

# Yovanonkanpu

1



AMAHUACA

FICHA BILINGÜE



Aprendemos Amahuaca



PERÚ

Ministerio de Educación

# El ciudadano que queremos



## Perfil de egreso de la Educación Básica

(\*) Este aprendizaje es para aquellos estudiantes que tienen como lengua materna una de las 48 lenguas originarias o lengua de señas, y que aprenden el castellano como segunda lengua.

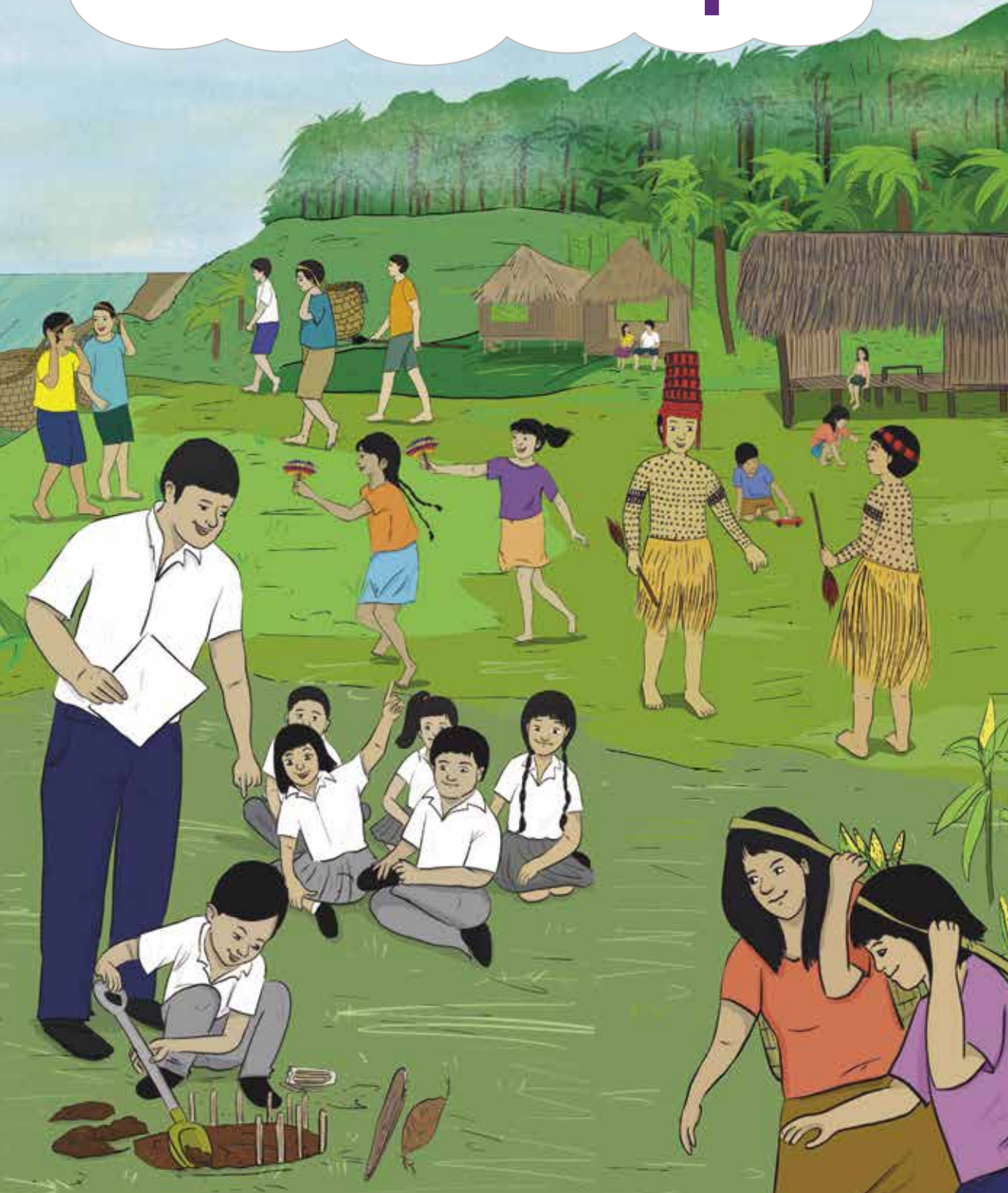
**Currículo**  
N a c i o n a l



# Yovanonkanpu

1

AMAHUACA





## Ministerio de Educación

Dirección General de Educación Básica Alternativa, Intercultural Bilingüe  
y de Servicios Educativos en el Ámbito rural

Dirección de Educación Intercultural Bilingüe

### Yovanonkanpu 1

### FICHA BILINGÜE DEL 1° - PRIMARIA - AMAHUACA

©Ministerio de Educación  
Calle Del Comercio N.º 193, San Borja  
Lima, Perú  
Teléfono: 615-5800  
www.gob.pe/minedu

Primera edición, 2024  
Tiraje: 22 ejemplares  
Impreso en octubre 2024

#### Asesoría técnico-pedagógica (DEIB)

Karina Natalia Sullón Acosta, Natalia Inés Verástegui Walqui

#### Elaboración de contenido

Gonzalo Alonso Alejandro Acosta Peláez, Carlos Meléndez Piño

#### Revisión de contenido

Karina Natalia Sullón Acosta, Yris Julia Barraza de la Cruz

#### Validación participativa

Carlos Meléndez Piño, Celia Sampi Ríos, Máximo Vásquez Flores, Norma Luz Alejandro Piño

#### Cuidado de edición

Flor Estrella Cárdenas de Torre, Mabel Petronila Mori Clement

#### Corrección de estilo

Gustavo César Pérez Lavado, Jaime Nemesio Huasco Escalante

#### Diseño y diagramación

Luis Francisco Aching Sánchez, Giselle Milagros Adrianzén Saldaña

#### Ilustraciones

Giselle Milagros Adrianzén Saldaña, Archivo de ilustraciones de la DIGEIBIRA y DEIB

Impreso en:

WNZ Impresiones Comerciales S. A. C.  
Jr. German Carrasco N.º 2155, Cercado de Lima - Lima  
RUC: 20606530782

Hecho el Depósito Legal en la Biblioteca Nacional del Perú N° 2024-04472.

*Todos los derechos reservados. Prohibida la reproducción de este libro por cualquier medio, total o parcialmente, sin permiso expreso de los editores.*

*Impreso en el Perú/Printed in Peru*



# Iya imahiunkahnu

• ..... un januhnu.

• Iyamun un ..... varixutuyahnu.

• Iyaxmun .....

..... jahaxunkahnu.

• .....

un kirika onanti tapazhnu.

• .....

un kirika onamahai jan januhnu.

• Varixutu .....







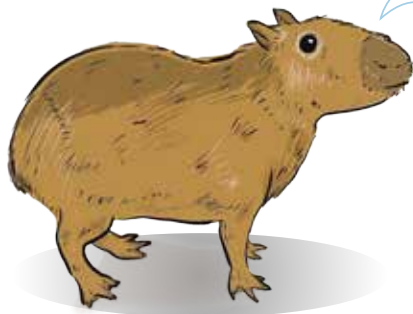
# Kutzara min

Vaku joniniko, vaku xanoniko:

Iyamun un maton kirikanukanpu. Iyamun mato onamashaaranon nan kunu nokun amunvakan jovin ika. Iyajanhamun mukati shaaravo vuati onakatzimankinukanpu, kunuxon jato imaxankin. Mukati jahax noku ja kirika amahai yokarivitiki, ja no jakintirivi nokun kaivorivi. Iyanmun mato nokun jovi pishtakin onamakatzi unkanukanpu nokun amunvakan jovirivi. Iya chituyovano miya yohihi unkanu un kirika akai jarixon un tapaz jarinoharivi.

Querido niño:

Yo soy tu cuaderno de trabajo. Estoy hecho con cariño y dedicación para ayudarte en el aprendizaje de nuestra lengua amahuaca. En mí, encontrarás actividades divertidas para que puedas aprender cantando, dibujando y compartiendo. Tendremos momentos de juegos y desafíos junto al profesor, a tus compañeros y familiares. Yo te ayudaré a conocer un poco más de nuestra lengua y de nuestro pueblo Amahuaca. Te pido cuidarme tanto en el aula como en casa.



Tii anokanpu.  
¡Empecemos!



## Jaxon onaxankin 1



Onananahi nokahnu		
Yohinokanpu 1	Mushakonamuni nokahnu	10
Yohinokanpu 2	Onananahi nonkahnu	13
Yohinokanpu 3	Nokun upavomun jato onamahi nonkahnu	16
Kiyoopa mukanonkanpu	Nokuxmun onananakatzi mukahi nonkahnu	19

## Jaxon onaxankin 2



Tapazan jau razi jahaxrakiki onanhax nokahnu		
Yohinokanpu 1	Nokuxmun jau razi tapazan jahaxrakiki yovanhi nokahnu	24
Yohinokanpu 2	Nokun jaurazi tapazan jahaxrakiki onayovahax nokahnu	27
Yohinokanpu 3	Nokun onanmunax rakirazi jahaxra nokun jaukiki	30
Kiyoopa mukanonkanpu	Jato imanokanpu kunuu ja nokun tapazan jaha	33

## Jaxon onaxankin 3



Nokun yoran janu onahaxnokahnu		
Yohinokanpu 1	Nokunmun yora onahax nokahnu	38
Yohinokanpu 2	Nokunmun vunmanan janu onanhi nokahnu	41
Yohinokanpu 3	Nokunmun jau yoran janu ati onahaxnokahnu	44
Kiyoopa mukanonkanpu	Nokun ishpikopi mukahi nonkahnu	47

## Jaxon onaxankin 4



Nokun non kaivo jaura ikahax onanhi nonkahnu		
Yohinokanpu 1	Nokunmun taxurako onanhax nokahnu	52
Yohinokanpu 2	Nokunmun taxurakoti rakihax tzovavutan mukati onahax nokahnu	55
Yohinokanpu 3	Nokun kuzaxon taxurakoti mukati onanhi nonkahnu	58
Kiyoopa mukanonkanpu	Nokunmun taxurakoti mukahi nonkahnu	61

## Jaxon onaxankin 5



### Junu yohinamun piyan tzakakin onahi nonkahnu

Yohinokanpu 1	Nokun junu yohina janu tuxu onahax nokahnu	66
Yohinokanpu 2	Nokun jaurazi yoma ritiraki onahax nokahnu	69
Yohinokanpu 3	Nokun tzovan mishkihirakiki onahax nokahnu	72
Kiyooopa mukanonkanpu	Nokunmun mishkitini mukahi nonkahnu	75

## Jaxon onaxankin 6



### Nokun vainxon kuzahiranonkai onahi nokahnu

Yohinokanpu 1	Nokun jaurazi vain jahaxrakiki onahax nokahnu	80
Yohinokanpu 2	Nokunmun jau kutzatiraki vainxon onahi nonkahnu	83
Yohinokanpu 3	Nokux vain kuzhax kahiranonkai yovanhi nonkahnu	86
Kiyooopa mukanonkanpu	Nokunmun kuzaxon vaihi mukahi nonkahnu	89

## Jaxon onaxankin 7



### Nokunmun kakanti onahi nonkahnu

Yohinokanpu 1	Nokunmun kutza tiyavora kakankin onahi nonkahnu	94
Yohinokanpu 2	Nokunmun tzovarazin kakanhirakaniki onahax nokahnu	97
Yohinokanpu 3	Nokunmun ramirazi kakan onahi nokahnu	100
Kiyooopa mukanonkanpu	Nokun non onanha kakan kunuhi nonkahnu	103

## Jaxon onaxankin 8



### Nutuztirazi yonokatzi yovanhi nonkahnu

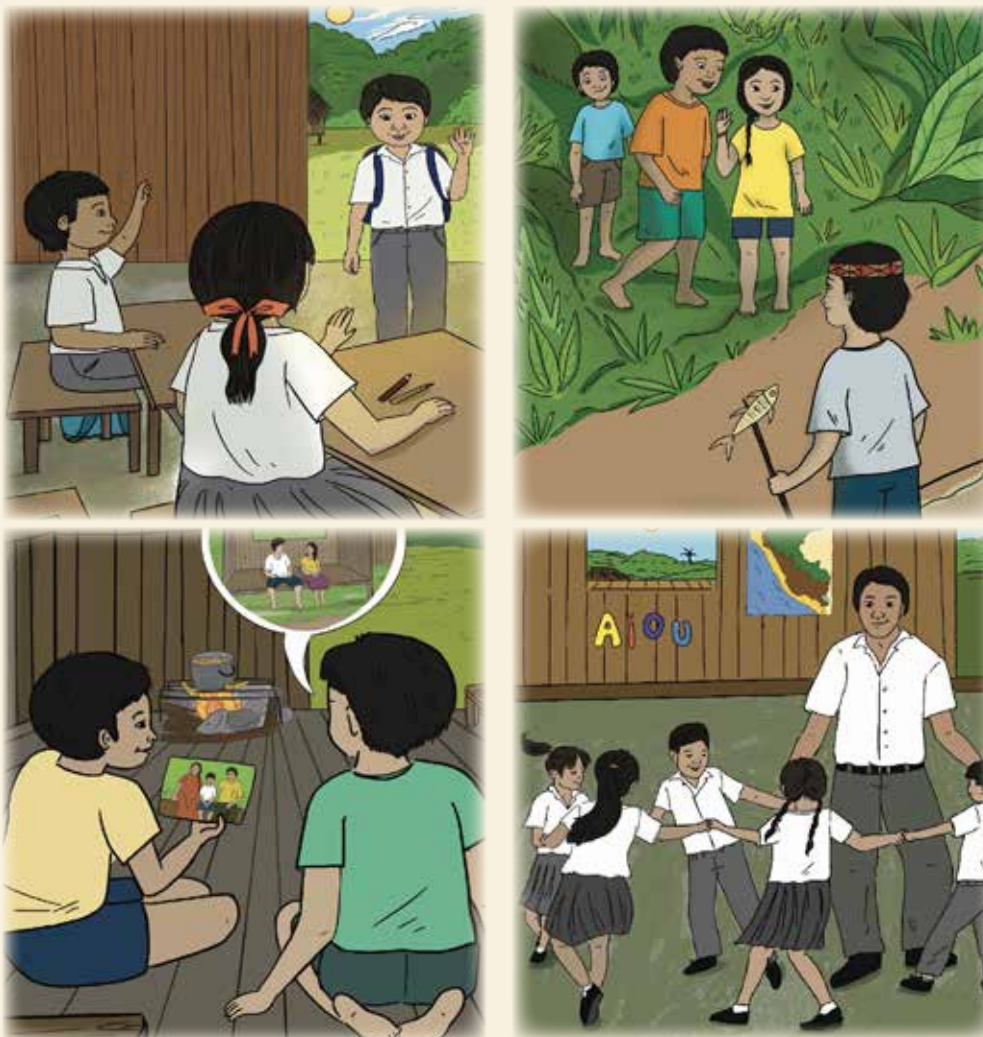
Yohinokanpu 1	Nokumun jau kuzahi nuturohapanan yovanhi nonkahnu	108
Yohinokanpu 2	Nokun tapazanxon jau kutzahiranonkai yovanhi nonkahnu	111
Yohinokanpu 3	Nokunmun kirika onanti tapaz jari kahax joxon yohi nonkahnu	114
Kiyooopa mukanonkanpu	Jaumun kuzahinonkahnu jano nutuztirazi akai	117





## Onananahi nokahnu

Nos conocemos



### Jaurazi vakuvaun onanti

#### Propósitos de aprendizaje

Jaxmun ja Jan jatovutan jahai jato mushakopahi jankihnu.

Establecer relaciones de familiaridad con nuestros compañeros a través del saludo.

Jaxmun jaton janu varixutuya jaton jakinti onahaxjankihnu.

Conocer los nombres y las edades de nuestros compañeros.

Jan inanta jovi yokahi jankinu kutzara Jan kaivokiki Jan jato jakinti.

Dar y pedir información sobre la familia de nuestros compañeros.

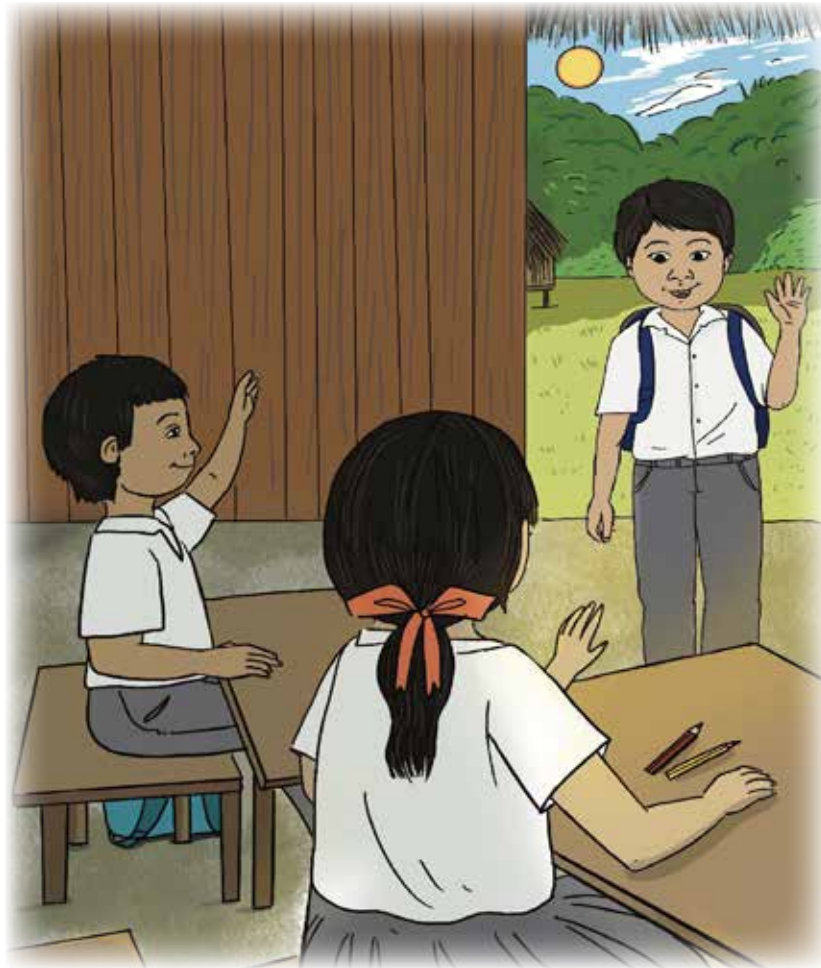
## Mushakonamuni nokahnu

Nos saludamos



**Nokun kaivo iyopahoni jovi ja kiyoopan onanokanpu.**

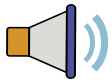
Aprendamos la lengua de nuestros ancestros.



**Miya kirika onamahaivutan, ja kunu yovatan yohipu.**

Con ayuda de tu profesor, lee las preguntas y responde.

1. Jau inhiraminkai nuno.  
¿Qué observas en el dibujo?
2. Rakira vakuvo jaha.  
¿Dónde están la niña y los niños?
3. Jau kutzahira vakuvoki.  
¿Qué están haciendo los niños?
4. Kutzaxon vakuvoki  
mushakomahira.  
¿Cómo se saludan los niños?



## Miya kirika onamahaivutan, vua ninkahax vuapu.

Con ayuda de tu profesor, escucha la canción y canta.

0101p011



### Nuri vukanpu

Nuri vukanpu.  
 Nuri vukanpu.  
 Ma nutuhaxkinupu  
 Kutzara min.  
 Kutzara min.  
 Shaaramun unhnu.  
 Miyaranmi, pii  
 Nuri vukanpu.  
 Nuri vukanpu.  
 Ma nutuhaxkinu.  
 Kutzarama mato.  
 Kutzarama mato.  
 Miyaran mi, mai.  
 Kiyoomun un shaarahnu.



### ► Jovi tziztoha

#### Expresiones

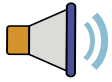
Ma nutuhaxkinupu.	Buenos días (hacia hombres)
Ma nutuhaxkinu.	Buenos días (hacia mujeres)
Kutzara min.	¿Cómo estás?
Shaaramun unhnu.	Estoy bien.
Kutzarama mato.	¿Cómo están ustedes?
Nuri vukanpu.	Bienvenidos (lit. 'vengan por acá')
Miyaran mi, pii.	¿Cómo estás, chica?
Miyaran mi, mai.	¿Cómo estás, chico?
Kiyoomun un shaarahnu	Todos estamos bien.

### ► Jovi

#### Vocabulario

Shaara	Bien
Nutu	Día
Kutza	Cómo
Kiyoo	Todos





## Miya kirika onamahaivutan, yovanha ninkapu. Yovanha onanpu.

0102p012

Con ayuda de tu profesor, escucha el diálogo y practica las expresiones con un compañero.



## Vutza mi jakinti vunapu. Jovima ninkahaki yohikanju jan januvotiya.

Busca un compañero y practiquen las expresiones usando sus nombres. Puedes recortar las imágenes para presentarte de la página 137, escribir tu nombre en ella y colocártela en el pecho.

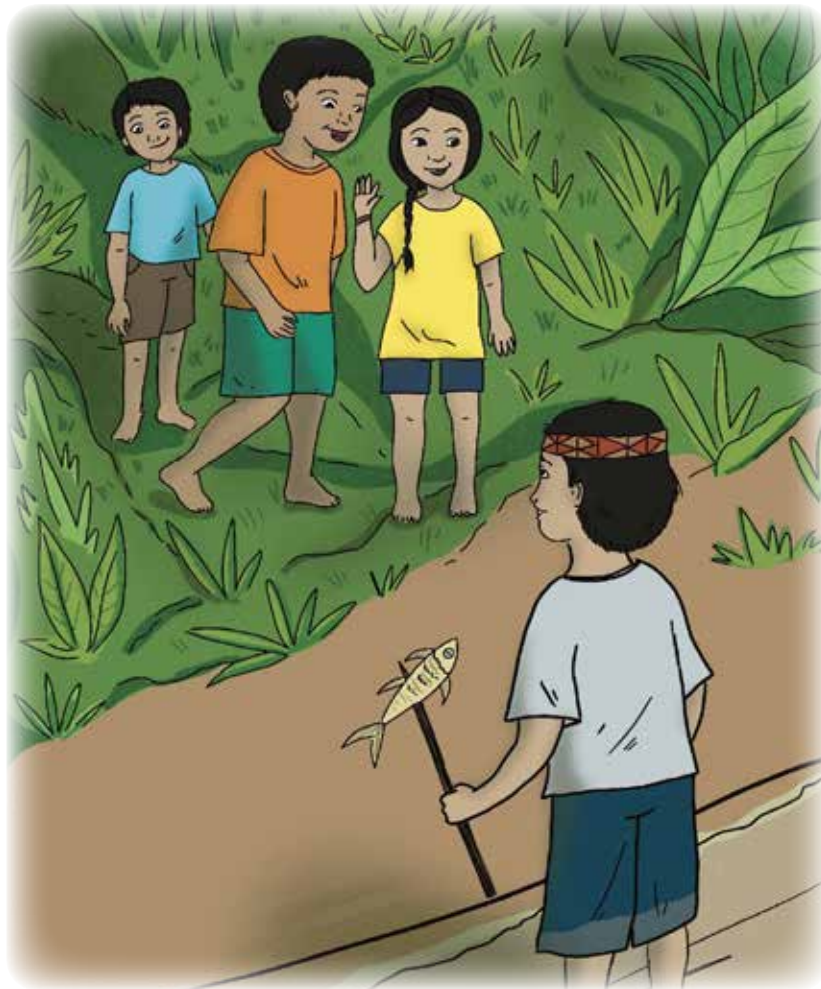


## Onananahi nonkahnu

Nos conocemos



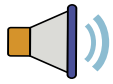
Nokun kaivo iyopahoni jovi ja kiyooapan onanokanpu.



**Miya kirika onamahaivutan, ja kunu yovatan yohipu.**

Con ayuda de tu profesor, lee las preguntas y responde.

1. Javu vakuvorazi onananahaxrakani.  
¿Crees que la niña y los niños se conocen?
2. Ja vakuvora jan jakintiyova.  
¿Esos niños serán amigos?
3. Jau kutzahira vakuvoki.  
¿Qué están haciendo los niños?
4. Jauki yovanhira vakuvoki.  
¿Sobre qué conversan los niños?



Miya kirika onamahivutan, ninkapu yovanhavo kutzrarikin na kunuhavorakiki amunvaka jovin.

0103p014

Con ayuda de tu profesor, escucha el diálogo y conoce el significado de las expresiones.



### ► Jovi tziztoha

#### Expresiones

Tzovara min.	¿Quién eres?
Tzovarama mato.	¿Quiénes son ustedes?
Jau janurami.	¿Cuál es tu nombre?
Iyamun Maxopohnu.	Yo soy Maxopo.
Rahotimimun un januhnu.	Mi nombre es Rahotimi.
Kutzatin varixutuyaramin.	¿Cuántos años tienes?
Iyamun mukun ramisti tii varixutuyahnu.	Yo tengo seis años.
Miyanikorami.	¿Cómo estás? (con afecto)
Miyatzimi.	¿Cómo estás?

### ► Jovi

#### Vocabulario

Varixutuya	Edad
Tzova	Quién
Kutzatin	Cuánto
Mukun ramisti tii	Seis
Mukushti kiyoo ravuu	Siete
Mukun kimisha	Ocho
Mukun ravurivikun ravuu	Nueve
Mukun kiyoo	Diez



Tii



Ravuu



Kimisha

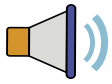


Ravurivikun  
ravu



Mukun  
ramisti





## Miya kirika onamahaivutan, miya yohikun ninkaxon kutzatiraziraki ja mukati apu.

0104p015

Con ayuda de tu profesor, escucha las expresiones que corresponden a cada número y participa en el juego “Mundo”.



Tu profesor indicará que cada expresión está relacionada con un número y practicarán. Luego, saldrán al patio y dibujarán en el piso el juego “Mundo”. Tu profesor colocará los números de acuerdo con las expresiones trabajadas en clase. Ustedes jugarán por turnos. Primero, sale uno, y, de espaldas al “Mundo” tirará una “teja” hacia los casilleros de éste. Luego saltará con un pie cuando hay un solo casillero y con los dos pies cuando hay dos casilleros juntos. Se detendrá con los dos pies en el casillero donde cayó la teja, la recogerá y dirá la expresión que corresponde al número del casillero. Si olvidan la expresión, le tocará el turno a otro participante. Todos deben participar.



## Tii mi jakinti ja januramiki yohixon, kutzatin varixutuyaraminki yohipu.

Elige un compañero, dile tu nombre y cuántos años tienes.

Con ayuda de tu profesor, elige un compañero y preséntate: menciona tu nombre y tu edad. Puedes acompañar la presentación con un dibujo o una fotografía.

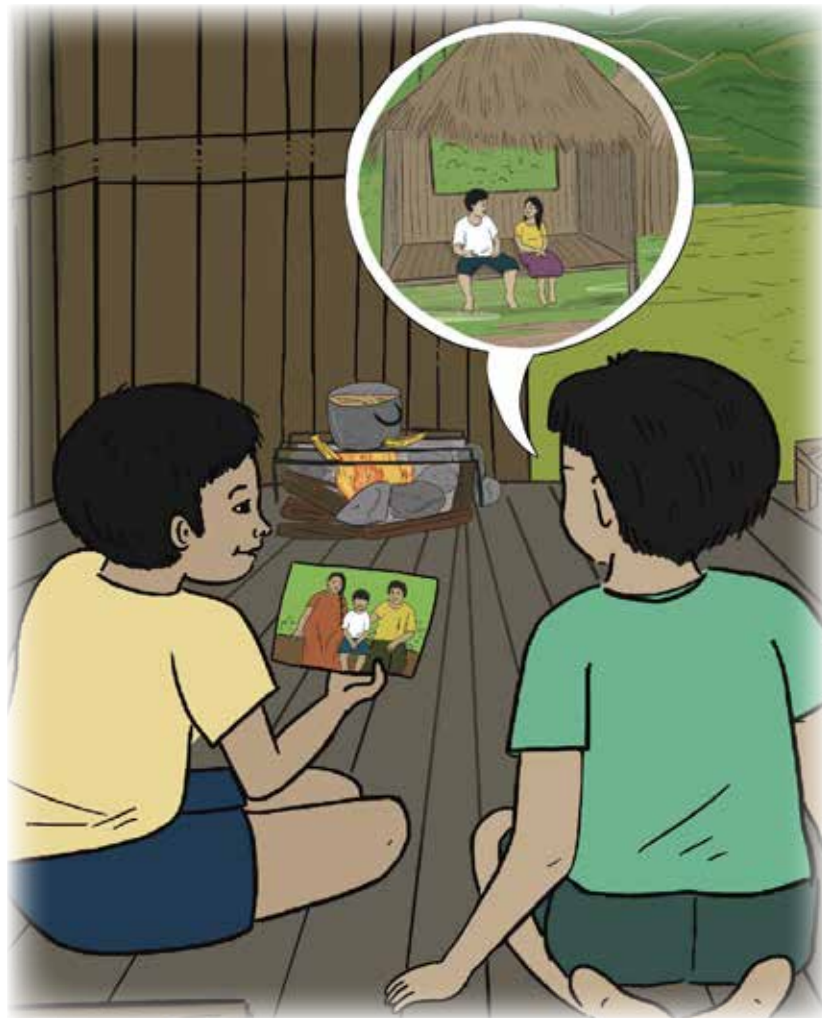


## Nokun upavomun jato onamahi nonkahnu

Presentamos a nuestras mamás y nuestros papás



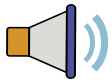
Nokun kaivo iyopahoni jovi ja kiyooan onanokanpu.



**Miya kirika onamahaivutan, ja kunu yovatan yohipu.**

Con ayuda de tu profesor, lee las preguntas y responde.

1. Jau inhiraminkai nuno.  
¿Qué observas en el dibujo?
2. Jau kuzahira vakuvoki.  
¿Qué están haciendo los niños?
3. Tzovavora ja joni.  
¿Quiénes serán los adultos de la foto?
4. Rakirama jaha ja yoshin tzukupan.  
¿En qué lugar se encontrarán?



**Miya kirika onamahaivutan, ninkapu Winoyama yovanha kutzakin yohiara nunoki amunvakan jovin.**

0105p017

Con ayuda de tu profesor, escucha la narración de Winoyama y conoce el significado de las expresiones.



## ► Jovi tziztoha

### Expresiones

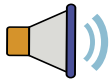
Tzovara miha.	¿Quién es tu mamá?
Jau janura mihan.	¿Cuál es el nombre de tu mamá?
Maríamun uhan januhnu.	Mi mamá se llama María.
Uhamun Juanahnu.	Mi mamá es Juana.
Jau janura mipan.	¿Cuál es el nombre de tu papá?
Tzovara mipa.	¿Quién es tu papá?
Edgarmun upan januhnu.	Mi papá se llama Edgar.
Upamun Miguelhnu.	Mi papá es Miguel.
Raki jahaxraminkai.	¿Dónde vives?
Iyaxmun juman jahax unkahnu.	Yo vivo en una comunidad.

## ► Jovi

### Vocabulario

Janu	Nombre
Jau	Qué o cuál
Miha	Tu mamá
Mipa	Tu papá
Uha	Mi mamá
Upa	Mi papá
Juma	Comunidad/ Ciudad
Jahi	Vivir

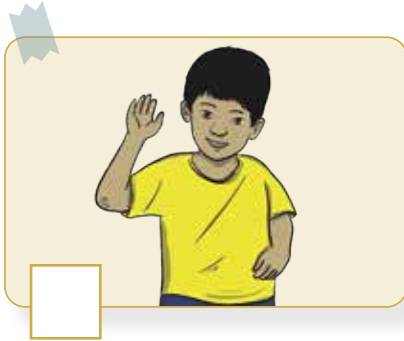




Miya kirika onamaivutan, “X” apu ja joni yoshin tzuku ninkaxon ninkata.

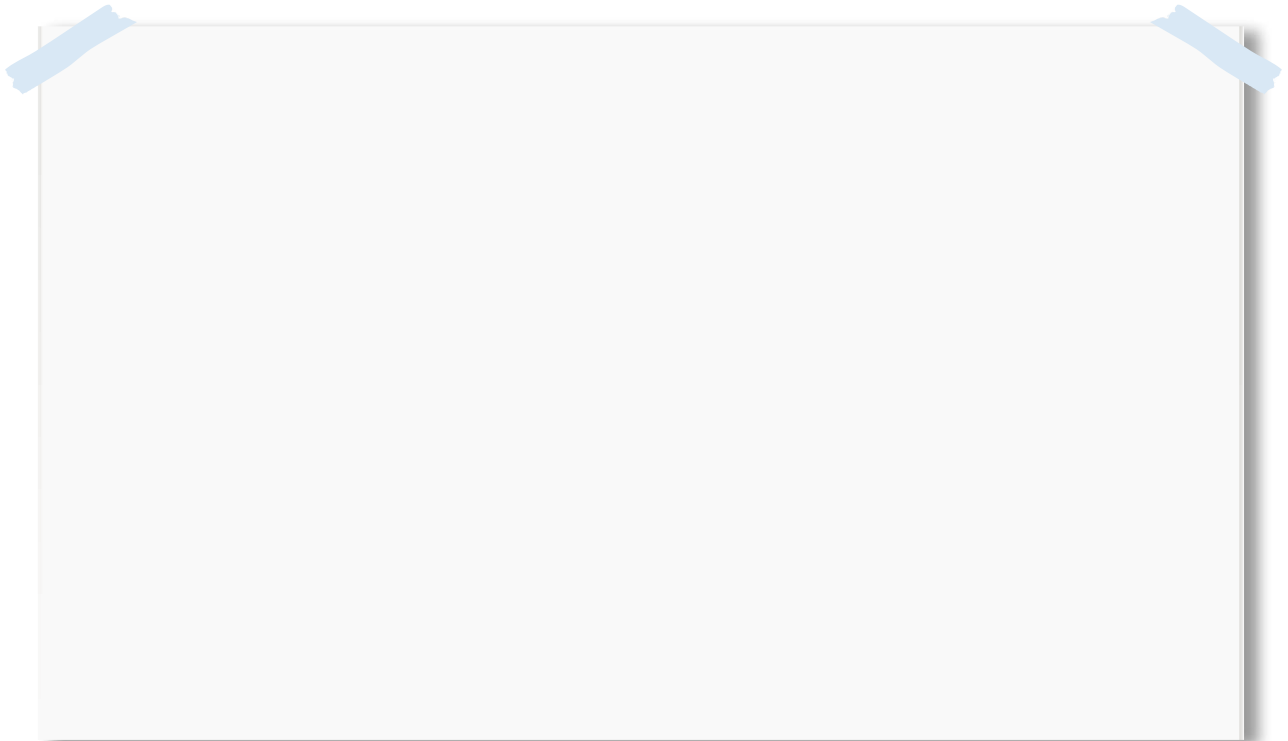
0106p018

Con ayuda de tu profesor, escucha el audio y marca con X las imágenes que correspondan a lo mencionado en el audio.



Mipayamin akunu apu. Mi kunuha inanpu mi jakinti.

Dibuja a tu mamá y tu papá. Luego, intercambia dibujos con un compañero y pregúntale cómo se llaman su mamá y su papá. Tu compañero deberá responder.

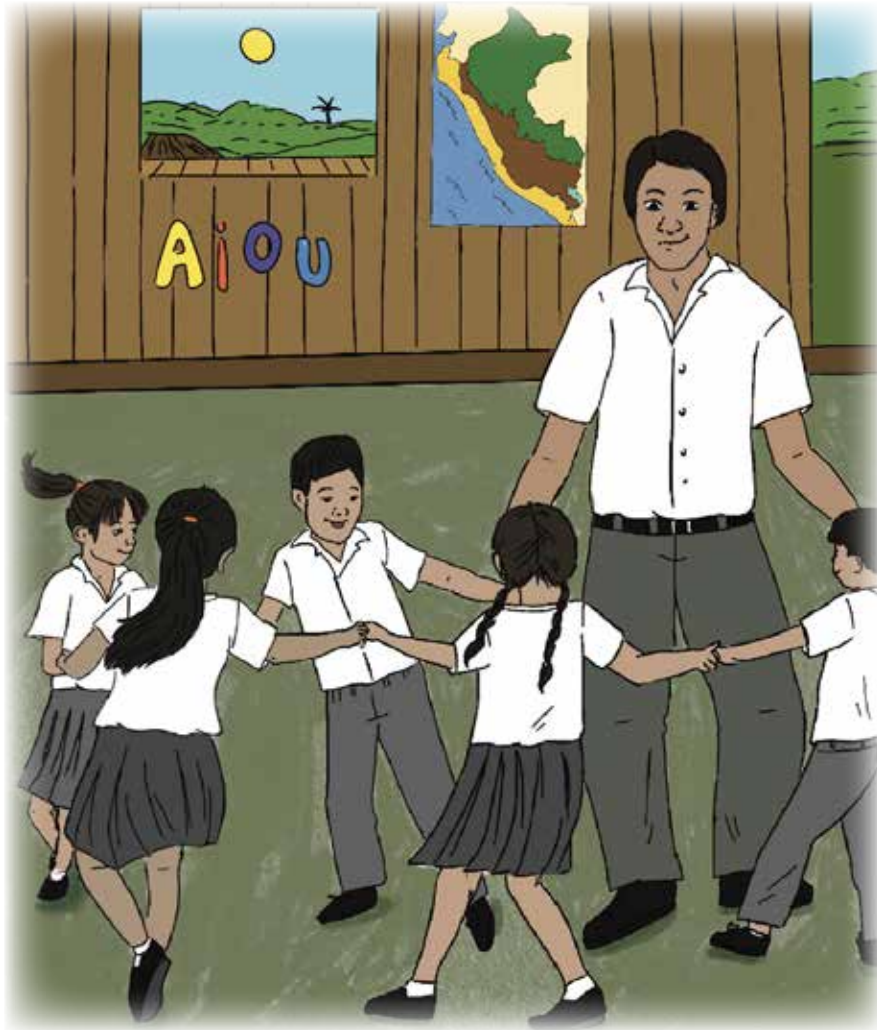


## Nokuxmun onananakatzi mukahi nonkahnu

Jugamos para conocernos



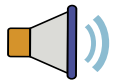
Nokun kaivo iyopahoni jovi ja kiyoopan onanokanpu.



Miya kirika onamahaivutan, ja kunu yovatan yohipu.

Con ayuda de tu profesor, lee las preguntas y responde.

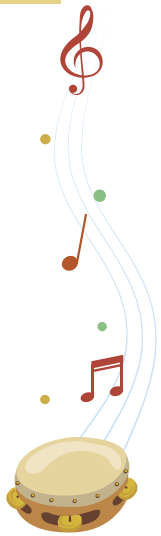
1. Jau inhiraminkai nuno.  
¿Qué observas en el dibujo?
2. Jau kuzahira vakuvoki.  
¿Qué hacen las niñas y los niños?
3. Rakira vakuvo jaha.  
¿Dónde están los niños?
4. Jau mukahira vakuvoki.  
¿A qué están jugando?



## Miya kirika onamahaivutan, vua ninkahax vuapu.

Con ayuda de tu profesor, escucha la canción y canta.

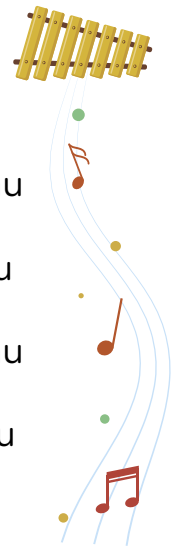
0107p020



### Vuatini januvo

Kiyoomunon januyahnu  
 Jau janurami  
 Maxopo un januhnu  
 MA-XO-PO  
 Kiyoomunon januyahnu  
 Jau janurami  
 Chuxu un januhnu  
 CHU-XU

Kiyoomunon januyahnu  
 Jau janurami  
 Winoyama un januhnu  
 WI-NO-YA-MA  
 Kiyoomunon januyahnu  
 Jau janurami  
 Rachiyama un januhnu  
 RA-CHI-YA-MA



### ► Jovi tziztoha

Expresiones

Ma nutuhaxkinupu.	Buenos días (a hombres)
Kutzara min.	¿Cómo estás?
Shaaramun unhn.	Estoy bien.
Nuri vukanpu.	Bienvenidos.
Tzovara min.	¿Quién eres?
Iyamun Maxopohnu.	Yo soy Maxopo.
Kutzatin varixutuyaramin.	¿Cuántos años tienes?
Miyanikoramin.	¿Cómo estás? (con afecto)
Tzovara miha.	¿Quién es tu mamá?
Maríamun uhan januhnu.	Mi mamá se llama María.
Tzovara mipa.	¿Quién es tu papá?
Edgarmun upan januhnu.	Mi papá se llama Edgar.
Raki jahaxraminkai.	¿Dónde vives?
Iyaxmun juman jahax unkahnu.	Yo vivo en una comunidad.

### ► Jovi

Vocabulario

Nutu	Día
Kutza	Cómo
Kiyoo	Todos
Varixutuya	Edad (n.)
Tzova	Quién
Kutzatin	Cuánto
Janu	Nombre
Jau	Qué o cuál
Miha	Tu mamá
Mipa	Tu papá
Uha	Mi mamá
Upa	Mi papá
Juma	Comunidad/ Ciudad
Jahi	Vivir





## Miya kirika onamahaivutan, ja kirika iromavo motzamotozaxon pelota apu.

Con ayuda de tu profesor, utiliza papel y haz una pelota.

Escucha las indicaciones de tu profesor para hacer una pelota. Puede ser de papel, hojas de plátano o materiales similares. Guárdala, porque la usarás en el siguiente juego.



## Papa itzis mukapu: Mi jakinti mushakopu.

Juega a “La papa caliente”.



Con tus compañeros, forma una ronda. Luego, tu profesor cantará una canción y les entregará una pelota. Deberán pasársela de mano en mano y, cuando tu profesor deje de cantar, quien se quede con la pelota deberá decir su nombre, su edad y los nombres de su mamá y su papá. El juego continuará hasta que todos hayan participado.

# Jaurano onahai

¿Qué hemos aprendido?



**Ninkayovapu mi kirika onanmahai. Ja kunu yohiyovapu.**

Escucha a tu profesor y responde las preguntas.

1. Kutzarazi mushakoti onahaxraminkai.

¿Qué saludos conoces?

2. Kuzaxon mi jakinti jan janu yokairaminkai.

¿Cómo preguntas por el nombre de un amigo?

3. Kuzaxon yokairaminkai min jakinti varixutu.

¿Cómo preguntas cuántos años tiene un amigo?

4. Kuzaxon yokairaminkai raki jahaxrajankiki min jakinti.

¿Cómo preguntas dónde vive un amigo?



**Kunuhapu ja mi kunyovaha. Ja min kunuha min jakintivo jato inanpu.**

Dibuja lo que más te gustó aprender y compártelo con tus compañeros.

# Jaxon onaxankin 2

Experiencia de aprendizaje 2

## Tapazan jau razi jahaxrakiki onanhax nokahnu

Sabemos dónde están los objetos en nuestra casa



### Jaurazi vakuvaun onanti

#### Propósitos de aprendizaje

Janmun tuxu onahax jankinu jau tapazan jaha.	Conocer el nombre de algunos objetos domésticos.
Jamun kunuhijankihnu jaurazi jan tapazan jahaxrakiki.	Describir algunas características de los objetos domésticos.
Jato yokaxan javi jato yohihi jankihnu jaurazira jan tapazan jahaki.	Dar y pedir información sobre el lugar donde se encuentran algunos objetos domésticos.



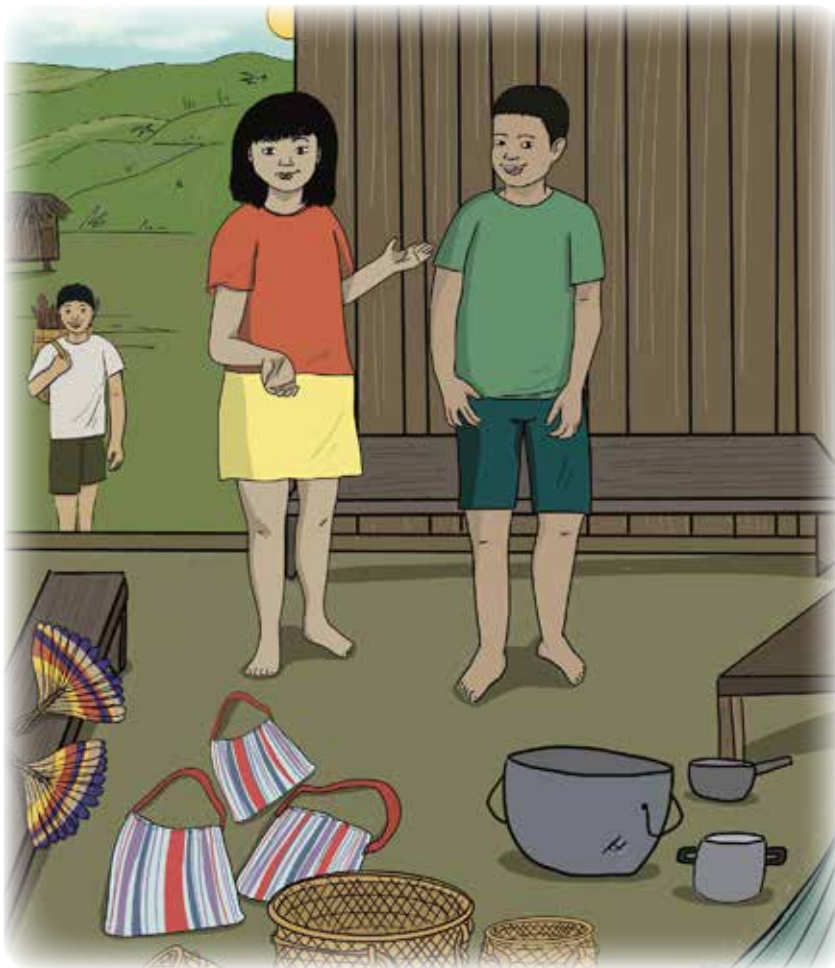
## Nokuxmun jau razi tapazan jahaxrakiki yovanhi nokahnu

Conversamos sobre los objetos que hay en nuestra casa



Nokun kaivo iyopahoni jovi ja kiyoopan onanokanpu.

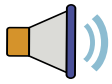
Aprendamos la lengua de nuestros ancestros.



**Miya kirika onamahaivutan, ja kunu yovatan yohipu.**

Con ayuda de tu profesor, lee las preguntas y responde.

1. Jau kutzahira vakuvoki.  
¿Qué están haciendo los niños?
2. Jau inhiraminkai tapazmuranoha.  
¿Qué ves dentro de la casa?
3. Kutzatin jau jahaxraki ja tapazan.  
¿Cuántas cosas hay en la casa?
4. Miyarivirami jaya najaharazi mi tapazan.  
¿Tú también tienes algunos de esos objetos en tu casa?



Miya kirika onamahaivutan, ninkapu yovanhavo kutzarikin na kunuhavorakiki amunvakan jovin.

0108p025

Con ayuda de tu profesor, escucha el diálogo y conoce el significado de las expresiones.



### ► Jovi tziztoha

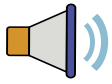
#### Expresiones

Jaurazi jahaxraki mi tapazan.	¿Qué objetos hay en tu casa?
Un tapazan ravuu kunanhnu.	En mi casa tengo dos bancos.
Un tapazan kimisha oxatihnu.	En mi casa tengo tres camas.
Un tapazan kakanvohnu.	En mi casa tengo canastas.
Un tapazan kuntiihnu.	En mi casa tengo ollas.
Un tapazan kuzpoohnu.	En mi casa tengo vasos.
Un tapazan tii rizihnu.	En mi casa tengo una hamaca.
Un tapazan mukun ramisti pishaahnu.	En mi casa tengo cinco bolsas.
Un tapazan payatihnu.	En mi casa tengo abanicos.
Un tapazan piyakantihnu.	En mi casa tengo arcos de flecha.

### ► Jovi

#### Vocabulario

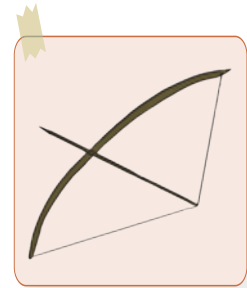
Oxati	Cama/ Mosquitero
Kuntii	Olla
Kuzpoo	Vaso
Rizi	Hamaca
Kakan	Canasta
Kunan	Banco
Jau	Objeto/Cosa
Tapaz	Casa
Pishaa	Bolsa
Payati	Abanico
Piyakanti	Arco de flecha



Miya kirika onamahaivutan, ninkapu jau yohiavo amunvakan ja kunuhavo ja yoshirazi.

0109p026

Con ayuda de tu profesor, escucha el audio y reconoce la expresión que corresponde a cada imagen.



Mi jakinti yokapu jau raziaraminki mi tapazan, vishaxonki mi vishaha jato imaxapu.

Dile a un compañero qué objetos tienes en tu casa y dibújalos. Luego, intercambien sus dibujos.



Cuando le muestres tus dibujos a tu compañero practica las expresiones. Por ejemplo: *Un tapazan ravuu kunahnu* 'En mi casa tengo dos bancos'. Luego, tu compañero hará lo mismo.



## Nokun jaurazi tapazan jahaxrakiki onayovahax nokahnu

Conocemos cómo son los objetos de nuestra casa



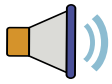
Nokun kaivo iyopahoni jovi ja kiyooapan onanokanpu.



**Miya kirika onanmahaivutan, ja kunu yovatan yohipu.**

Con ayuda de tu profesor, lee las preguntas y responde.

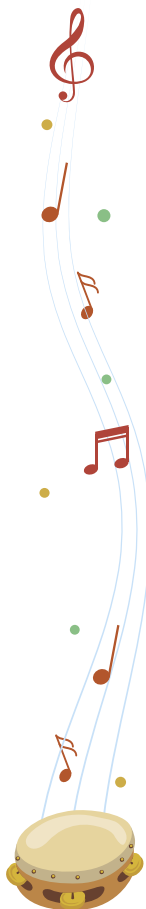
1. Jau kutzahira vakuvoki.  
¿Qué están haciendo las niñas y el niño?
2. Jaura jauvoya vakuvoki.  
¿Qué objetos tienen las niñas y los niños?
3. Jaura tohavo. Jau mishtin.  
¿Qué objeto es grande?  
¿Qué objeto es pequeño?
4. Jau colorazi karatzin jan tapazan.  
¿De qué color son los objetos?



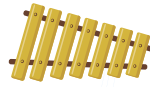
## Miya kirika onanmahaivutan, vua ninkahax vuapu.

Con ayuda de tu profesor, escucha la canción y canta.

011Op028



### Jau ichaayamun un tapazanhnu



Rizimun tohahnu.  
 Toha. Toha.  
 Kunanvomun mishtihnu.  
 Mishti. Mishti.  
 Jau ichaayamun un tapazanhnu.  
 Kuntiivomun toronhnu.  
 Toron. Toron.  
 Jau ichaayamun un tapazanhnu.  
 Kuzpomun mishtinhnu.  
 Mishtin. Mishtin.  
 Jau ichaayamun un tapazanhnu.  
 Rizivomun chaivohnu.  
 Chaivo. Chaivo.  
 Jau ichaayamun un tapazanhnu.  
 Oxatimun vayoshaarahnu.  
 Vayo. Vayo.



### ► Jovi tziztoha

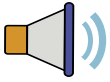
#### Expresiones

Kutzara nokun jauvo tapazan.	¿Cómo son los objetos en nuestra casa?
Rizimun tohahnu.	La hamaca es grande.
Kunanvomun mishtihnu.	Los bancos son pequeños.
Kuntiivomun toronhnu.	Las ollas son redondas.
Kuzpomun mishtinhnu.	Los vasos son pequeños.
Rizivomun chaivohnu.	Las hamacas son largas.
Oxatimun vayoshaarahnu.	La cama es suave.

### ► Jovi

#### Vocabulario

Toha	Grande
Mishti	Pequeño
Toron	Redondo
Chaivo	Largo
Vayo	Suave



## Yovanha ninkapu. Jau onanti jakintivovutan mukapu.

Con tus compañeros escuchen el diálogo y jueguen a adivinar.

0111p029



Frente a tus compañeros representa con gestos y movimientos las expresiones aprendidas. Tus compañeros deben decir en voz alta la expresión que representas. Luego sale otro a hacer lo mismo para adivinar otra expresión. Practican todas las expresiones.



## Miya kirika onamahaivutan, min jakinti yokapu onankatzira jankiki.

Con ayuda de tu profesor, agrúpate con tus compañeros para jugar con las adivinanzas que crearon. Planteen las preguntas que sean necesarias para que puedan adivinar.

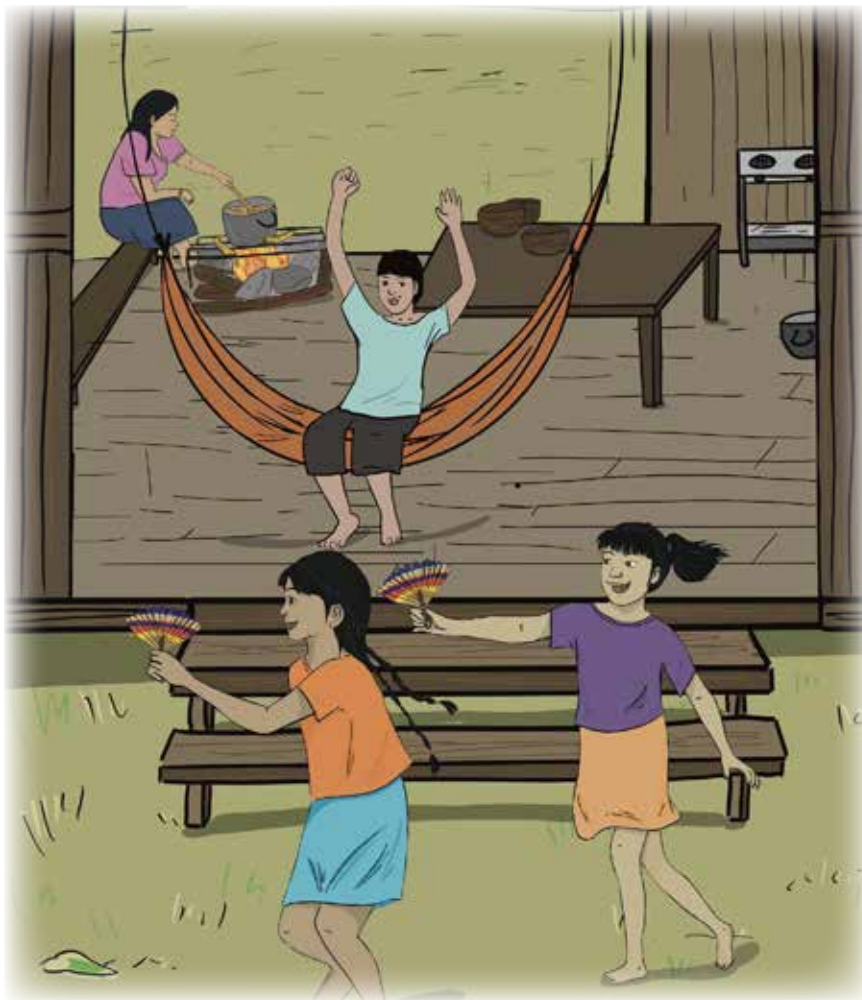


## Nokun onanmunax rakirazi jahaxra nokun jaukiki

Sabemos dónde están los objetos de nuestra casa



Nokun kaivo iyopahoni jovi ja kiyoopan onanokanpu.



Miya kirika onamahaivutan, ja kunu yovatan yohipu.

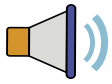
Con ayuda de tu profesor, lee las preguntas y responde.

1. Jau inhiraminkai nuno.  
¿Qué observas en el dibujo?
2. Jaura jauvo iinhiraminkai.  
¿Qué objetos reconoces?



3. Raki rizira.  
¿Dónde está la hamaca?
4. Rakira kuntiira.  
¿Dónde está la olla?





Miya kirika onamahaivutan, ninkapu yovanhavo kutzrarikin na kunuhavorakiki amunvakan jovin.

0112p031

Con ayuda de tu profesor, escucha el diálogo y conoce el significado de las expresiones.



## ► Jovi tziztoha

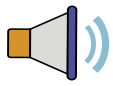
### Expresiones

Rakira chihi jaha.	¿Dónde está el fogón?
Chihi pimati tapazanhnu.	Está en la cocina.
Rakira rizi jaha.	¿Dónde está la hamaca?
Okumuran tzahoti tapazanhnu.	Está en la sala.
Rakira min oxati jaha.	¿Dónde está tu cama?
Oxati tapazanhnu.	Está en el dormitorio.
Rakira min pohipaiti jaha.	¿Dónde está el silo?
Jumanankinhnu.	Está en el patio.

## ► Jovi

### Vocabulario

Raki	Dónde
Oxati tapaz	Dormitorio
Tapaz chihi pimati	Cocina
Okumuran tzahoti tapaz	Sala
Jumananki	Patio
Chihi	Fogón
Pohipaiti	Silo
Oxati	Cama



## Miya kirika onamahaivutan, ninkapu jau yohiavo amuvakanja kunuhavo ja yoshirazi.

0113p032

Con ayuda de tu profesor, escucha las expresiones y une con una línea la que corresponde a cada imagen.



## Ninkapu ja yohiavo jakiriviz mukaxankin mivu jahavovutan miya yokahaivaun jato yohixankin.

0113p032

Escucha el diálogo nuevamente y juega con tus compañeros a preguntas y respuestas.

Deberás preguntar a tus compañeros por la ubicación de los objetos en sus casas. Luego, intercambiarán roles y serás tú quien responda. Puedes apoyarte de las tarjetas de la página 145 y 147, uniendo los objetos con los lugares.



## Jato imanokanpu kunuu ja nokun tapazan jaha

Presentamos nuestros dibujos de las cosas de nuestra casa



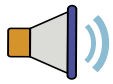
Nokun kaivo iyopahoni jovi ja kiyoopan onanokanpu.



**Miya kirika onamahaivutan, ja kunu yovatan yohipu.**

Con ayuda de tu profesor, lee las preguntas y responde.

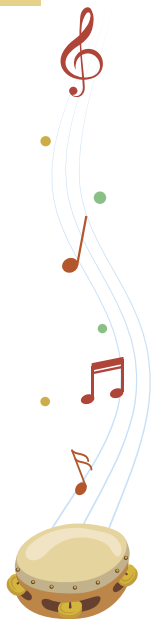
- 1.** Jau kuzahira vakuvoki.  
¿Qué están haciendo los niños?
- 2.** Kutzara vakuvoki.  
¿Cómo crees que se sienten?
- 3.** Jaurazi inhiraminkai jamaniha.  
¿Qué objetos reconoces?
- 4.** Jaun jaton figurakanraziramankai.  
¿Con qué elaboran las figuras?



## Miya kirika onamahaivutan, vua ninkahax vuapu.

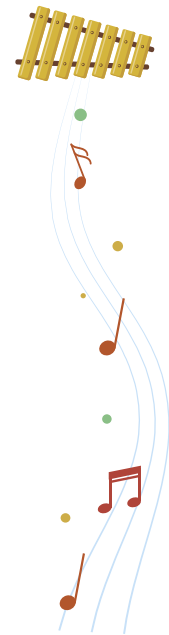
Con ayuda de tu profesor, escucha la canción y canta.

0114p034



### Iyax tii tapaznikonimunhnu

Iyax tii tapaznikonimunhnu, na jaha, na jaha  
 Iyax un tapazan tii riziyahnu. Na jaha. Na jaha.  
 Rizimun chaivohnu. Na jaha. Na jaha.  
 Ja okumuran tzahoti tapazanhnu. Na jaha. Na jaha.  
 Iyax tii tapaznikonimunhnu, na jaha, na jaha  
 Iyax un tapazan kuntiiyahnu. Na jaha. Na jaha.  
 Kuntiimun toronhnu. Na jaha. Na jaha.  
 Ja tapaz chihi pimatinhnu. Na jaha. Na jaha.  
 Iyax tii tapaznikonimunhnu, na jaha, na jaha  
 Iyax un tapazan tii oxatiyahnu. Na jaha. Na jaha.  
 Oxatimun vayoshaarahnu. Na jaha. Na jaha.  
 Ja oxati tapazanhnu. Na jaha. Na jaha.



### ► Jovi tziztoha

#### Expresiones

Jaura jahaxraki mi tapazan.	¿Qué objetos hay en tu casa?
Un tapazan kakanvohnu.	En mi casa tengo canastas.
Un tapazan kuntiihnu.	En mi casa tengo ollas.
Kutzara nokun jauvo tapazan.	¿Cómo son los objetos en nuestra casa?
Rizivomun chaivohnu.	Las hamacas son largas.
Kunanvomun mishtihnu.	Los bancos son pequeños.
Kuntiivomun toronhnu.	Las ollas son redondas.
Rakira chihi jaha.	¿Dónde está el fogón?
Chihi pimati tapazanhnu.	Está en la cocina.
Rakira rizi jaha.	¿Dónde está la hamaca?
Okumuran tzahoti tapazanhnu.	Está en la sala.
Rakira min oxati jaha.	¿Dónde está tu cama?
Oxati tapazanhnu.	Está en el dormitorio.

### ► Jovi

#### Vocabulario

Kuntii	Olla
Rizi	Hamaca
Kakan	Canasta
Kunan	Banco
Toha	Grande
Mishti	Pequeño
Toron	Redondo
Oxati tapaz	Dormitorio
Tapaz chihi pimati	Cocina
Okumuran tzahoti tapaz	Sala
Chihi	Fogón





## Miya kirika onamahaivutan, mapoo mucha pan vutzarazi figurapu.

Con ayuda de tu profesor, usa cajas y plumones para elaborar una casa. Luego, con barro húmedo o arcilla, modela objetos que podrías colocar dentro de ella.



Con cajas vacías, elabora la figura de una casa y pinta con plumones su interior y exterior. Deja un lado abierto para colocar los objetos que modelarás. Tu profesor te proporcionará barro húmedo o arcilla para modelar dichos objetos. Puedes realizar la actividad individualmente o en grupos.



## Minmun tapaznikopu.

¡Arma tu propia casita!

Cuando tengas todo listo, presenta la casa y los objetos que elaboraste. Si realizaste la actividad en grupo, coordina la presentación con tus compañeros. Todos deben participar.



# Jaurano onahai

¿Qué hemos aprendido?



**Ninkayovapu mi kirika onanmahai. Ja kunu yohiyovapu.**

Escucha a tu profesor y responde las preguntas.

- 1.** Jaurazi mi tapazan jahaxraki.  
¿Qué objetos tienes en tu casa?
- 2.** Jaurazi mi tapaz chihi pimati jahaxraki.  
¿Qué objetos tienes en tu cocina?
- 3.** Jaurazi mi oxatimuran tapaz jahaxraki.  
¿Qué objetos tienes en tu cuarto?
- 4.** Kutzarami tapaz chihi pimatimuran.  
¿Cómo son los objetos en tu cocina?
- 5.** Kuzaxon yokuraminkai jaurazi mi tapazan jaha.  
¿Cómo preguntas por los objetos que hay en tu casa?
- 6.** Kuzaxon yokinkairaminkai jau jahaxraki mi tapazan.  
¿Cómo preguntas por cómo son los objetos que hay en tu casa?

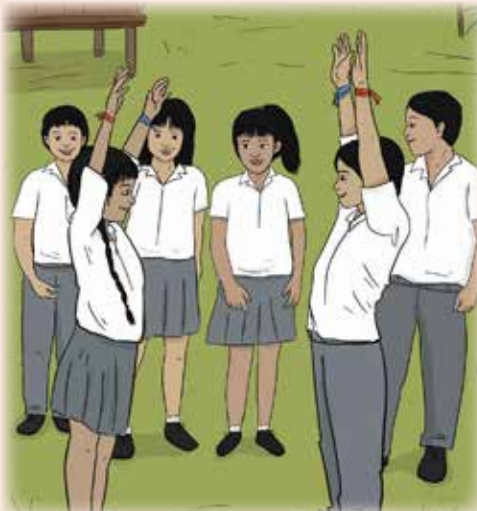


**Kunuhapu ja mi kunyovaha. Ja min kunuha min jakintivo jato inanpu.**

Dibuja lo que más te gustó aprender y compártelo con tus compañeros.

## Nokun yoran janu onahax nokahnu

Conocemos las partes de nuestro cuerpo



### Jaurazi vakuvaun onanti

#### Propósitos de aprendizaje

Jan onahax jankihnu nokun yoran xao tohavoki.	Reconocer algunas partes gruesas del cuerpo.
Jan onaxon yahiki jankihnu nokun yoran xao januvo.	Compartir información sobre el cuerpo y sus partes.
Jan onaxon yohi jankinu jaurazi Jan yoramura jahaxrakiki.	Conversar sobre la función de determinadas partes de nuestro cuerpo.

## Nokunmun yora onahax nokahnu

Conocemos nuestro cuerpo



Nokun kaivo iyopahoni jovi ja kiyooan onanokanpu.

Aprendamos la lengua de nuestros ancestros.

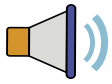


Miya kirika onamahaivutan, ja kunu yovatan yohipu.

Con ayuda de tu profesor, lee las preguntas y responde.

1. Jau inhiraminkai nuno.  
¿Qué observas en el dibujo?
2. Jau kutzahira vakuvoki.  
¿Qué están haciendo las niñas?
3. Jau mutonhira vakuvoki.  
¿Qué está señalando una de las niñas?
4. Kutzanon ishpiikon iintirakani.  
¿Para qué se mirarán al espejo?





Miya kirika onamahaivutan, vua ninkahax vuapu.

Con ayuda de tu profesor, escucha la canción y canta.

0115p039



## Zavipu

Mapo  
 Poxtuu  
 Kishii  
 Chinkan  
 Mapo, Poxtuu, Kishii, Chinkan  
 Zavipu  
 Mapo  
 Poxtuu  
 Jantoo  
 Katu  
 Mapo, Poxtuu, Jantoo, Katu  
 Zavipu



## ► Jovi tziztoha

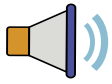
Expresiones

Jau janu ratzivora mi yora.	¿Cuáles son las partes de tu cuerpo?
Iyax mapoyamun unhnu.	Tengo cabeza.
Iyax poxtuuyamun unhnu.	Tengo brazos.
Iyax kishiiyamun unhnu.	Tengo piernas.
Iyax chinkanyamun unhnu.	Tengo caderas.
Iyax katuyamun unhnu.	Tengo espalda.
Iyax jantooyamun unhnu.	Tengo barriga.

## ► Jovi

Vocabulario

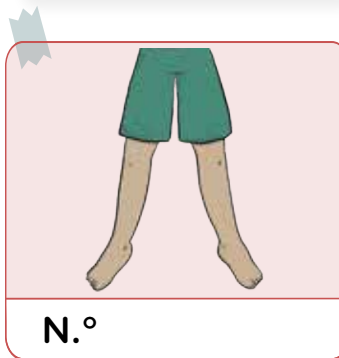
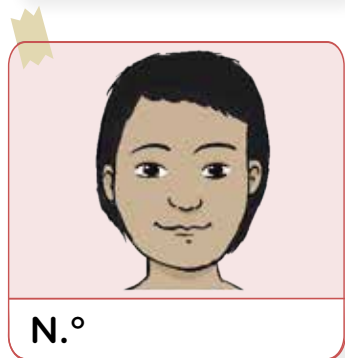
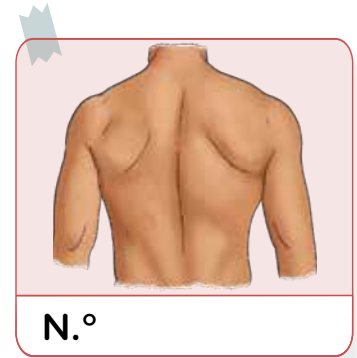
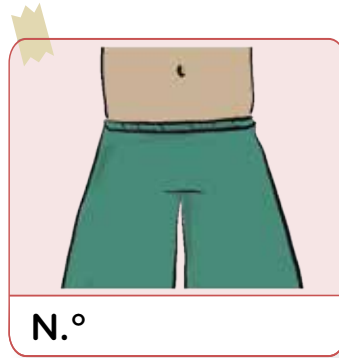
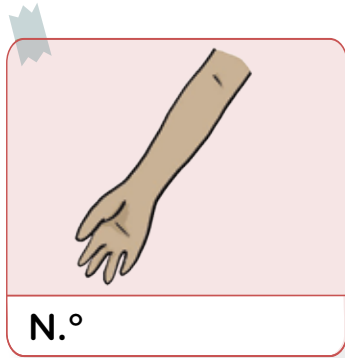
Mapo	Cabeza
Poxtuu	Brazo
Kishii	Pierna
Chinkan	Cadera
Katu	Espalda
Jantoo	Barriga



## Ninkapu jovi vihavo janama ja yoshin kunu vaxankin.

0116p040

Escucha las expresiones y coloca debajo de cada imagen el número, según el orden en que se mencionan.



## Mi jakintivo titerexon jato yohipu jami onana.

Elabora títeres con telas, palitos y otros materiales. Luego, practica con tus compañeros las expresiones que aprendiste.



Al practicar las expresiones, tu profesor te pedirá que señales las partes del cuerpo en los títeres.

## Nokunmun vunmanan janu onanhi nokahnu

Conocemos las partes de la cara



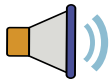
Nokun kaivo iyopahoni jovi ja kiyooapan onanokanpu.



Miya kirika onamahaivutan, ja kunu yovatan yohipu.

Con ayuda de tu profesor, lee las preguntas y responde.

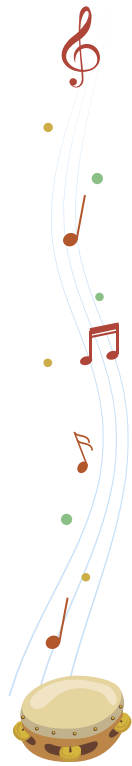
1. Rakira vaku jaha.  
¿Dónde está el niño?
2. Jau kutzahira vakuki.  
¿Qué está haciendo?
3. Jauyara ja mukunun vakuvo.  
¿Qué tiene en las manos?
4. Kutzatira vakoma.  
¿Para qué usará el agua?



## Miya kirika onamahaivutan, vua ninkahax vuapu.

Con ayuda de tu profesor, escucha la canción y canta.

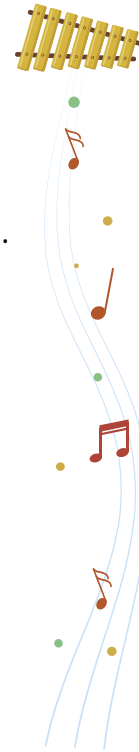
0117p042



### Un toro vunmanan

Un toro vunmanan.  
 Ravuu vuroyamun un iinti.  
 Tii rukinyamun un xututi.  
 Ravuu pavinkiyamun un ninkati.  
 Kuxaayamun un yovanti.  
 Vuro, rukin, pavinki, kuxaa.  
 Kuxaa, rukin, vuro, pavinki.

Un toro vunmanan  
 Tii janayamun un ayati.  
 Vooyamun un vooxuhuhi.  
 Vukutzantiyamun un notzinti.  
 Ichaa xutayamun un jiriti.  
 Jana, voo, vukutzanti, xuta.  
 Xuta, vukutzanti, voo, jana.



### ► Jovi tziztoha

#### Expresiones

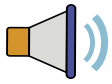
Ravuu vuroyamun un iinti.	Tengo dos ojos para ver.
Tii rukinyamun un xututi.	Tengo una nariz para oler.
Ravuu pavinkiyamun un ninkati.	Tengo dos orejas para oír.
Kuxaayamun un yovanti.	Tengo boca para hablar.
Tii janayamun un ayati.	Tengo una lengua para beber.
Vooyamun un vooxuhuhi.	Tengo pelo para peinar.
Vukutzantiyamun un notzinti.	Tengo frente para enojarme.
Ichaa xutayamun un jiriti.	Tengo muchos dientes para comer.

### ► Jovi

#### Vocabulario

Pavinki	Oreja
Rukin	Nariz
Kuxaa	Boca
Vuro	Ojo
Jana	Lengua
Voo	Pelo
Vukutzanti	Frente
Xuta	Dientes
Ichaa	Muchos





## Miya kirika onamaivutan, miya yohikun ninkaxon kutzatiraziraki ja mukati apu.

0118p043

Con ayuda de tu profesor, escucha las expresiones que corresponden a cada número y participa en el juego “Mundo”.



Tu profesor indicará que cada expresión está relacionada con un número y practicarán. Luego, saldrán al patio y dibujarán en el piso el juego “Mundo”. Tu profesor colocará los números de acuerdo con las expresiones trabajadas en clase. Ustedes jugarán por turnos. Primero, sale uno, y, de espaldas al “Mundo” tirará una “teja” hacia los casilleros de éste. Luego saltará con un pie cuando hay un solo casillero y con los dos pies cuando hay dos casilleros juntos. Se detendrá con los dos pies en el casillero donde cayó la teja, la recogerá y dirá la expresión que corresponde al número del casillero. Si olvidan la expresión, le tocará el turno a otro participante. Todos deben participar.



## Mukapu memoria mi jakintivutan.

Juega “Memoria” con tus compañeros.



Con ayuda de tu profesor, recorta las tarjetas de las páginas 149 y 151. Luego, colócalas volteadas sobre una mesa para empezar a jugar con tus compañeros. Por turnos, voltearán un par de tarjetas y, a la vez, dirán en voz alta a qué expresión creen que corresponden. Si coinciden las tarjetas y la expresión, se las llevan. Si no, las vuelven a colocar volteadas y los demás continúan el juego.

## Nokunmun jau yoran janu ati onahaxnokahnu

Aprendemos sobre la utilidad de las partes de nuestro cuerpo



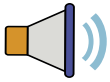
Nokun kaivo iyopahoni jovi ja kiyoopan onanokanpu.



Miya kirika onanmahaivutan, ja kunu yovatan yohipu.

Con ayuda de tu profesor, lee las preguntas y responde.

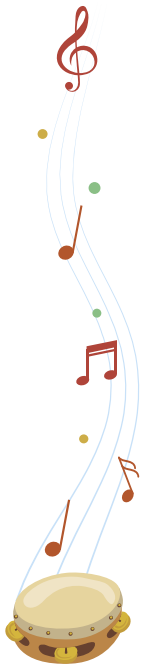
1. Jau inhiraminkai nuno.  
¿Qué observas en el dibujo?
2. Raki vahira vakujonivoki.  
¿A dónde estarán yendo los niños?
3. Jau kuzatira jato poxtuu.  
¿Para qué usan sus brazos?
4. Kuzaxakin ja vohirakani.  
¿Para qué llevarán esos objetos?



## Miya kirika onanmahaivutan, vua ninkahax vuapu.

Con ayuda de tu profesor, escucha la canción y canta.

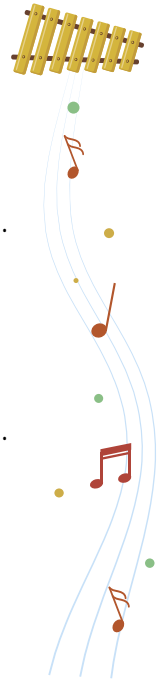
0219p045



### Un yoramun onapaihiunkahnu

Iya yokaaivahun jato:  
 Jau kuzatira mi poxtuun.  
 Iyan yohikatziun:  
 Un poyanumun karo  
 iyahiunkahnu.  
 Un yoramun onapaihiunkahnu.  
 Iya yokaaivahun jato:  
 Jau kuzatira mi vitaxan.  
 Iyan yohikatziun:  
 Un kishinmun koshi  
 nirikinirikikahiunkahnu.  
 Un yoramun onapaihiunkahnu.  
 Iya yokaaivahun jato:  
 Jau ku zatira mi mukun.  
 Iyan yohikatziun:

Un mukunmun kakan  
 topihiunkahnu.  
 Un yoramun onapaihiunkahnu.  
 Iya yokaaivahun jato:  
 Jau kuzatira mi puxaka.  
 Iyan yohikatziun:  
 Un puxakan tazapan nichinti  
 iyahiunkahnu.  
 Un yoramun onapaihiunkahnu.  
 Iya yokaaivahun jato:  
 Jau kuzatira mi rantonko.  
 Iyan yohikatziun:  
 Un rantonkonon  
 kashtisharahiunkahnu.



### ► Jovi tziztoha

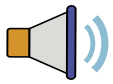
#### Expresiones

Jau kuzatira mi poxtuu.	¿Para qué sirven tus brazos?
Un poyanumun karo iyaahi unkahnu.	Con mis brazos cargo leña.
Jau kuzatira mi vitaxan.	¿Para qué sirven tus piernas?
Un kishinmun koshi niriki nirikihi unkahnu.	Con mis piernas corro muy rápido.
Jau kuzatira mi mukun.	¿Para qué sirven tus manos?
Un mukunmun kakan topihi unkahnu.	Con mis manos tejo canastas.
Jau kuzatira mi puxaka.	¿Para qué sirven tus hombros?
Un puxakan tazapan nichinti iyahiunkahnu.	Sobre mis hombros cargo columnas de casa.
Jau kuzatira mi rantonko.	¿Para qué sirven tus rodillas?
Un rantonkonon kashtishaarahi unkahnu.	Con mis rodillas puedo saltar mejor.

### ► Jovi

#### Vocabulario

Iyaakin	Cargar
Kishii	Pierna
Niriki nirikihi	Correr rápido
Koshi	Rápido
Karo	Leña
Nichinti	Columnas (de casa)
Kashtihi	Saltar



## Miya kirika onanmahaivutan, “X” apu ja yoshinjanovo yohiavo.

0120p046

Con ayuda de tu profesor, enumera las imágenes según el orden de las expresiones que escuchas en el audio.



## Jau onanti mukapu mi jakintivovutan.

Juega a adivinar lo que hacen tus compañeros.

Tu profesor formará un grupo de cinco integrantes. Luego, saldrán al frente y les dirá secretamente una expresión que deberán representar mediante mímicas. Todos los demás tendrán que adivinar la expresión. Cuando adivinen, tu profesor formará un nuevo grupo de cinco integrantes para que representen otra expresión. Continuarán de esta manera hasta utilizar todas las expresiones que aprendieron.



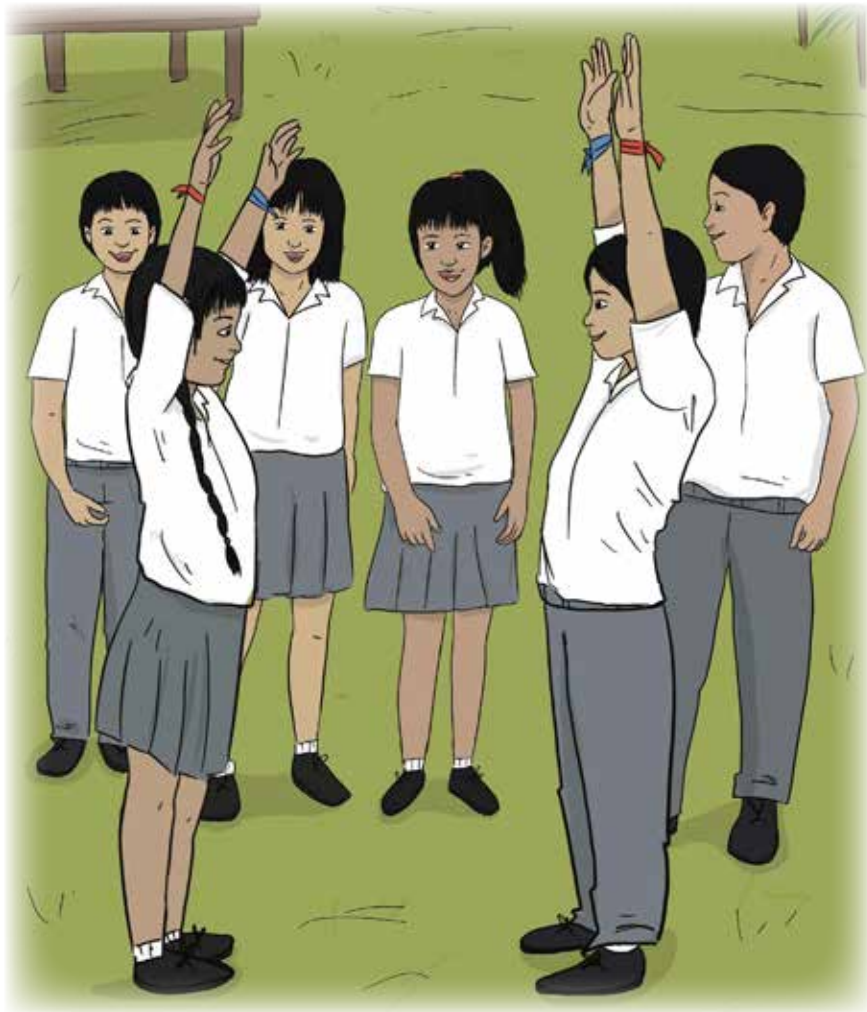


## Nokun ishpikopi mukahi nonkahnu

Jugamos a ser espejos



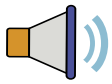
Nokun kaivo iyopahoni jovi ja kiyoopan onanokanpu.



Miya kirika onanmahaivutan, ja kunu yovatan yohipu.

Con tu profesor, lee las preguntas y responde.

1. Jau inhiraminkai nuno.  
¿Qué ves en el dibujo?
2. Jau kutzahira vakuvoki.  
¿Qué están haciendo?
3. Jau vohira vakuvoki  
nuxayovaxon.  
¿Qué llevan los niños atados a  
las manos?
4. Jau mukahira vakuvoki.  
¿Qué están jugando los niños?



## Miya kirika onamahaivutan, vua ninkahax vuapu.

Con ayuda de tu profesor, escucha la canción y canta.

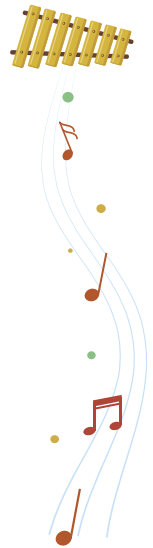
0121p048



### Un yora sharaa onanhi unkahnu

Jau janu razivora min yora vahun  
januvo.  
Iyan ja yokatziun.  
Mazohan. Mapokin. Jumanankin.  
Ravuu pavinkiyamun un ninkati.  
Tii rukinyamun un xutati.  
Iyax mapoyamun unhnu.  
Iyax poxtuuyamun unhnu.  
Jau janu razivora min yora vahun  
januvo.  
Iyan ja yokatziun.  
Mazohan. Mapokin. Jumanankin.  
Kuxaayamun un yovanti.

Ravuu vuroyamun un iinti.  
Un yoramun vitaxhnu.  
Iyax kishiiyamun unhnu.  
Iyax chinkaayamun unhnu.  
Jau janu razivora min yora vahun  
januvo.  
Iyan ja yokatziun.  
Mazohan. Mapokin. Jumanankin.  
Tii janayamun un ayati.  
Vooyamun un vooxuhuhi.  
Iyax katuyamun unhnu.



### ► Jovi tziztoha

#### Expresiones

Jau junu razivora min yora vahun januvo.	¿Cómo se llaman las partes de tu cuerpo?
Iyax mapoyamun unhnu.	Tengo cabeza.
Iyax kishiiyamun unhnu.	Tengo piernas.
Iyax poxtuuyamun unhnu.	Tengo brazos.
Ravuu vuroyamun un iinti.	Tengo dos ojos para ver.
Kuxaayamun un yovanti.	Tengo boca para hablar.
Ichaa xutayamun un jiriti.	Tengo muchos dientes para comer.
Tii rukinyamun un xututi.	Tengo una nariz para oler.
Jau kuzatira mi vitaxan.	¿Para qué sirven tus piernas?
Un poyanumun karo iyaahi unkahnu.	Con mis brazos cargo leña.
Un kishinmun koshi niriki nirikihi unkahnu.	Con mis piernas corro muy rápido.
Un rantonkonon kashtishaarahi unkahnu.	Con mis rodillas puedo saltar mejor.

### ► Jovi

#### Vocabulario

Mapo	Cabeza
Kishii	Pierna
Poxtuu	Brazo
Vuro	Ojo
Kuxaa	Boca
Xuta	Dientes
Rukin	Nariz
Iyaakin	Cargar
Niriki nirikihi	Correr rápido
kashtihi	Saltar



## Miyaxvi vishakapu

Dibújate.

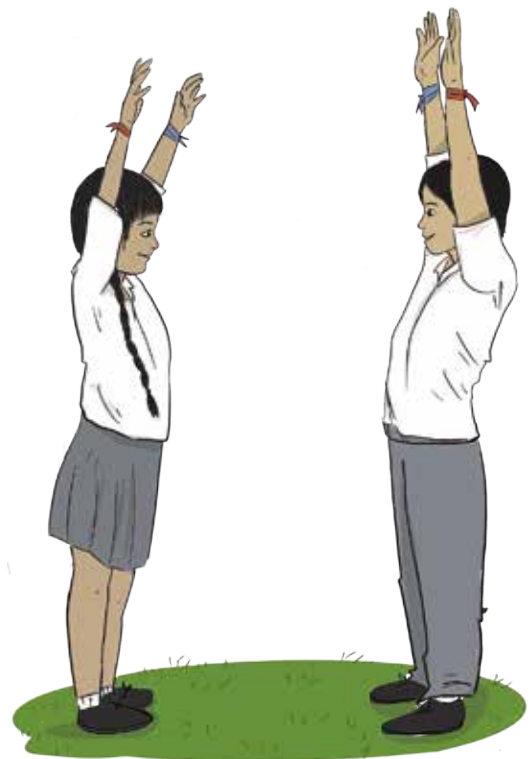
Para poder participar en el juego del espejo, los estudiantes deben preparar un dibujo de sí mismos e introducirlos en un ánfora. Así, se seleccionarán las parejas que pasarán a jugar.



## Espejokiki mukapu.

Juega al *ishpikokiki*.

El juego consiste en que dos estudiantes se paran uno frente a otro, separados por una distancia de un metro aproximadamente. Uno de ellos debe empezar a mover su cuerpo; el otro debe imitarlo. De manera progresiva, las acciones a imitar se harán cada vez más difíciles. Antes de moverse, los estudiantes deben decir "Mi cuerpo tiene...". Solo así podrán mover la parte del cuerpo que elijan. El profesor debe animar al resto del grupo a comentar las acciones y las partes del cuerpo que sus compañeros están moviendo.



# Jaurano onahai

¿Qué hemos aprendido?



**Ninkayovapu min kirika onanmahai. Ja kunu yohiyovapu.**

Escucha a tu profesor. Responde las preguntas.

- 1.** Jaurazira mi yora kiyoo.  
¿Qué partes tiene tu cuerpo?
- 2.** Kutzatin yora xaovo onahaxranonkai.  
¿Cuántas partes del cuerpo hemos aprendido?
- 3.** Jau kuzatira mi poxtuu.  
¿Qué puedes hacer con tus brazos?
- 4.** Jau kuzatira mi vitaxan.  
¿Qué puedes hacer con tus piernas?



**Kunuhapu ja mi kunyovaha. Ja min kunuha min jakintivo jato inanpu.**

Dibuja lo que más te gustó de lo aprendido.

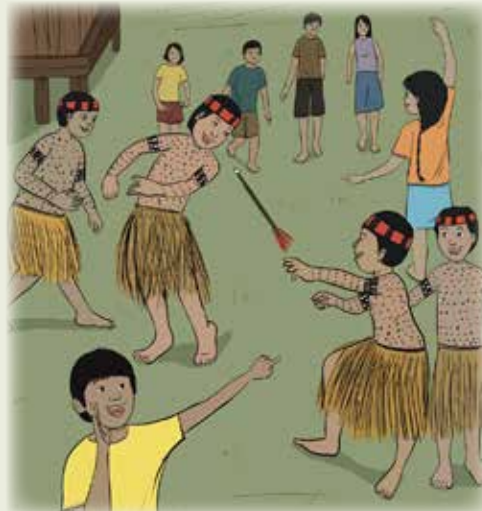


# Jaxon onaxankin 4

Experiencia de aprendizaje 4

## Nokun non kaivo jaura ikahax onanhi nonkahnu

Conocemos nuestras costumbres



### Jaurazi vakuvaun onanti

#### Propósitos de aprendizaje

Jan onahax jankihnu nokun kaivo xunin mukati.

Conocer un juego antiguo.

Jan rakahax tzovavutan Taxurakohax mukatiki onanhi jankihnu.

Reconocer lugares y personas con quienes se puede jugar el *taxurako*.

Jan kuzaxon taxurako mukati onanhi jankihnu.

Saber cómo jugar el *taxurako*.

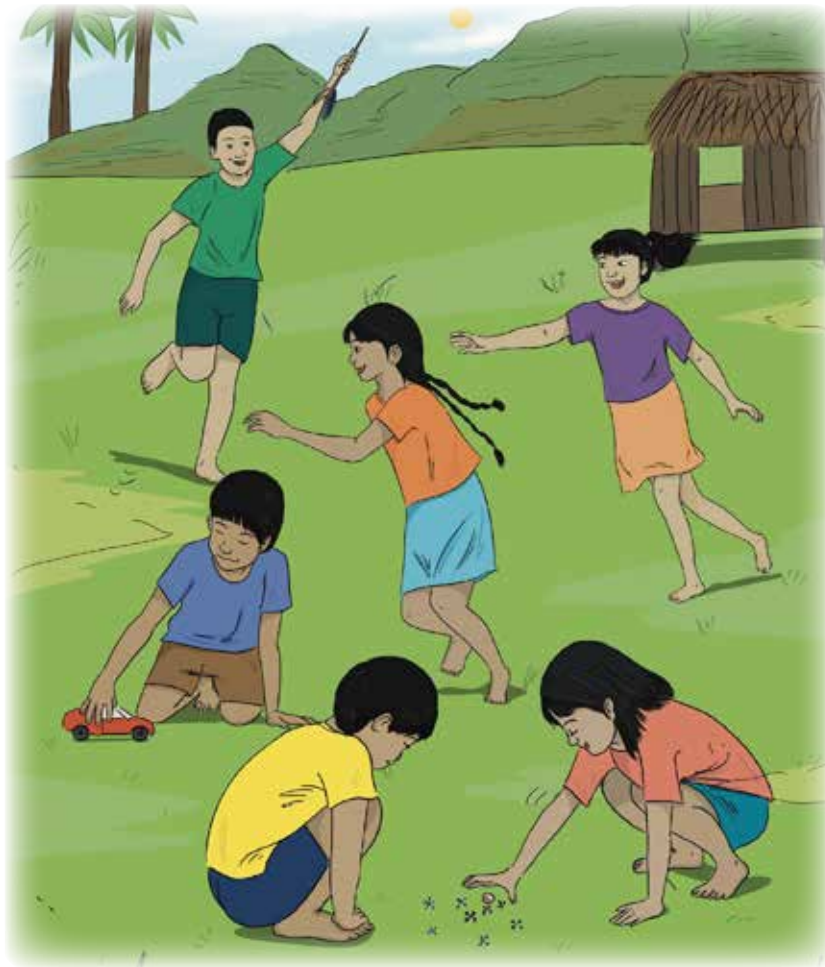
## Nokunmun taxurako onanhax nokahnu

Conocemos el juego *taxurako*



Nokun kaivo iyopahoni jovi ja kiyooan onanokanpu.

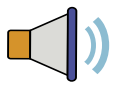
Aprendamos la lengua de nuestros ancestros.



Miya kirika onamahaivutan, ja kunu yovatan yohipu.

Con ayuda de tu profesor, lee las preguntas y responde.

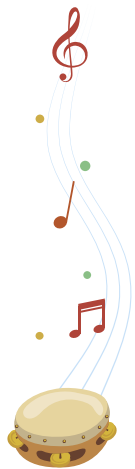
1. Jau inhiraminkai nuno.  
¿Qué observas en el dibujo?
2. Jau kutzahira vakuvoki.  
¿Qué están haciendolas niñas y los niños?
3. Jau vuhira Maxopoki ja mukunu.  
¿Qué trae uno de los niños en la mano?
4. Jau vuhira ira Maxopoki.  
¿A qué quiere jugar el niño?



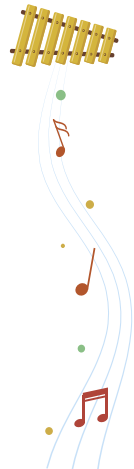
## Miya kirika onanmahaivutan, vua ninkahax vuapu.

Con ayuda de tu profesor, escucha la canción y canta.

0122p053



### Taxurakoti



Iyax mukati onanhi unkahnu.  
 Jau mukuti onanhaxraminkai.  
 Taxurakotimun upaxuni mukatihnu.  
 Miyax mukati onanpahiraminkai.  
 Junhun. Junhun  
 Iyax mukati onanhi unkahnu.  
 Taxurakotimun upaxuni mukatihnu.  
 Ja onanhiraminkai.

Maki, maki.  
 Iyax mukati onanhi unkahnu.  
 Taxurakotimun upaxuni mukatihnu.  
 Taxurako mukati onanpahiraminkai.  
 Iyarivi mukati onanpaihi unkahnu.  
 Mukanonkanpu.



### ► Jovi tziztoha

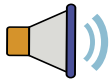
#### Expresiones

Iyax jatzanamuhax unkahnu.	Estoy aburrido/aburrida.
Mukanonkanpu.	¡Juguemos!
Jau mukuti onanhaxraminkai.	¿Qué juegos conoces?
Iyax taxurako mukati onanhi unkahnu.	Yo conozco el <i>taxurako</i> .
Taxurakoti mukati onanhiraminkai.	¿Conoces el <i>taxurako</i> ?
Iyax taxurakoti onanyamahax unkahnu.	No conozco el <i>taxurako</i> .
Jaura taxurakoti.	¿Qué es el <i>taxurako</i> ?
Taxurakotimun upaxuni mukatihnu.	El <i>taxurako</i> es un juego de nuestros abuelos.
Taxurako mukati onanpahiraminkai.	¿Quieres aprender a jugar el <i>taxurako</i> ?
Iyan miya taxurakoti mukati mukati onanmahi unkahnu.	Te voy a enseñar a jugar el <i>taxurako</i> .
Iyanrivi mukati onanpaihi unkahnu.	Yo también quiero aprender a jugar.

### ► Jovi

#### Vocabulario

Vaku jatzanamuha	Niño aburrido
Taxurakoti mukati	Juego <i>taxurako</i>
Nokun kaivo mukati	Juego tradicional
Onanhi	Conocer
Onankin	Aprender



## Jakiriviz ja jovi ninkaxon mi jakintivo ikin apu.

Con ayuda de tu profesor, enumera las imágenes según el orden de las expresiones que escuchas en el audio.

0123p054



## Ninkapu amunvakan yohiaja atiminki mivu jahavovutan.

0123p054

Escucha nuevamente el diálogo y practica con tus compañeros.





## Nokunmun taxurakoti rakahax tzovavutan mukati onahax nokahnu

Conocemos dónde y con quiénes jugamos el *taxurako*



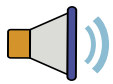
Nokun kaivo iyopahoni jovi ja kiyooapan onanokanpu.



Miya kirika onanmahaivutan, ja kunu yovatan yohipu.

Con ayuda de tu profesor, lee las preguntas y responde.

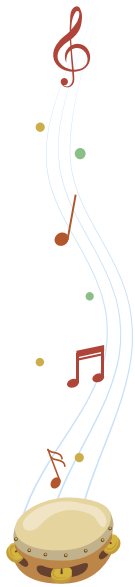
1. Rakira vakuvo jaha.  
¿Dónde están los niños?
2. Jau kutzahira vakuvoki.  
¿Qué están haciendo los niños?
3. Kutza raoti zauhaxra vakuvoki.  
¿Cómo están pintados la niña y el niño de adelante?
4. Kutzara ja piya jan achiha.  
¿Cómo es la flecha que tienen en la mano?



## Miya kirika onanmahaivutan, vua ninkahax vuapu.

Con ayuda de tu profesor, escucha la canción y canta.

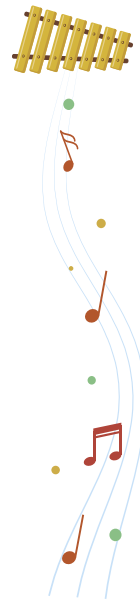
0124p056



### Mukati kaminpu

Nokun kiyoo mukati kanonkanpu.  
 Raki taxurakoti mukapaihiraminkai.  
 Un jumanankin tapaz kanonpu.  
 Junu kuxa mukapaihi unkahnu.  
 Mukati kaminpu.

Nokun kiyoo mukati kanonkanpu.  
 Raki taxurakoti mukapaihiraminkai.  
 Jumananki nokun taxurakotin mukai nonkahnu.  
 Nokun kiyoo mukati kanonkanpu.  
 Tzovavutan taxurakoti mukahiraminkai.  
 Un vutzavovutan nokun mukahi nonkahnu.  
 Un iya xovivutan mukahi nonkahnu.  
 Chokamun iya yohihi unkahnu.  
 Tzova yohihiraminkai.



### ► Jovi tziztoha

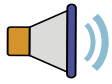
#### Expresiones

Rakihaxranon taxurako mukai.	¿Dónde jugamos el <i>taxurako</i> ?
Jumananki noku taxurakotin mukahi nonkahnu.	Jugamos el <i>taxurako</i> en el patio.
Raki Taxurakoti mukapaihiraminkai.	¿Dónde quieres jugar el <i>taxurako</i> ?
Junu kuxa taxurakoti mukapaihi unkahnu.	Quiero jugar el <i>taxurako</i> en la playa.
Un jumanankin tapaz kanonpu.	Vamos al patio de mi casa.
Tzovavutan taxurakoti mukahiraminkai.	¿Con quiénes jugamos el <i>taxurako</i> ?
Un vutzavovutan nokun mukahi nonkahnu.	Jugamos con mis hermanos.
Un iya xovivutan mukahi nonkahnu.	Jugamos con mi tía.
Chokamun iya yohi unkahnu.	Yo le avisaré a mi hermana mayor.
Tzova yohihiraminkai.	¿A quién le avisas tú?

### ► Jovi

#### Vocabulario

Raki	Dónde
Jumananki	Patio
Junu kuxa	Playa
Yohikin	Avisar
Jochi	Hermano mayor de hombre
Choka	Hermana mayor
Vutza	Hermano
Iya xovi	Tía
Chipí	Hermana menor
Chamí	Hermano menor



**Miya kirika onanmahaivutan, ninkapu jau yohiavo amunvakan ja kunuavo ja yoshirazi.**

0125p057

Con ayuda de tu profesor, escucha el diálogo y enumera la imagen según el orden como vas escuchando las expresiones.



**Telefonon mukatinin mi jakintivo jato mukaki inpu.**

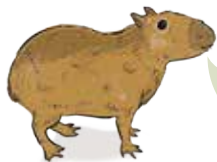
Elabora un teléfono de juguete y juega a conversar con un compañero.

Con ayuda de tu profesor, agrúpate con un compañero y elaboren un teléfono de juguete con dos vasos descartables y una pita. Luego, jueguen a llamarse para preguntar dónde jugarán el *taxurako*.

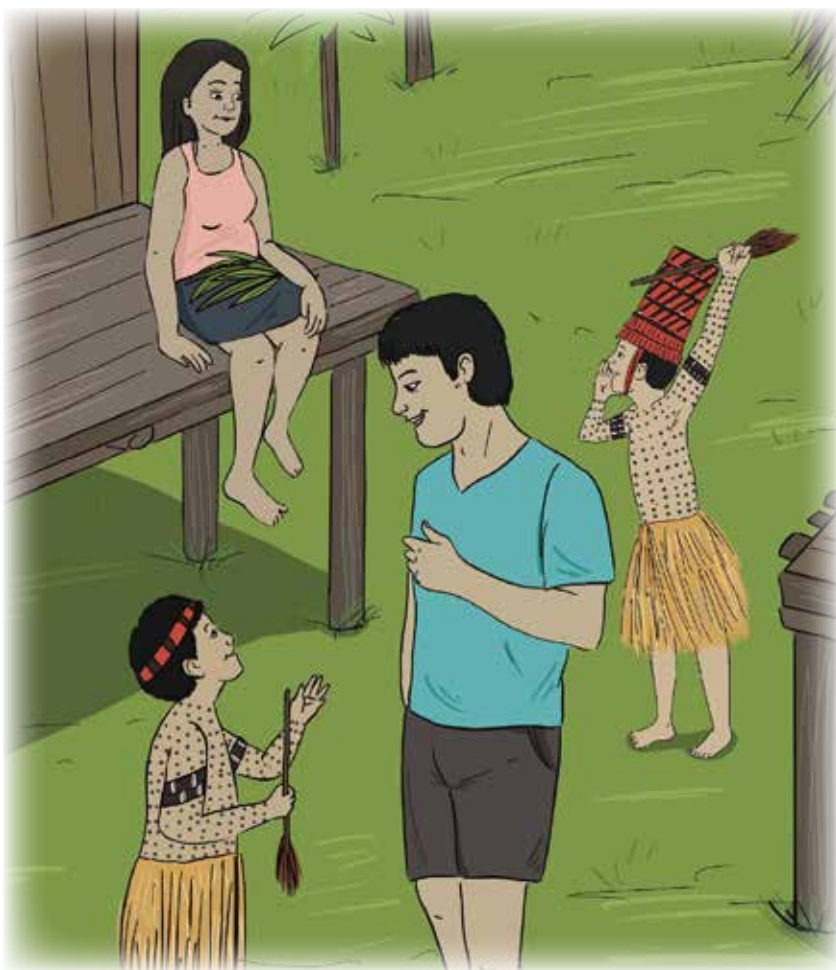


## Nokun kuzaxon taxurakoti mukati onanhi nonkahnu

Aprendemos cómo jugar el *taxurako*



Nokun kaivo iyopahoni jovi ja kiyoopan onanokanpu.

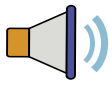


**Miya kirika onamahaivutan, ja kunu yovatan yohipu.**

Con ayuda de tu profesor, lee las preguntas y responde.

1. Jau inhiraminkai nuno.  
¿Qué observas en el dibujo?
2. Jau jato yohi haxra vakuvaun xunivo.  
¿Qué querrán decir la niña y el niño a los adultos?
3. Jau kutzahira vakuvoki.  
¿Qué están haciendo la niña y el niño?
4. Kutza chopa zauhaxra vakuvoki.  
¿Cómo están vestidos?





Miya kirika onamahaivutan, ninkapu yovanhavo kutzarikin na kunuhavorakiki amunvakan jovin.

0126p059

Con ayuda de tu profesor, escucha el diálogo y conoce el significado de las expresiones.



## ► Jovi tziztoha

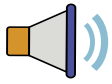
### Expresiones

Taxurako piyan mukati.	El <i>taxurako</i> se juega con flechas.
Kutzara taxurakoti piyan.	¿Cómo son las flechas?
Taavata taxurakoti piyanhnu.	Las flechas son de caña.
Taxurakoti puhiahnu.	Las flechas tienen plumas.
Taxurakoti xapo ruvoyahnu.	Las flechas tienen punta de algodón.
Kuzanon xapo ruvoya.	¿Por qué tienen punta de algodón?
Noku iziinyamaxon.	Para no hacernos daño.
Jonishti tirazi ravuu taxurakoyahnu.	Cada persona tiene dos flechas.
Iyan miya taxurako kanuhi unkahnu.	Yo te tiro mi flecha.
Miyan iya taxurako kanuhi mikihnu.	Tú me tiras tu flecha.
Niriki niriki katimunonon.	Debemos correr.
Miya taxurako ramayamatinun.	No te debe tocar ninguna flecha.

## ► Jovi

### Vocabulario

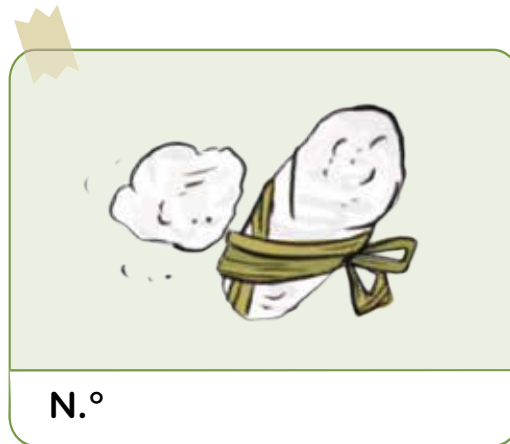
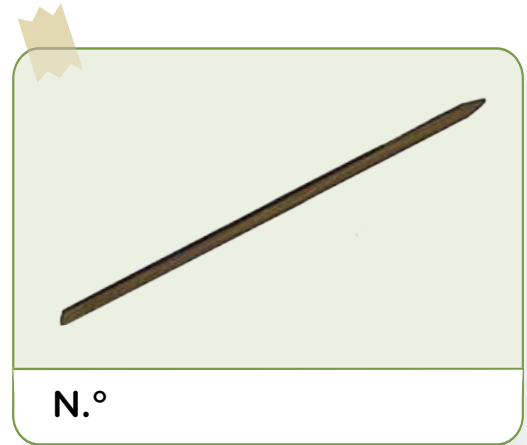
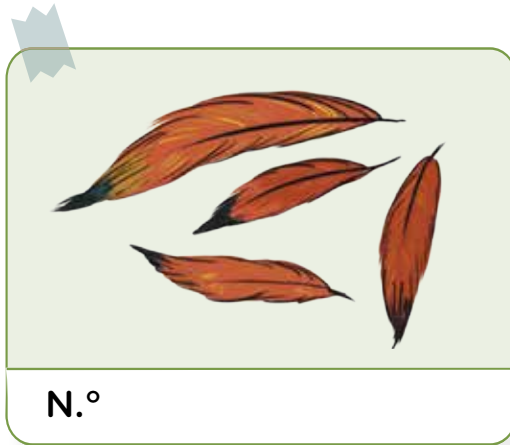
Taavata	Caña
Puhi	Pluma
Ruvo	Punta
Xapo	Algodón
Iziinkin	Lastimar
Kanukin	Lanzar
Ramakin	Tocar



## Ninkapu jovi vihavo janama ja yoshin kunu vaxankin.

0127p060

Con ayuda de tu profesor, escucha las expresiones y coloca debajo de cada imagen el número según el orden en que se mencionan.



## Ninkapu amunvakan yohiaja atiminki mivu jahavovutan.

0126p059

Escucha nuevamente el diálogo de la página 59 y practica con un compañero. Recorta las tarjetas en la página 153 y júntalas para formar una flecha.

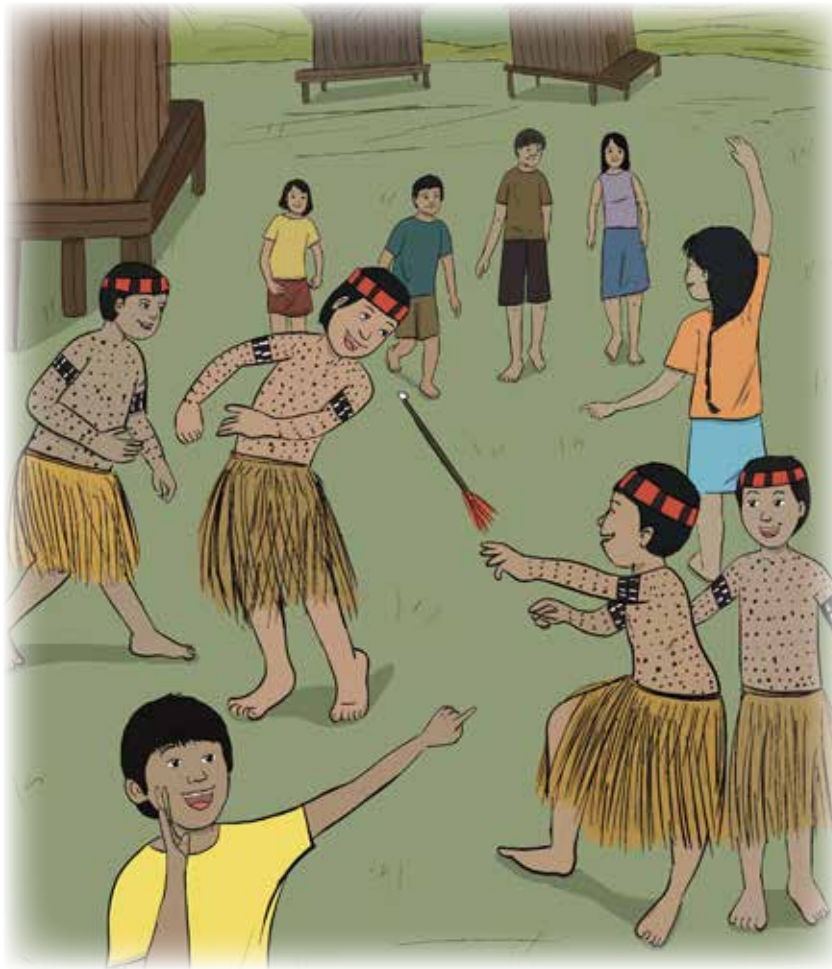


## Nokunmun taxurakoti mukahi nonkahnu

Jugamos al taxurako



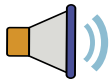
Nokun kaivo iyopahoni jovi ja kiyoopan onanokanpu.



**Miya kirika onamahaivutan, ja kunu yovatan yohipu.**

Con ayuda de tu profesor, lee las preguntas y responde.

1. Jau inhiraminkai nuno.  
¿Qué observas en el dibujo?
2. Jau kutzahira vakuvoki.  
¿Qué están haciendo los niños?
3. Jau mukahira vakuvoki.  
¿A qué están jugando?
4. Tzovax vuxon jato inhiraki mukahaito.  
¿Quiénes se acercan a ver el juego?



## Miya kirika onamahaivutan, ninkapu yovanhavo kutzrarikin na kkunuhavorakiki amunvakan jovin.

0128p062

Con ayuda de tu profesor, escucha el diálogo y conoce el significado de las expresiones.



### ► Jovi tziztoha

#### Expresiones

Taxurakoti mukati onanhiraminkai.	¿Conoces el <i>taxurako</i> ?
Iyax taxurakoti onanyamahax unkahnu.	No conozco el <i>taxurako</i> .
Jaura taxurakoti.	¿Qué es el <i>taxurako</i> ?
Taxurakotimun upaxuni mukatihnu.	El <i>taxurako</i> es un juego de nuestros abuelos.
Taxurako mukati onanpahiraminkai.	¿Quieres aprender a jugar el <i>taxurako</i> ?
Raki Taxurakoti mukapahiraminkai.	¿Dónde quieres jugar el <i>taxurako</i> ?
Junu kuxa taxurakoti mukapaihi unkahnu.	Quiero jugar el <i>taxurako</i> en la playa.
Tzovavutan taxurakoti mukahiraminkai.	¿Con quiénes jugamos el <i>taxurako</i> ?
Tzova yohihiraminkai.	¿A quién le avisarás tú?
Taxurako piyan mukati.	El <i>taxurako</i> se juega con flechas.
Taavata taxurakoti piyanhnu.	Las flechas son de caña.
Taxurakoti xapo ruvayahnu.	Las flechas tienen punta de algodón.

### ► Jovi

#### Vocabulario

Onanhi	Conocer
Onankin	Aprender
Mukati	Juego
Mukakin	Jugar
Junu kuxa	Playa
Tzova	Quién
Taavata	Caña
Xapo	Algodón
Taxurakoti	Tipo de flecha





## Miyan kirika onamahai, mi piyaki aropu taxurakotinin mukaxankin.

Con ayuda de tu profesor, prepara tu propia flecha para jugar al *taxurako*.

Puedes usar una vara de madera simple, pero recta, o conseguir una *izana*. En el aula, tu profesor te entregará algodón y goma o cinta adhesiva. Para preparar la flecha, deberás pegar la punta de algodón a un extremo de la vara o *izana*. Tanto tú como tus compañeros deberán contar con su propia flecha para jugar. De manera complementaria, pueden pintar sus cuerpos con los motivos tradicionales amahuaca y vestir adornos que tengan en casa. También, pueden decorar las varas o *izanas* con plumas de aves.



## Taxurako mukapu.

Juega al *taxurako*.



Antes de empezar a jugar, tu profesor explicará las reglas del juego. Luego, les pedirá a ti y a tus compañeros que las expliquen. Para iniciar el juego, 2 estudiantes se juntan y conversan con las expresiones aprendidas. Luego deberán alejarse a una distancia de 3 metros entre sí. El juego consiste en lanzarse mutuamente las varas o *izanas*, imitando la caza de un animal del monte. Cuando uno sea impactado, deberá cambiar inmediatamente de posición con otro participante en la fila. Todos tendrán oportunidad de jugar, reemplazando al anterior, cada vez que este pierda (en parejas). Cuando se cambia de parejas la nueva pareja conversa con las expresiones aprendidas. Se sugiere llevar a cabo esta actividad en campo abierto y, de este modo, poder invitar a amigos o familiares a participar en ella.

# Jaurano onahai

¿Qué hemos aprendido?



**Ninkayovapu mi kirika onanmahai. Ja kunu yohiyovapu.**

Escucha a tu profesor y responde las preguntas.

1. Jaura taxurako.  
¿Qué es el *taxurako*?
2. Raki mukatira.  
¿Dónde se juega?
3. Kuzhax mukatira.  
¿Cómo se juega?
4. Tzovavutan mukatirami  
¿Con quiénes se puede jugar?
5. Kuzaxon yokatirami raki mukatiraki.  
¿Cómo preguntas por dónde jugar?
6. Kuzaxon yakatirami tzovavutan mukatiraki.  
¿Cómo juegas?



**Kunuhapu ja mi kunyovaha. Ja min kunuha min jakintivo jato inanpu.**

Dibuja lo que más te gustó aprender y compártelo con tus compañeros.



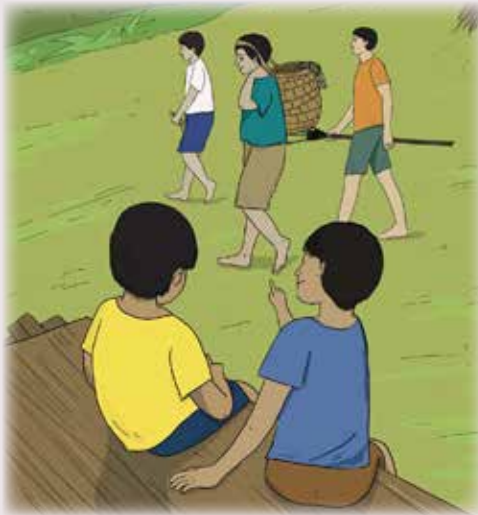
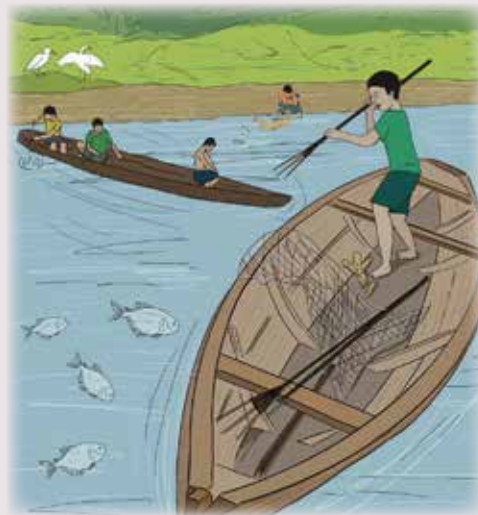
En las páginas dobles al final de tu cuaderno, busca la escena del *taxurako*. Colorea el dibujo y, con un compañero, practica las expresiones aprendidas.

# Jaxon onaxankin 5

Experiencia de aprendizaje 5

## Junu yohinamun piyan tzakakin onahi nonkahnu

Aprendemos sobre la pesca con flechas



### Jaurazi vakuvaun onanti

Propósitos de aprendizaje

Jan onahax jankinu junu yohina januvo.

Conocer los nombres de peces de nuestro entorno.

Ja piyan januvo yohikiha jankinu jahon jau kutzatiraki.

Expresar los nombres de instrumentos o herramientas para pescar y su utilidad.

Jan onahax jankinu tzovan mishkihirakiki Jan kaivo jarixon.

Reconocer quiénes pescan en nuestra familia.

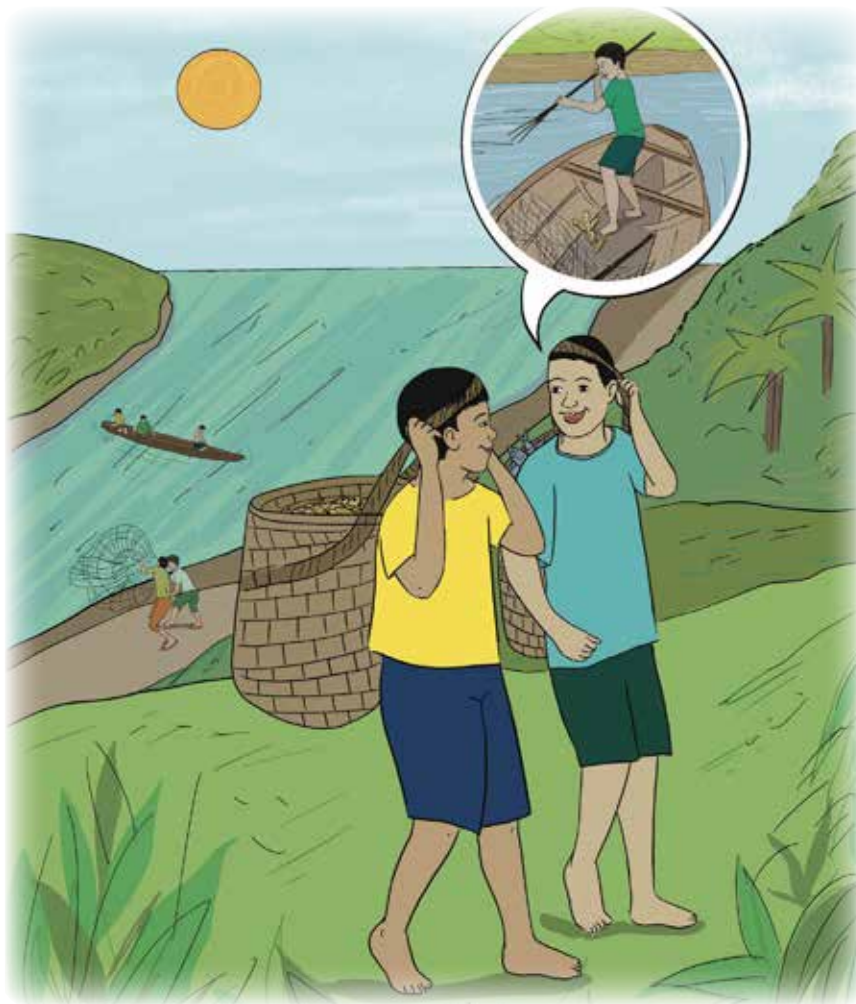
## Nokun junu yohina janu tuxu onahax nokahnu

Reconocemos los nombres de algunos peces



Nokun kaivo iyopahoni jovi ja kiyooan onanokanpu.

Aprendamos la lengua de nuestros ancestros.

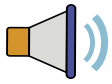


Miya kirika onamahaivutan, ja kunu yovatan yohipu.

Con ayuda de tu profesor, lee las preguntas y responde.

1. Jau inhiraminkai nuno.  
¿Qué observas en el dibujo?
2. Rakhax johira vakuvoki.  
¿De dónde vendrán los niños?
3. Jauki yovanhirakani.  
¿Sobre qué conversarán?
4. Jau iyahaxra vakuvoki jaton kakanu.  
¿Qué cargan en sus cestas?

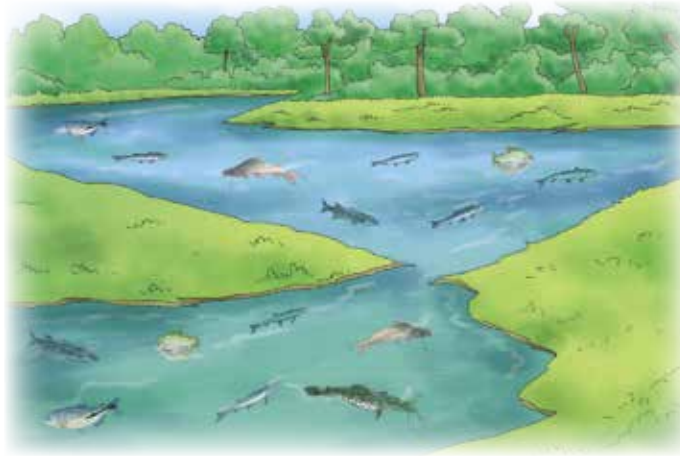




**Miya kirika onamahaivutan, ninkapu yovanhavo kutzrarikin na kunuhavorakikiamuvakan jovin.**

0129p067

Con ayuda de tu profesor, escucha el diálogo y conoce el significado de las expresiones.



### ► Jovi tziztoha

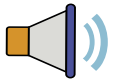
#### Expresiones

Jau junu yohina onahaxraminkai.	¿Qué peces conoces?
Iyamun pichaa onahax unkahnu.	Yo conozco la palometa.
Iyamun vain onahax unkahnu.	Yo conozco el súngaro.
Iyamun muxko onahax unkahnu.	Yo conozco el huasaco.
Iyamun yoma onahax unkahnu.	Yo conozco el boquichico.
Ipomun papin rakahaxkihnu.	La carachama se arrastra por la orilla.
Azapan mapokimun nuhokohohi jankihnu.	El paco flota río abajo.
Yomamun ruvoki nuhokohohi jankihnu.	El boquichico flota río arriba.
Muxkomun ruvoki nuhokohohi jankihnu.	El huasaco flota río arriba.
Xaxun tzatzamun ruvoki kanhi jankihnu.	El sábalo macho nada río arriba.
Pichaamun ruvoki kanhi jankihnu.	La palometa nada río arriba.
Vainmun ruvoki kanhi jankihnu.	El súngaro nada río arriba.

### ► Jovi

#### Vocabulario

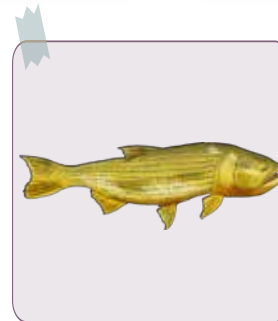
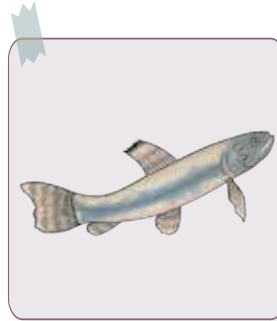
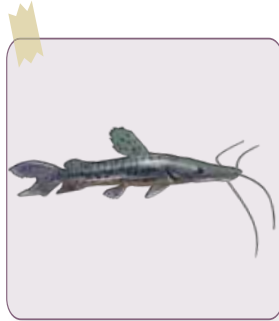
Muhokohohi	Flotar (peces)
Rakakin	Arrastrarse
Azapa	Paco
Xaxun tzatza	Sábalo macho
Pichaa	Palometa
Vain	Súngaro
Muxkó	Huasaco
Yoma	Boquichico
Ipo	Carachama
Kanhi	Nadar (peces)
Ruvoki	Río arriba
Mapoki	Río abajo
Papi	Orilla



Miya kirika onamahaivutan, ninkapu jau yohiavo amunvakan ja kunuhavo ja yoshirazi.

0130p068

Con ayuda de tu profesor, escucha el el diálogo y reconoce la expresión que corresponde a cada imagen.



Ruletanin mi jato jakinti mukakin inpu.

Juega a la ruleta con tus compañeros.

Con ayuda de tu profesor, elabora una ruleta con las imágenes de las páginas 139 y 141. Coloca la ruleta en un lugar apropiado para girarla. Luego, por turnos, tanto tú como tus compañeros la girarán y, cuando se detenga, dirán en voz alta qué expresión representa cada imagen.

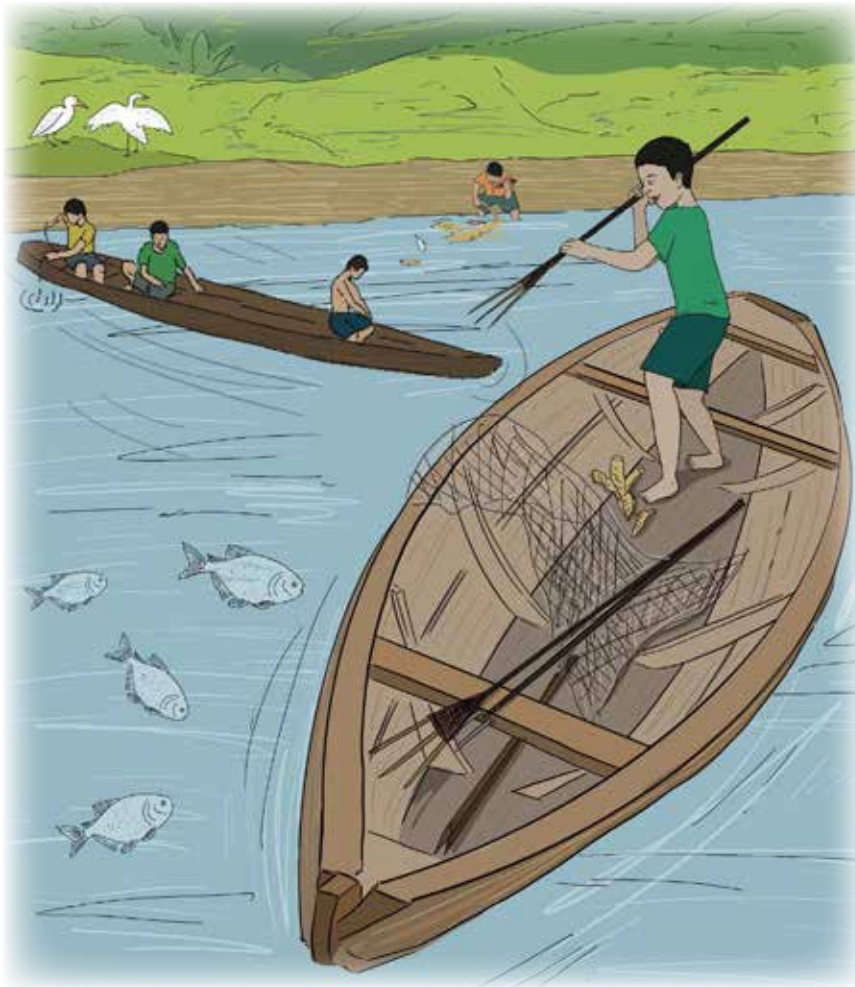


## Nokun jaurazi yoma ritiraki onahax nokahnu

Conocemos los instrumentos o herramientas de pesca



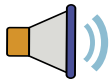
Nokun kaivo iyopahoni jovi ja kiyoopan onanokanpu.



Miya kirika onanmahaivutan, ja kunu yovatan yohipu.

Con ayuda de tu profesor, lee las preguntas y responde.

1. Kuzara Maxopoki ja nontin.  
¿Qué tiene el hombre en su canoa?
2. Kutzara ja xuncha.  
¿Cómo es la flecha?
3. Jau mishkihira Maxopoki.  
¿Qué está pescando?
4. Jaun mishkihira Maxopoki.  
¿Con qué está pescando?



**Miya kirika onamahaivutan, ninkapu yovanhavo kutzrarikin na kunuhavorakikiamuvakan jovin.**

0131p070

Con ayuda de tu profesor, escucha el diálogo y conoce el significado de las expresiones.



### ► Jovi tziztoha

#### Expresiones

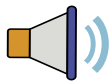
Jaun mishkihiraminkai.	¿Con qué pescas tú?
Mishkitin.	Con anzuelo.
Chikaron.	Con arpón.
Yami xunchan.	Con huahuasapa.
Rikan.	Con tarrafa.
Xatan.	Con barbasco.
Iyan ruvoki mishkihi unkahnu.	Yo pesco río arriba.
Iyan mapoki rikanhi unkahnu.	Yo pesco con tarrafa río abajo.
Iyan papii tzakahi unkahnu.	Yo pesco con flecha en la orilla.

### ► Jovi

#### Vocabulario

Mishkikin	Pescar con anzuelo
Rikankin	Pescar con tarrafa
Tzakahikin	Pescar con flecha
Rika	Tarrafa
Chikaro	Arpón
Yami xuncha	Huahuasapa
Xata	Barbasco
Mishkiti	Anzuelo

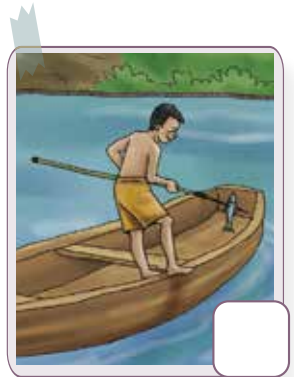
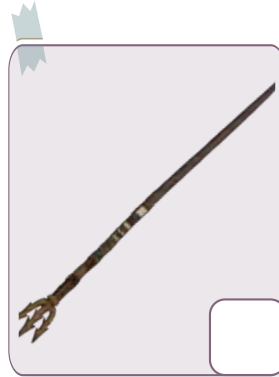




## Miya kirika onanmahaivutan, ninkapu jau yohiavo amunvakan ja kunuhavo ja yoshirazi.

0132p071

Con ayuda de tu profesor, escucha el diálogo y enumera la imagen según el orden como vas escuchando las expresiones.



## Mukapu memoria mi jakintivutan.

Juega "Memoria" con tus compañeros.



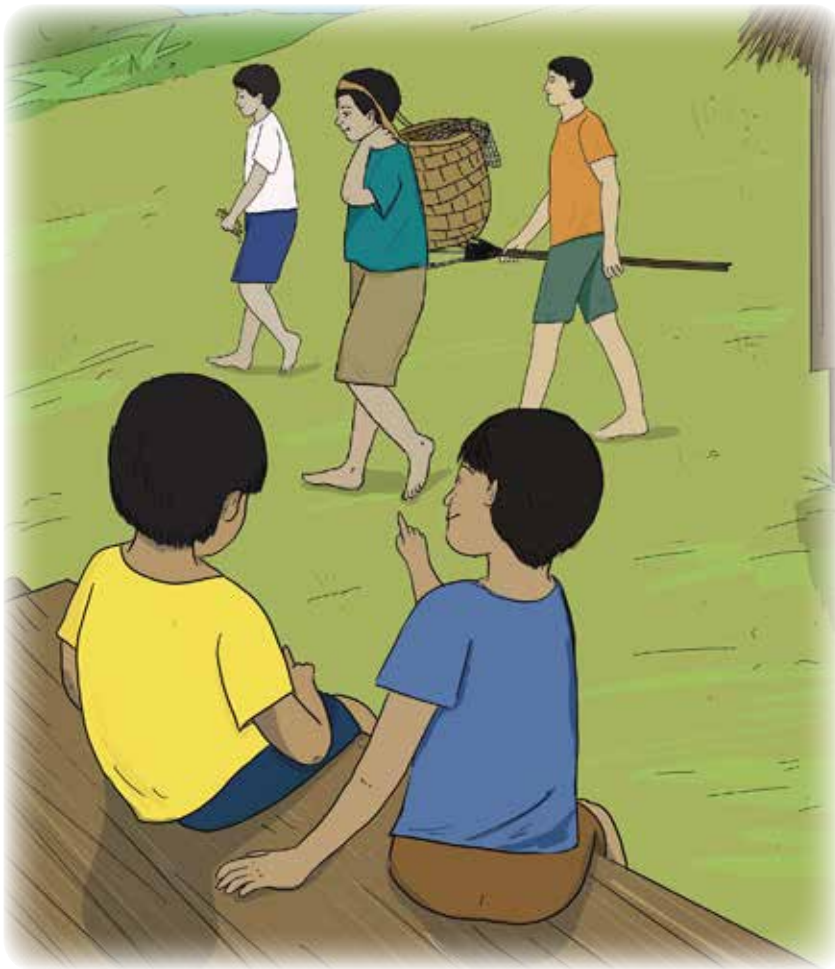
Con ayuda de tu profesor, recorta las tarjetas de las páginas 155 y 157. Luego, colócalas volteadas sobre una mesa para empezar a jugar con tus compañeros. Por turnos, voltearán un par de tarjetas y, a la vez, dirán en voz alta a qué expresión creen que corresponden. Si coinciden las tarjetas y la expresión, se las llevan. Si no, las vuelven a colocar volteadas y los demás continúan el juego.

## Nokun tzovan mishkihirakiki onahax nokahnu

Reconocemos a quiénes pescan



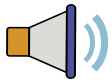
Nokun kaivo iyopahoni jovi ja kiyoopan onanokanpu.



**Miya kirika onanmahaivutan, ja kunu yovatan yohipu.**

Con ayuda de tu profesor, lee las preguntas y responde.

1. Jau vakuvoki yovanhirakani.  
¿Sobre qué estarán conversando los niños?
2. Raki vohira ja jonivoki.  
¿A dónde irán esos hombres?
3. Jau vohira ja jonivoki jaton makunu.  
¿Qué llevan en las manos?
4. Jau kara kutzahiti ja jonivoki.  
¿Qué crees que harán?



Miya kirika onamahaivutan, ninkapu yovanhavo kutzrarikin na kunuhavorakiki amunvakan jovin.

0133p073

Con ayuda de tu profesor, escucha el diálogo y conoce el significado de las expresiones.



### ► Jovi tziztoha

#### Expresiones

Tzovarazin min tapazan mishkihiraki.	¿Quiénes pescan en tu casa?
Upanmun mishkihikihnu.	Mi papá pesca.
Upaxuninmun mishkihikihnu.	Mi abuelo pesca.
Jonivaun mishkihikankihnu.	Los hombres pescan.
Vakuvonrivi mishkihi nonkahnu.	Los niños también pescamos.
Iyanmun upavutan mishkihi unkahnu.	Yo pesco con mi papá.
Iyashtipan mishkihi unkahnu.	Yo pesco solo, nomás.
Iyax mishkiti kunkovinhi unkahnu.	Me gusta pescar.

### ► Jovi

#### Vocabulario

Upa	Mi papá
Upaxuni	Mi abuelo
Joni	Hombre
Vaku	Niño
Tzova	Quién
Kunkovinhi	Gustar
Mishkikin	Pescar



## Jakiriviz ja jovi ninkaxon mi jakintivo ikin apu.

Con ayuda de tu profesor, escucha nuevamente el diálogo de la página 73 y relaciona las expresiones con las tarjetas.

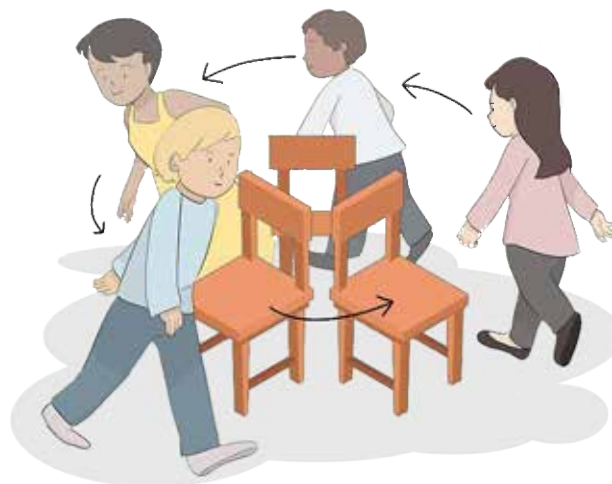
0133p073



## Mukapu tzahotinin mi jakintivutan.

Juega a las sillas con tus compañeros.

Al ritmo de la música, con tus compañeros darás vueltas alrededor de unas sillas (en número menor al número de participantes). Cuando tu profesora o profesor diga "¡Paren!", buscarán sentarse. Luego, preguntará a quien se quede de pie: *Tzovarazin min tapazan mishkihiraki*. '¿Quiénes pescan en tu casa? El niño deberá responder con una de las expresiones que aprendió. Finalmente, tu profesor quitará una silla y continuará el juego.





## Nokunmun mishkitini mukahi nonkahnu

Jugamos a pescar



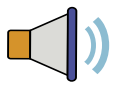
Nokun kaivo iyopahoni jovi ja kiyoopan onanokanpu.



**Miya kirika onamahaivutan, ja kunu yovatan yohipu.**

Con ayuda de tu profesor, lee las preguntas y responde.

1. Jau mukahira vakuvoki.  
¿Qué están jugando los niños?
2. Kutzara ja piya jan achiha.  
¿Cómo es la flecha que tienen en la mano?
3. Junu yohina inhiraminkai kunuha.  
¿Qué peces ves en los dibujos?
4. Jaun mishkihira vakuvoki.  
¿Con qué pescan las niñas y los niños?



## Miya kirika onamahaivutan, vua ninkahax vuapu.

Con ayuda de tu profesor, escucha la canción y canta.

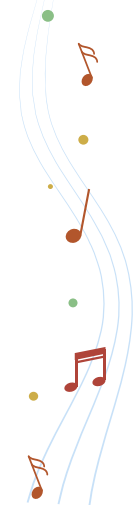
0134p076



### Mishkipu, mishkipu, mishkiai



Yohinavoniko mishkihi minkihnu.  
 Mishkipu, mishkipu, mishkiai  
 Yami xunchan. Xatan mishkihi minkihnu.  
 Mishkipu, mishkipu, mishkiai  
 Ruvoki mishkihi minkihnu.  
 Mishkipu, mishkipu, mishkiai  
 Mapoki rikanhi minkihnu.  
 Mishkipu, mishkipu, mishkiai  
 Yoma mishkihi minkihnu.  
 Mishkipu, mishkipu, mishkiai  
 Ipo mishkihi minkihnu.  
 Mishkipu, mishkipu, mishkiai  
 Min upaxunin mishkihi jankihnu.  
 Mishkipu, mishkipu, mishkiai.  
 Iyashtipan mishkihi unkahnu.



### ► Jovi tziztoha

#### Expresiones

Jau junu yohina onahaxraminkai.	¿Qué peces conoces?
Iyamun pichaa onahax unkahnu.	Yo conozco la palometa.
Iyamun vain onahax unkahnu.	Yo conozco el súngaro.
Ipomun papin rakahaxkihnu.	La carachama flota en la orilla.
Azapan mapokimun nuhokohohi jankihnu.	El paco nada río abajo.
Yomamun ruvoki nuhokohohi jankihnu.	El boquichico nada río arriba.
Jaun mishkihiraminkai.	¿Con qué pescas tú?
Mishkitin.	Con anzuelo.
Xatan.	Con barbasco.
Iyan papii tzakahi unkahnu.	Yo pesco con flecha en la orilla.
Tzovarazin min tapazan mishkihiraki.	¿Quiénes pescan en tu casa?
Vakuvonrivi mishkihi nonkahnu.	Los niños también pescamos.

### ► Jovi

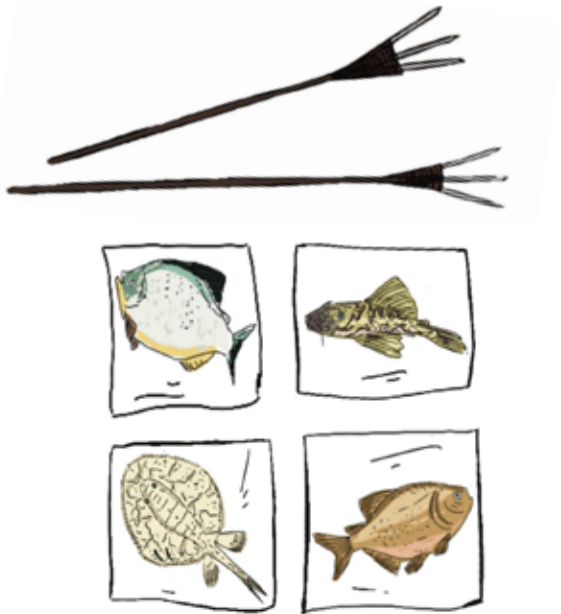
#### Vocabulario

Pichaa	Palometa
Vain	Súngaro
Yoma	Boquichico
Azapa	Paco
Ipo	Carachama
Ruvoki	Río arriba
Mapoki	Río abajo
Papii	Orilla
Tzakakin	Pescar con flecha
Xata	Barbasco
Mishkiti	Anzuelo



## Xunchakipu jahon mukajankin.

Prepara tu propia *xuncha* de juguete.



Tu profesor mostrará en el aula una lanza (*xuncha*) o flecha. Luego, hablará sobre los peces que se suelen pescar con la *xuncha* y contará qué peces le gustan más. Posteriormente, formará dos grupos. Un grupo preparará dos *xuncha* con tres ramas: una larga y, de preferencia, recta, más otras tres ramas cortas. Se deben pegar las ramas cortas a la más grande para formar el tridente de la *xuncha*. El otro grupo usará platitos de plástico o cartón para elaborar diferentes peces. Con ayuda de la profesora o el profesor, cortarán los platitos y les darán forma de peces. Finalmente, los pintarán.



## Mishkitini mukapu mi jakintivovutan.

Juega a pescar con tus compañeros.



Tu profesor traerá bateas grandes llenas de agua sobre las que hará flotar los peces que elaboraron. Con su supervisión, tanto tú como tus compañeros jugarán a pescar con la *xuncha*. Sin embargo, para poder pescar, deberán decir en amahuaca de qué pez se trata, dónde nada, con qué lo están pescando y quiénes más pescan en su casa. Si se equivocan al decir las expresiones, no podrán pescar. En todos los casos, tu profesor corregirá cuando sea necesario.

# Jaurano onahai

¿Qué hemos aprendido?



**Ninkayovapu mi kirika onanmahai. Ja kunu yohiyovapu.**

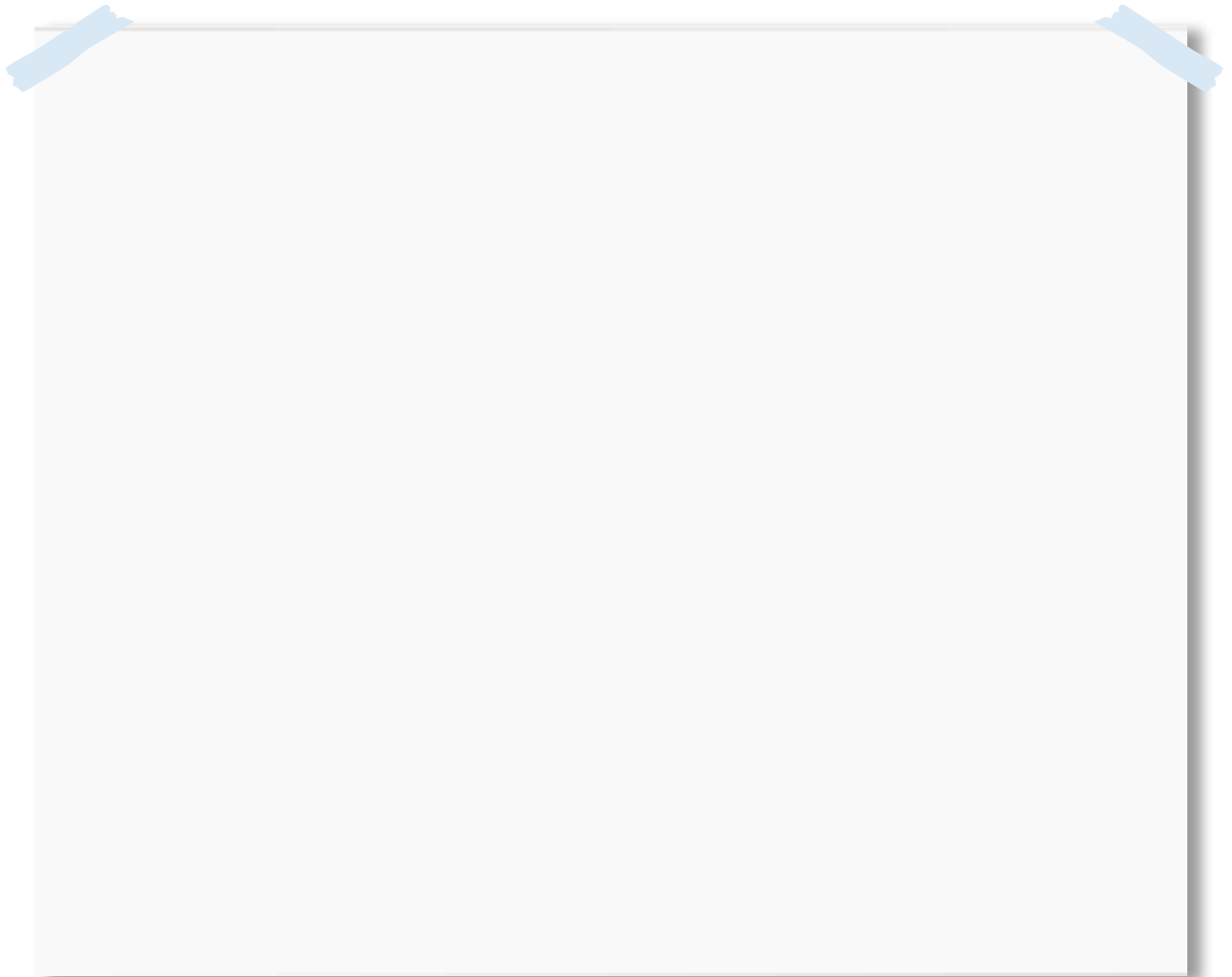
Escucha a tu profesor y responde las preguntas.

- 1.** Jau junu yohinavo onahaxraminkai.  
¿Qué peces conoces?
- 2.** Jaun mishkihira vakuvoki.  
¿Con qué pescan las niñas y los niños?
- 3.** Tzovan mishkihiraki mi tapazanxon.  
¿Quiénes pescan en tu casa?
- 4.** Jau junu yohina tzakahiraki xunchaki.  
¿Qué peces se pescan con la *xuncha*?



**Kunuhapu ja mi kunyovaha. Ja min kunuha min jakintivo jato inanpu.**

Dibuja lo que más te gustó aprender y compártelo con tus compañeros.





## Nokun vainxon kuzahiranonkai onahi nokahnu

Identificamos lo que hacemos en la chacra



### Jaurazi vakuvaun onanti

Propósitos de aprendizaje

Jan onahax jankinu vimivo vain jaha.

Identificar productos agrícolas.

Jax yovanhixankihnu jaurazi kutzahira jan kaivokiki vainxon.

Conversar sobre las actividades de su familia en la chacra.

Jax yovanhi jankinu jaura razira jan vainxon kutzahaxki.

Compartir nuestras experiencias en la chacra.

## Nokun jaurazi vain jahaxrakiki onahax nokahnu

Conocemos qué hay en la chacra



Nokun kaivo iyopahoni jovi ja kiyooapan onanokanpu.

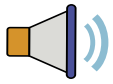
Aprendamos la lengua de nuestros ancestros.



Miya kirika onamahaivutan, ja kunu yovatan yohipu.

Con ayuda de tu profesor, lee las preguntas y responde.

1. Rakira kiyoo jakana.  
¿Dónde están las personas?
2. Jau tuzkuhira joniki.  
¿Qué cosecha el hombre?
3. Jau tuzkuhira xanokani.  
¿Qué cosechan las mujeres?
4. Jaurazi tuzkuhirakani.  
¿Qué otros productos se cosechan?



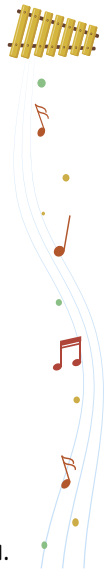
## Miya kirika onamahaivutan, vua ninkahax vuapu.

Con ayuda de tu profesor, escucha la canción y canta.

0135p081



### linhi, iinhi



Jau iinhiraminkai  
 pishtainikohnu.  
 Jaura pishtanikoki.  
 Jau vain jahaxraki.  
 Vain mai iinhi unkahnu.  
 Vain junun maniharama  
 iinhi unkahnu.  
 linhi, iinhi  
 Jau iinhiraminkai  
 pishtainikohnu.  
 Jaura pishtanikoki.  
 Jau vain jahaxraki.  
 Vain atapa tapaz iinhi unkahnu.  
 Vain tii miti tii rovutirivi iinhi unkahnu.

linhi, linhi  
 Jau iinhiraminkai  
 pishtainikohnu.  
 Jaura pishtanikoki.  
 Jau vain jahaxraki.  
 Un vain moha zakoo kanihi jankihnu.  
 Un vain moha atza kanihi jankihnu.  
 linhi, iinhi  
 Jau iinhiraminkai  
 pishtainikohnu.  
 Jaura pishtanikoki.  
 Jau vain jahaxraki.  
 Un vain moha tavata kanihi jankihnu.  
 Un vain moha kari kanihi jankihnu.  
 Un vain nokun yozo vanahi nonkahnu.

## ► Jovi tziztoha

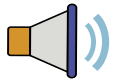
### Expresiones

Jau vain jahaxraki.	¿Qué hay en la chacra?
Vain mai iinhi unkahnu.	En la chacra veo tierra.
Vain junun maniharama iinhi unkahnu.	En la chacra veo árboles de plátano.
Vain junun atapa tapaz iinhi unkahnu.	En la chacra veo jaulas de gallinas.
Vain tii miti tii rovutirivi iinhi unkahnu.	En la chacra veo un miti y un hacha.
Vain vuna atapa jirihikihnu.	Las gallinas comen en la chacra nueva.
Un vain moha zakoo kanihi kihnu.	En mi chacra, ya madura piri piri.
Un vain moha atza kanihi jankihnu.	En mi chacra, ya madura yuca.
Un vain moha tavata kanihi jankihnu.	En mi chacra, ya madura caña.
Un vain moha kari kanihi jankihnu.	En mi chacra, ya madura camote.
Un vain nokun yozo vanahi nonkahnu.	En mi chacra, sembramos frejol.

## ► Jovi

### Vocabulario

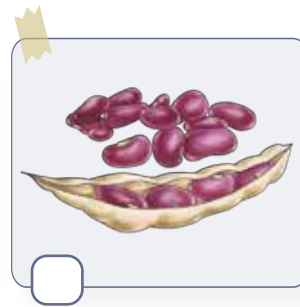
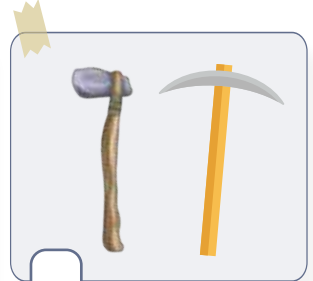
Vaí	Chacra
Maniha	Plátano
Atza	Yuca
Xuki	Maíz
Zakoo	Piri piri
Kari	Camote
Yozo	Frejol
Tavata	Caña de azúcar
Rovu	Hacha de piedra
Miti	Pico para sembrar
Vanakin	Sembrar
Kanihi	Madurar



**Miya kirika onamahavutan, “X” apu ja joni yoshin tzuku ninkaxon ninkata.**

Con ayuda de tu profesor, enumera las imágenes según el orden en que se mencionan las expresiones.

0136p082



**Jaura jato vainki mi jakintivovutan yohipu.**

Conversa con tus compañeros sobre qué hay en sus chacras.



Tu profesor formará dos grupos para que conversen sobre lo que hay en sus chacras. Luego, cada integrante hará un dibujo según lo que comprendió y lo presentará a sus compañeros.

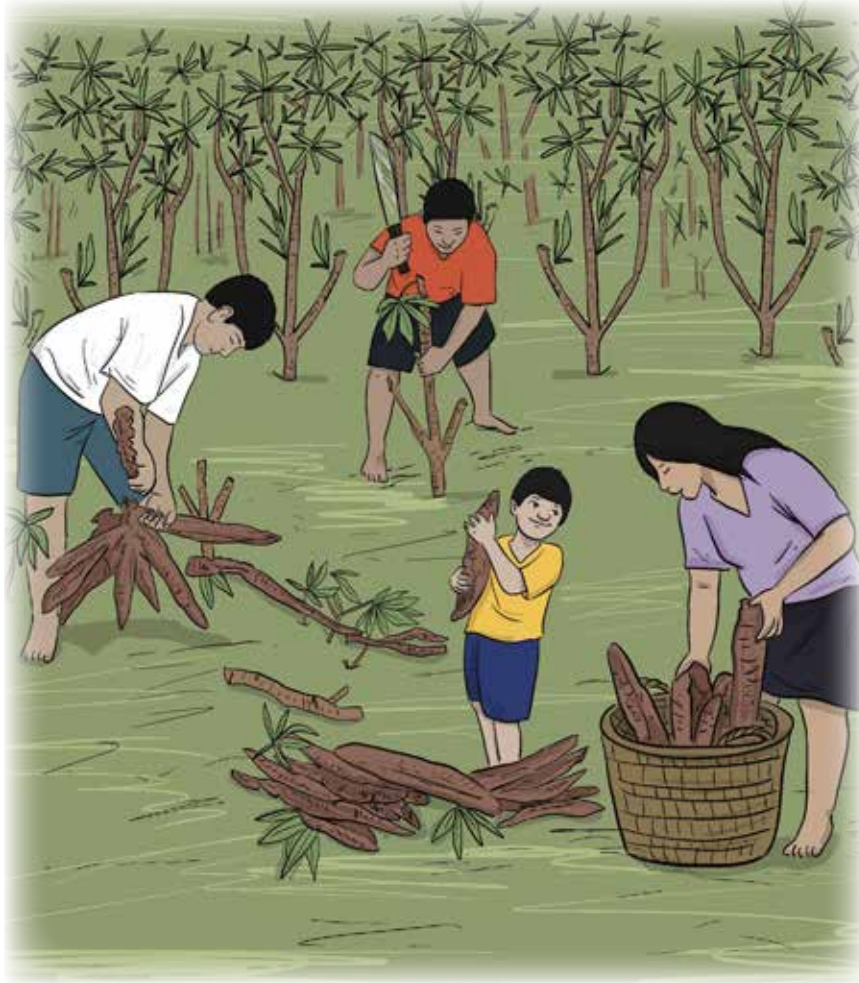


## Nokunmun jau kutzatiraki vainxon onahi nonkahnu

Aprendemos qué se hace en la chacra



Nokun kaivo iyopahoni jovi ja kiyooan onanokanpu.

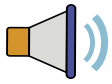


Miya kirika onamahaivutan, ja kunu yovatan yohipu.

Con ayuda de tu profesor, lee las preguntas y responde.

1. Jau inhiraminkai nuno.  
¿Qué observas en el dibujo?
2. Rakira jakana kiyoo.  
¿Dónde están las personas?
3. Jau tuzkuhira jonikani.  
¿Qué cosechan los hombres?
4. Jau tuzkuhira xanoki.  
¿Qué cosecha la mujer?





Miya kirika onamahaivutan, ninkapu Yoranawa yovanha kutzakin yohiara nunoki amuvakan jovin.

0137p084

Con ayuda de tu profesor, escucha la narración de Yoranawa y conoce el significado de las expresiones.



## ► Jovi tziztoha

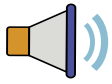
### Expresiones

Un vainmun upan vanahi atza jankihnu.	En mi chacra mi papá siembra yuca.
Chaminmun atza pokinhi jankihnu.	Mi hermano menor hace el hueco para la yuca.
Iyan atza upohi unkahnu.	Yo cubro el hueco de la yuca con tierra.
Uhamun atza muxahavo jari kahi jankihnu.	Mi mamá va por la yuca cosechada.
Upanmun mishkiti nishin vai xatuhikihnu.	Mi papá traza la chacra con cordel de anzuelo.
Upanmun nihi zupahi jankihnu.	Mi papá roza el monte.
Upanmun jii rurahi jankihnu.	Mi papá tumba los árboles.

## ► Jovi

### Vocabulario

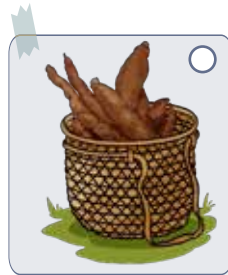
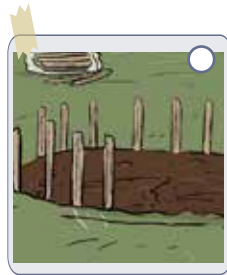
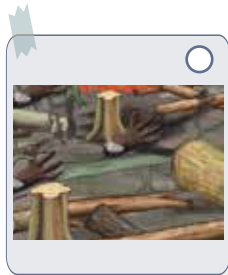
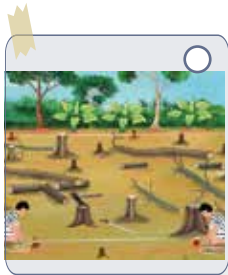
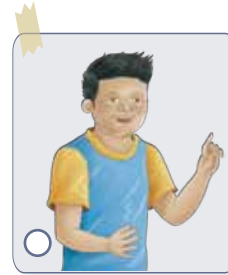
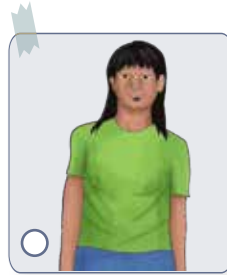
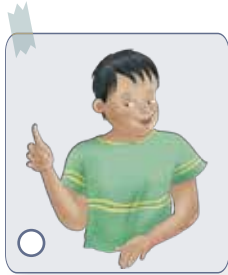
Pokinkin	Hacer un hueco para sembrar
Muzkukin	Cosechar (arrancar frutas)
Vanakin	Sembrar
Chachikin	Picar el suelo para cosechar
Vupokin	Cubrir un hueco con tierra
Mishkiti nishin	Cordel de anzuelo
Xatukin	Cercar
Zupakin	Rozar
Rurakin	Tumbar
Chami	Hermano menor



## Jovi ninkapu. Joni tiirazi tzistopu jaton jauya.

0138p085

Escucha el audio y, según lo que escuchaste, une mediante líneas a cada persona con la actividad que realiza.

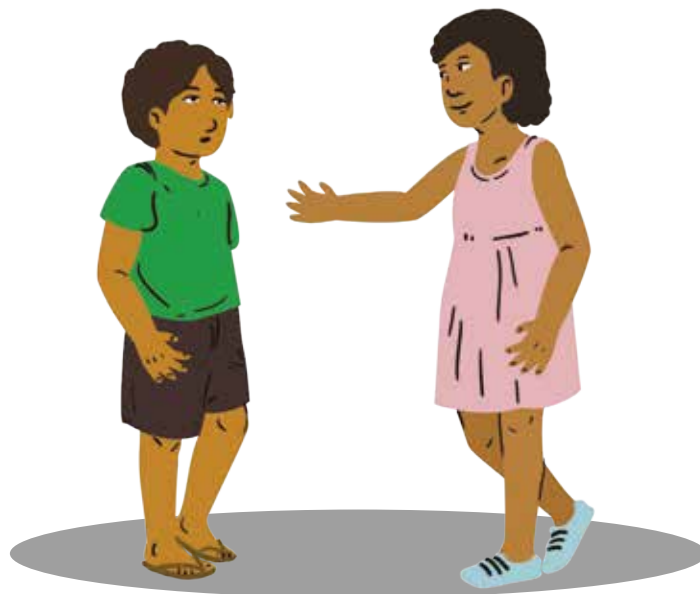


## Ninkapu amunvakan yohiaha atiminki mivu jahavovutan.

0137p084

Escucha nuevamente la narración de la página 84 y practica las expresiones con un compañero.

Tu profesor formará parejas para que practiquen las expresiones usadas en el relato de Yoranawa, de manera alternada.

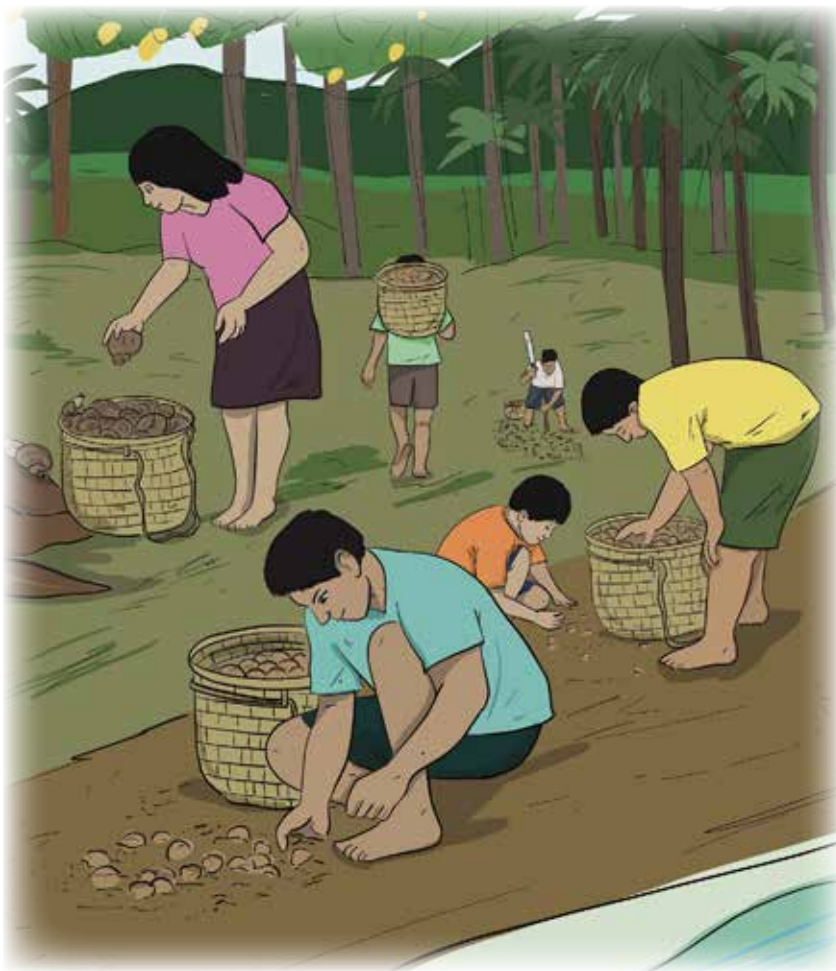


## Nokux vain kuzhax kahiranonkai yovanhi nonkahnu

Conversamos sobre cuándo vamos a la chacra



Nokun kaivo iyopahoni jovi ja kiyooapan onanokanpu.



**Miya kirika onamahaivutan, ja kunu yovatan yohipu.**

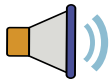
Con ayuda de tu profesor, lee las preguntas y responde.

1. Jau inhiraminkai nuno.  
¿Qué observas en el dibujo?

2. Ma nutuhaxraki.  
Yamuhaxraki.  
¿Es temprano? ¿Es tarde?

3. Jau tuzkuhirakani.  
¿Qué están cosechando?

4. Jau vana irakani.  
¿Qué están sembrando?



## Miya kirika onamahaivutan, ninkapu jau yohiavo amunvakan ja kunuavo ja yoshirazi.

0139p087

Con ayuda de tu profesor, escucha el diálogo y reconoce la expresión que corresponde a cada imagen.



### ► Jovi tziztoha

#### Expresiones

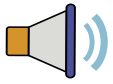
Kuztiyan maton vain vokatziraminkai.	¿Cuándo irán ustedes a la chacra?
Nokuxmun nuturazi vai jari kahinonkahnu.	Nosotros vamos a la chacra todos los días.
Uhanmun maniha nuturohapanan.	Mi mamá cosecha plátano antes del amanecer.
Maniha varixutu kiyoo vimihiki jankihnu.	El plátano florece todo el año.
Pama varixutun vimihiki jankihnu.	La chamicua florece en verano.
Popoo varixutun vimihiki jankihnu.	La cocona florece en verano.
Vinonmun varixutun vimihiki jankihnu.	El aguaje florece en verano.
Xankovin oviyahan vimihiki jankihnu.	El caimito florece en invierno.
Shimoo oviyahan vimihiki jankihnu.	El mullaca florece en invierno.
Upanmun yantan atza muzkahiki jankihnu.	Mi papá cosecha yuca tarde.

### ► Jovi

#### Vocabulario

Nuturohapanan	Antes del amanecer
Varixutu	Verano
Oviyahan	Invierno
Vimihiki	Florece
Kiyoo varixutu	Todo el año
Pama	Chamicua
Popoo	Cocona
Vinon	Aguaje
Vuponvin	Caimito del monte
Shimoo	Mullaca
Xankovin	Uvilla




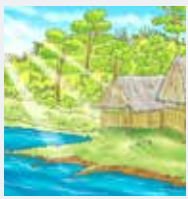








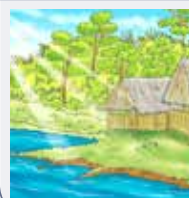
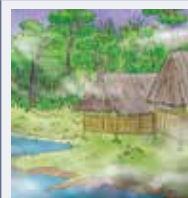





**Miya kirika onamahaivutan, ninkapu jau yohiavo amunvakan ja kunuavo ja yoshirazi.**

0140p088

Con ayuda de tu profesor, escucha las expresiones y enumera las imágenes según el orden en que se mencionan.

Marca con X la imagen de verano o invierno, según cuando florece la fruta.



**Jau vimi muzkuhirakaniki mi jakintivovutan yohi apu.**

Conversa con un compañero sobre las frutas que se cosechan en tu comunidad.

Al conversar sobre las frutas, menciona en qué estación se cosechan. Puedes apoyarte de las tarjetas en las páginas 159, 161.



## Nokunmun kuzaxon vaihi mukahi nonkahnu

Jugamos a preparar nuestra propia chacra



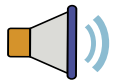
Nokun kaivo iyopahoni jovi ja kiyoopan onanokanpu.



**Miya kirika onanmahaivutan, ja kunu yovatan yohipu.**

Con ayuda de tu profesor, lee las preguntas y responde.

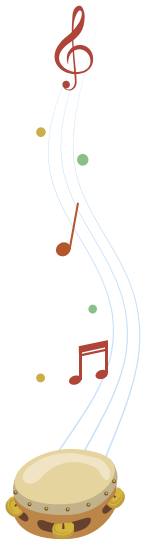
1. Jau inhiraminkai nuno.  
¿Qué observas en el dibujo?
2. Jau kutzahira vakuki.  
¿Qué está haciendo el niño?
3. Ja jaurazi onahaxra minkai.  
¿Qué objetos reconoces?
4. Jau tuzkuhira vakuki.  
¿Qué cosecha el niño?



## Miya kirika onamahaivutan, vua ninkahax vuapu.

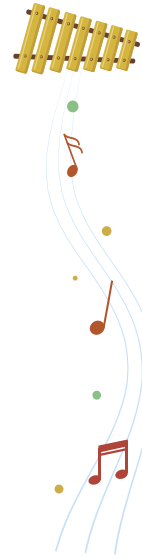
Con ayuda de tu profesor, escucha la canción y canta.

0141p090



### Jau Maxopon vainraki

Jan vanaxon, muxaxon, kovinxon jirihi jankihnu.  
 Un vain tavata kanihi jankihnu.  
 Un vain kari kanihi jankihnu.  
 Un vain nokun yozo vanahi nonkahnu.  
 Jau Maxopon vainraki  
 Jan vanaxon, muxaxon, kovinxon jirihi jankihnu.  
 Uhanmun maniha nuturohapanan tuzkuhi jankihnu.  
 Upanmun atza yantan muzkahikihnu.  
 Jau Maxopon vainraki  
 Jan vanaxon, muxaxon, kovinxon jirihi jankihnu.  
 Chamin atza pokinhikihnu.  
 Iyan atza upohi unkahnu.  
 Uhamun atza muxahavo jari kahi jankihnu.



### ► Jovi tziztoha

#### Expresiones

Vain junun maniharama iinhi unkahnu.	En la chacra veo árboles de plátano.
Un vain moha zakoo kanihi jankihnu.	En mi chacra ya madura piri piri.
Un vain nokun yozo vanahi nonkahnu.	En mi chacra sembramos frejol.
Un vainmun upan vanahi atza jankihnu.	En mi chacra mi papá siembra yuca.
Chamin atza pokinhi jankihnu.	Mi hermano menor hace el hueco para la yuca.
Iyan atza upohi unkahnu.	Yo cubro el hueco de la yuca con tierra.
Uhamun atza muxahavo jari kahi jankihnu.	Mi mamá va por la yuca cosechada.
Nokuxmun nuturazi vai jari kahi nonkahnu.	Nosotros vamos a la chacra todos los días.
Uhanmun maniha nuturohapanan tuzkuhi jankihnu.	Mi mamá cosecha plátano temprano.
Pama varixutun vimihhi kihnu.	La chimicua florece en verano.
Xankovin oviyahan vimihhi kihnu.	El caimito florece en invierno.

### ► Jovi

#### Vocabulario

Vaí	Chacra
Kanihi	Madurar
Zakoo	Piri piri
Yozo	Frejol
Vanakin	Sembrar
Atza	Yuca
Pokikin	Hacer un hueco para sembrar
Upokin	Cubrir un hueco para sembrar
Noturazi	Todos los días
Nuturohapanan	Temprano
Varixutun	Verano
Oviyahan	Invierno



## Muztinkin mi vai janokanpu.

Usa palitos para rodear tu chacrita.



Tu profesor organizará una asamblea. En ella, mostrará algunos productos de la chacra, como papa, yuca, sachapapa o camote, y hablará sobre ellos. También podría pedir que tanto tú como tus compañeros traigan algunos productos. Luego, repartirá palitos de helado, los cuales servirán para cercar la chacrita utilizando una pala pequeña. A fin de personalizar sus cercos, pueden pintar los palitos del color que prefieran.



## Mukakijapu vaitinin.

Juega a construir tu propia chacra.

La actividad consistirá en enterrar y desenterrar algunos de los productos traídos al aula. Para ello, tu profesor se dirigirá con ustedes afuera y cavará un hoyo poco profundo en el suelo. De este modo, con la tierra removida, les será más fácil usar la pala para enterrar y desenterrar los productos. Deberán usar los palitos preparados para rodear el agujero de su chacrita y, así, cercarla. También nombrarán los productos en lengua amahuaca antes de enterrarlos y desenterrarlos. Tu profesor guiará esta dinámica preguntando el nombre de los productos y quiénes de sus familiares los siembran en la chacra.

Otra forma de desarrollar la actividad consiste en cercar con más palitos una chacrita más grande, donde todos puedan enterrar y desenterrar sus productos a la vez.





# Jaurano onahai

¿Qué hemos aprendido?



**Ninkayovapu mi kirika onanmahai. Ja kunu yohiyovapu.**

Escucha a tu profesor y responde las preguntas.

1. Jau pozivorazi onahaxraminkai.  
¿Qué productos de la tierra conoces?
2. Tzovarazis yonohiraki mi main jau vanahirakani.  
¿Quiénes trabajan la tierra en tu casa y qué siembran?
3. Kutzaxon atza vanatira.  
¿Cómo se siembra yuca?
4. Jau oviyahan jovahiraki.  
¿Qué frutas florecen en invierno?



**Kunuhapu ja mi kunyovaha. Ja min kunuha min jakintivo jato inanpu.**

Dibuja lo que más te gustó aprender y compártelo con tus compañeros.



En las páginas dobles al final de tu cuaderno, busca la escena de la chacra. Colorea el dibujo y, con un compañero, practica las expresiones aprendidas.

## Nokunmun kakanti onahi nonkahnu

Conversamos sobre las canastas



### Jaurazi vakuvaun onanti

#### Propósitos de aprendizaje

Jan onaxon kutzatiyovoraki inhijankihnu jauvo.	Conocer y comparar los tamaños de las canastas.
Jan jaurazi topihira monton kaivokiki yovanhijankihnu.	Conversar sobre la confección de canastas.
Jan inaxon jato jovi yokahixankihnu kutzarazira kakanvoki.	Dar y pedir información sobre los tipos de canastas.

## Nokunmun kutza tiyavora kakankin onanhi nonkahnu

Conocemos los tamaños de las canastas



Nokun kaivo iyopahoni jovi ja kiyoopan onanokanpu.

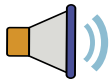
Aprendamos la lengua de nuestros ancestros.



Miya kirika onanmahaivutan, ja kunu yovatan yohipu.

Con ayuda de tu profesor, lee las preguntas y responde.

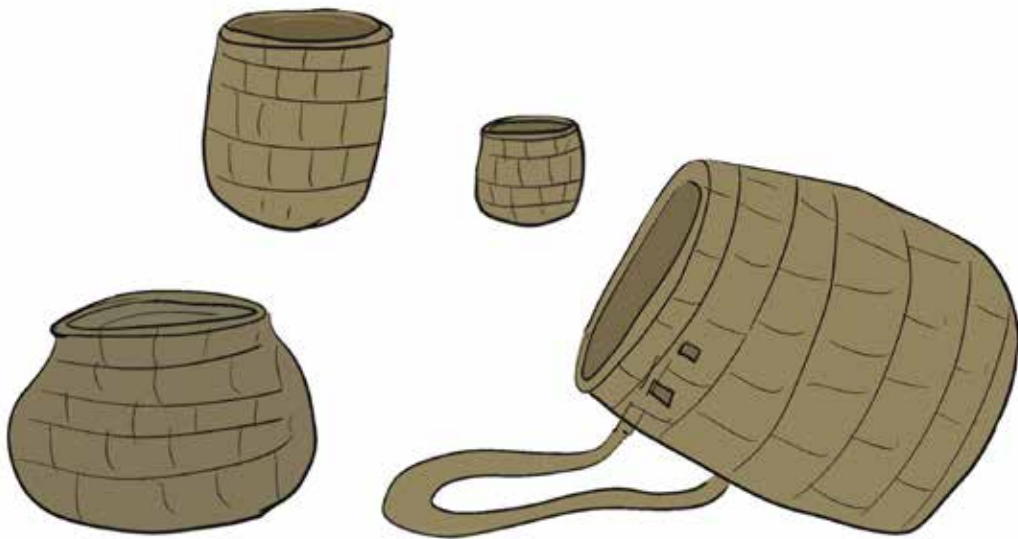
1. Jau inhiraminkai nuno.  
¿Qué observas en el dibujo?
2. Kutzatin kakan inhiraminkai kununi.  
¿Cuántas canastas ves?
3. Kutzara zivakanka.  
¿Cómo son las canastas?
4. Ja tiyovo mishtinvora kakan.  
¿Las canastas son del mismo tamaño?



## Miya kirika onamahaivutan, yovanha ninkapu. Yovanha onanpu.

Con ayuda de tu profesor, escucha el diálogo y conoce el significado de las expresiones.

0142p095



### ► Jovi tziztoha

#### Expresiones

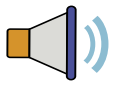
Mi tapazan kakanyarami.	¿Tienes canastas en tu casa?
Kutzara min kakan.	¿Cómo son tus canastas?
Un kakan tohahnu.	Mis canastas son grandes.
Un kakan pishtahnu.	Mis canastas son pequeñas.
Kiyoo kakanmun toronhnu.	Todas las canastas son redondas.
Jau kakan orihaxraminkai.	¿Qué guardas en las canastas?
Nokunmun kakan toha junu yohina orihax nonkahnu.	En las canastas grandes guardamos pescado.
Nokunmun kakan pishta tama orihax nonkahnu.	En las canastas pequeñas guardamos maní.
Nokunmun tohakovin kakan rizi orihax nonkahnu.	En las canastas muy grandes guardamos hamacas.
Nokunmun vimi kakan toha iyaahax nonkahnu.	Cargamos las frutas en las canastas grandes.

### ► Jovi

#### Vocabulario

Toha	Grande
Pishta	Pequeño
Toron	Redondo
Orikin	Guardar
Kakan	Canasta
Tama	Maní
Rizi	Hamaca
Vimi	Fruta
Iyaakin	Cargar

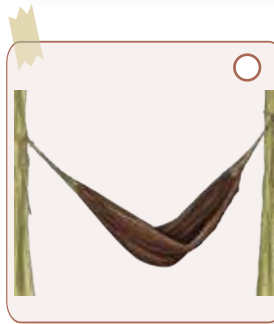
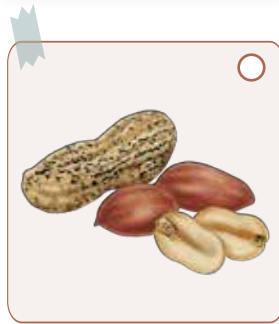




**Miya kirika onanmahaivutan, ninkapu jau yohiavo amunvakan ja kunuhavo ja yoshirazi.**

0143p096

Con ayuda de tu profesor, escucha las expresiones. Luego, une las canastas con las cosas que se guardan en ellas.



**Ninkapu ja yohiavo jakiriviz mukaxankin mivu jahavovutan miya yokahaivaun jato yohixankin.**

0142p095

Escucha nuevamente el diálogo de la página 95 y practica con tus compañeros las expresiones.

Deberás plantear y responder la pregunta *Jaura kakan orihaxraminkai* '¿Qué guardas en las canastas?'.



## Nokunmun tzovarazin kakanhirakaniki onahax nokahnu

Reconocemos quiénes hacen las canastas



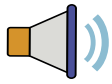
Nokun kaivo iyopahoni jovi ja kiyooapan onanokanpu.



Miya kirika onamahaivutan, ja kunu yovatan yohipu.

Con ayuda de tu profesor, lee las preguntas y responde.

1. Jau inhiraminkai nuno.  
¿Qué observas en el dibujo?
2. Jau onahaxraminkai.  
¿Qué objetos reconoces?
3. Kutzaxon Maxopoki kakan topikin ayooHIRA.  
¿Cómo está empezando a tejer la canasta el niño?
4. Jaun kakan topitira.  
¿Con qué tejen las canastas?



Miya kirika onamahaivutan, ninkapu yovanhavo kutzrarikin na kunuhavorakiki amunvakan jovin.

0144p098

Con ayuda de tu profesor, escucha el diálogo y conoce el significado de las expresiones.



## ► Jovi tziztoha

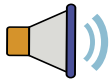
### Expresiones

Tzovan kakan topiti onanhaxraki.	¿Quién sabe tejer canastas?
Uhan kakan topiti onanhax jankihnu.	Mi mamá teje canastas.
Uhaxunin kakan topiti onanhax jankihnu.	Mi abuela sabe tejer canastas.
Topiti onahaxraminkai.	¿Tú sabes tejer?
Iyanmun kakan topikin onanhiunkahnu.	Yo estoy aprendiendo a tejer canastas.
Nokunmun mani puhi topihinonkahnu.	Tejemos con hoja de bijao.
Nokunmun jupu puhi topihinonkahnu.	Tejemos con hoja de yarina.
Nokunmun anyanx topihinonkahnu	Tejemos con tamshi.
Nokunmun kanzin puhi topihinonkahnu.	Tejemos con hoja de shapaja.
Nokun mukunurux kakan topinoxnokahnu.	Nosotros solo usamos nuestras manos para tejer canastas.

## ► Jovi

### Vocabulario

Topikin	Tejer
Kakan	Canastas
Onankin	Aprender
Onanhi	Saber
Mani	Bijao
Jupu	Yarina
Puhi	Hoja
Kanzin	Shapaja
Anyanx	Tamshi
Kuti	Shebon



**Ninkapu amunvakan yohiaja atiminki mivu jahavovutan.**

Con ayuda de tu profesor, escucha el diálogo y practica con un compañero.

0145p099



**Ruletanin mi jato jakinti mukakinpu.**

Juega a la ruleta con tus compañeros.

Tu profesor elaborará una ruleta con imágenes de los materiales con que se tejen las canastas (ver página 143). Luego, la colocará en un lugar apropiado para girarla. Tanto tú como tus compañeros, por turnos, girarán la ruleta y, cuando se detenga, dirán en voz alta la expresión que representa la imagen, según corresponda.



## Nokunmun ramirazi kakan onahi nokahnu

Conocemos los tipos de canastas



Nokun kaivo iyopahoni jovi ja kiyooapan onanokanpu.

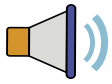


**Miya kirika onanmahaivutan, ja kunu yovatan yohipu.**

Con ayuda de tu profesor, lee las preguntas y responde.

1. Jau kutzahira vakuvoki.  
¿Qué están haciendo las mujeres?
2. Kutza kakanrazi inhiraminkai.  
¿Qué tipos de canastas ves?
3. Jau kakanmuran jahaxraki.  
¿Qué hay dentro de las canastas?
4. Miyarivirami jaya najaharazi mi tapazan.  
¿También tienes algunas de esas canastas en tu casa?





Miya kirika onamahaivutan, ninkapu yovanhavo kutzrarikin na kunuhavorakiki amunvakan jovin.

0146p101

Con ayuda de tu profesor, escucha el diálogo y conoce el significado de las expresiones.



## ► Jovi tziztoha

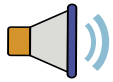
### Expresiones

Kutzarazira kakan mi tapazan.	¿Qué tipos de canastas tienes en tu casa?
Nokunmun nishi pitzoo oriti kakanyahnu.	Tenemos nishi kakan para los pihuichos.
Uhamun tii jiri kakan topishinxohnu.	Mi mamá tejió una jiri kakan ayer.
Jupu kakanyarivimun nonhnu.	También tenemos jupu kakan.
Uhamun jan joko nuno orihijankihnu.	Mi mamá guarda su hilo allí.
Miyanumi shivatiyahnu xuki iyaati.	Tú tienes shivati para cargar maíz.
Nokumun tazaayahnu.	Tenemos tazaa.
Tazaamun anyanx topiyahnu.	La tazaa es tejida con tamshi.

## ► Jovi

### Vocabulario

Jiri kakan	Canasta pequeña de shebón para guardar alimentos
Nishi kakan	Canasta grande hecha con sogá del monte
Jupu kakan	Canasta pequeña de yarina
Shivati	Canasta muy grande de shebon
Tazaa	Canasta de tamshi
Joko	Hilo
Xuki	Maíz



## “X” apu ja joni yoshin tzuku ninkaxon ninkata.

Con ayuda de tu profesor, escucha las expresiones y enumera las imágenes según el orden en que se mencionan.

0147p102



## Jau onanti mukapu mi jakintivovutan.

Juega a la adivinanza de tarjetas con tus compañeros.

Con ayuda de tu profesor, recorta las tarjetas de canastas de la página 163. Luego, él te dirá a qué expresión corresponde cada tarjeta y formará grupos de cinco integrantes. En cada grupo, colocarán las tarjetas volteadas sobre la mesa y las mezclarán. Por turnos, un integrante elegirá una tarjeta y, antes de voltearla, dirá a qué expresión cree que corresponde. Si acierta, se queda con la tarjeta; si no, la dejará volteada nuevamente. El juego terminará cuando adivinen todas las expresiones.



## Nokun non onanha kakan kunuhi nonkahnu

Dibujamos las canastas que conocemos



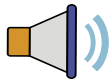
Nokun kaivo iyopahoni jovi ja kiyoopan onanokanpu.



**Miya kirika onanmahaivutan, ja kunu yovatan yohipu.**

Con ayuda de tu profesor, lee las preguntas y responde.

1. Jau kutzahira vakuvoki.  
¿Qué están haciendo los niños?
2. Jau mukahira vakuvoki.  
¿A qué están jugando?
3. Kutzarazi kakan inhiraminkai.  
¿Qué tipos de canastas ves?
4. Kutza kunuyara kakan.  
¿Cómo están pintadas?



**Miya kirika onamahaivutan, ninkapu yovanhavo kutzrarikin na kunuhavorakiki amunvakan jovin.**

0148p104

Con ayuda de tu profesor, escucha el diálogo y conoce el significado de las expresiones.



## ► Jovi tziztoha

### Expresiones

Kutzara min kakan.	¿Cómo son tus canastas?
Kiyoo kakanmun toronhnu.	Todas las canastas son redondas.
Nokunmun kakan toha junu yohina orihax nonkahnu.	En las canastas grandes guardamos pescado.
Nokunmun kakan pishta tama orihax nonkahnu.	En las canastas pequeñas guardamos maní.
Tzovan kakan topiti onanhaxraki.	¿Quién sabe tejer canastas?
Nokunmun mani puhi topihi nonkahnu.	Tejemos con hoja de bijao.
Nokunmun jupu puhi topihi nonkahnu.	Tejemos con hoja de yarina.
Nokunmun kanzin puhi topihi nonkahnu.	Tejemos con hoja de shapaja.
Kutzarazira kakan mi tapazan.	¿Qué tipos de canastas tienes en tu casa?
Nokunmun nishi pitzoo oriti kakanyahnu.	Tenemos nishi kakan para los pihuichos.
Uhamun tii jiri kakan topishinxohnu.	Mi mamá tejió una jiri kakan ayer.

## ► Jovi

### Vocabulario

Toron	Redondo
Orikin	Guardar
Tama	Maní
Pishta	Pequeño
Toha	Grande
Topikin	Tejer
Mani puhi	Hoja de bijao
Jupu puhi	Hoja de yarina
Kanzin puhi	Hoja de shapaja
Jiri kakan	Canasta pequeña de shebon
Nishi kakan	Canasta grande hecha con soga del monte
Shivati	Canasta grande de shebon



## Kunukipu mi kakan yora kavizxon.

Pinta tu canasta como si fuera una persona.

Trae al aula una o dos canastas de diferentes tamaños que tengas en casa (tu mamá y tu papá deberán estar de acuerdo con ello, porque se te pedirá decorarlas). Luego, con ayuda de tu profesor, decóralas y personalízalas.



## Mi kakanunki mukapu.

Juega con tus canastas.



Tu profesor propondrá una dinámica de interacción (por ejemplo, el juego de “La papa caliente”) para llamar a cada compañero a presentar su canasta. El elegido deberá mencionar sus características (“es grande”, “es chica”, etc.), de qué tipo es y quién la elaboró, usando las expresiones aprendidas en las sesiones.

Otra forma de presentar las canastas usando dichas expresiones es preparar un “teatro de canastas”. En él, y mediante sorteo, todos harán “dialogar” a sus canastas y las presentarán como si fueran personas.



# Jaurano onahai

¿Qué hemos aprendido?



**Ninkayovapu mi kirika onanmahai. Ja kunu yohiyovapu.**

Escucha a tu profesor y responde las preguntas.

- 1.** Kutzarazi kakan inhiraminkai.  
¿Qué tipos de canastas conoces?
- 2.** Jau kakanivoraki.  
¿Con qué materiales se elaboran las canastas?
- 3.** Tzovan kakanhiraki.  
¿Quiénes hacen las canastas?
- 4.** kutzarakira kakan mi tapazan.  
¿Qué tipos de canastas tienes en tu casa?



**Kunuhapu ja mi kunyovaha. Ja min kunuha min jakintivo jato inanpu.**

Dibuja lo que más te gustó aprender y compártelo con tus compañeros.



En las páginas dobles al final de tu cuaderno, busca la escena de la chacra. Colorea el dibujo y, con un compañero, practica las expresiones aprendidas.

## Nutuztirazi yonokatzi yovanhi nonkahnu

Hablamos sobre las actividades que realizamos todos los días



### Jaurazi vakuvaun onanti

#### Propósitos de aprendizaje

Jan onahax jankinu jau kutzahira jankiki vuzonayatan.

Reconocer las actividades que realizamos al levantarnos.

Jan jato jovi ninkamayohijankihnu jau kutzatiraki jaton tapazaxon.

Compartir información sobre nuestras actividades en casa.

Jan jau kutzahi yovanhijankinu jax tapaz onanti jari kahax johax.

Conversar sobre nuestras actividades fuera del colegio.

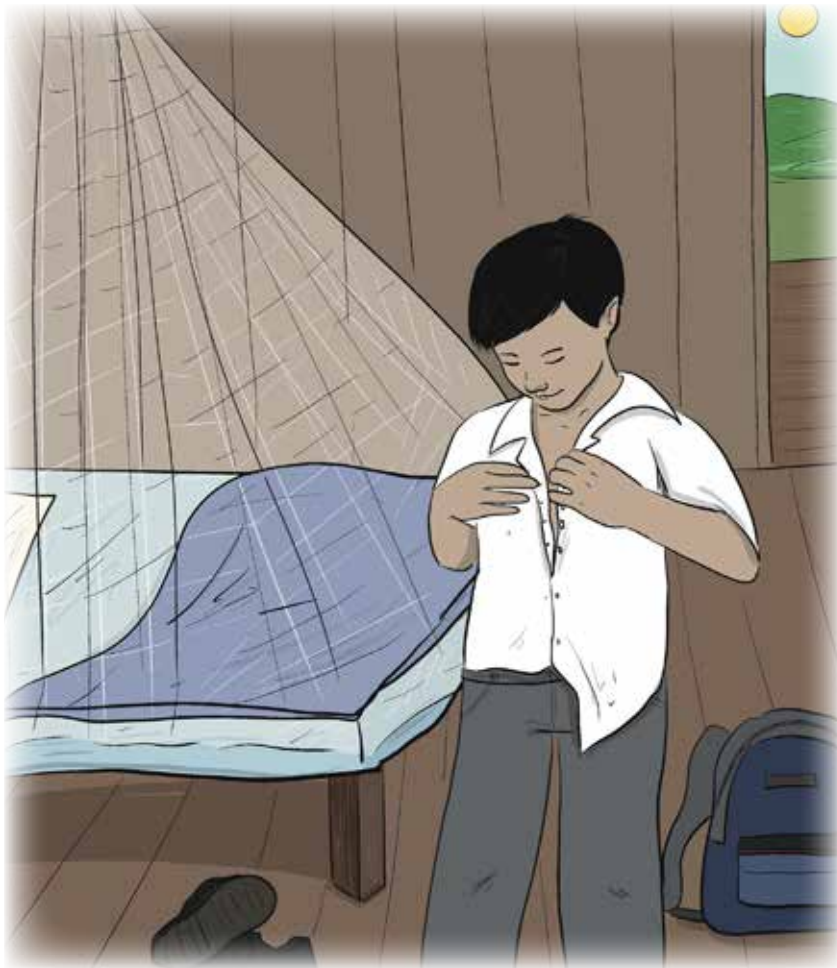
## Nokumun jau kuzahi nuturohapanan yovanhi nonkahnu

Conversamos sobre lo que hacemos temprano



Nokun kaivo iyopahoni jovi ja kiyooapan onanokanpu.

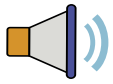
Aprendamos la lengua de nuestros ancestros.



**Miya kirika onanmahaivutan, ja kunu yovatan yohipu.**

Con ayuda de tu profesor, lee las preguntas y responde.

1. Jau inhiraminkai nuno.  
¿Qué observas en el dibujo?
2. Nuturohapanan ja kunuha.  
Según el dibujo, ¿es temprano o tarde?
3. Jau zauhira janki.  
¿Qué se está poniendo el niño?
4. Kuzanon chopa zauhira janki.  
¿Para qué se viste?



## Miya kirika onamahaivutan, vua ninkahax vuapu.

Con ayuda de tu profesor, escucha la canción y canta.

0149p109

### linhi, iinhi



Vuniipu.  
 Ma nutuhaxkihnu.  
 Jau kuzahiraminkai  
 nuturohapanan.  
 Nuturohapanan vuzonayahi  
 unkahnu.  
 Iyanmun pozonoha vakoma  
 vuhi unkahnu.  
 Vuniipu.  
 Ma nutuhaxkihnu.  
 Jau kuzahiraminkai  
 nuturohapanan.  
 Karo chihiti iyaahi unkahnu.  
 Iyanmun karo pahoxhi unkahnu.  
 Vuniipu.

Ma nutuhaxkihnu.  
 Jau kuzahiraminkai nuturohapanan.  
 Iyaxmun nashihi unkahnu.  
 Vuchochikimunihi unkahnu.  
 Vuniipu.  
 Ma nutuhaxkihnu.  
 Jau kuzahiraminkai nuturohapanan.  
 Xuchokihihi unkahnu.  
 Vuniipu.  
 Ma nutuhaxkihnu.  
 Jau kuzahiraminkai nuturohapanan.  
 Vooxuhumunihi unkahnu.  
 Iyan kirika ati chopa zauhi unkahnu.



### ► Jovi tziztoha

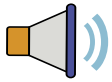
#### Expresiones

Jau kuzahiraminkai nuturohapanan.	¿Qué haces temprano?
Nuturohapanan vuzonayahiunkahnu.	Me levanto temprano.
Iyanmun pozonoha vakoma vuhiunkahnu.	Yo traigo agua del pozo.
Karo chihiti iyahiunkanu.	Yo cargo leña para el fogón.
Iyanmun karo pahoxhi unkahnu.	Yo parto leña.
Iyaxmun nashihiunkahnu.	Me baño.
Vuchochikimunihi unkahnu.	Me lavo la cara.
Xuchokihihi unkahnu.	Me lavo los dientes.
Vooxuhumunihi unkahnu.	Me peino.
Iyan kirika ati chopa zauhiunkahnu.	Me visto con la ropa del colegio.

### ► Jovi

#### Vocabulario

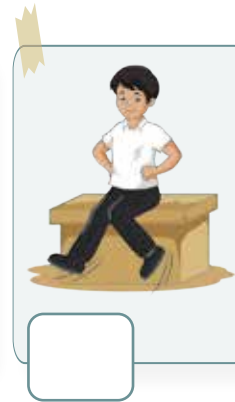
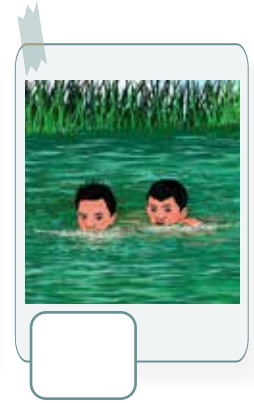
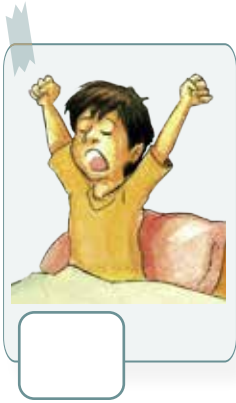
Zauhkin	Vestirse
Vuzohi	Despertarse
Vakoma	Agua
Vukin	Traer
Karo	Leña
Chihiti	Fogón
Iyaakin	Cargar
Pahoxkin	Cortar con hacha.
Nashihi	Bañarse
Vuchokihihi	Lavarse la cara.
Vooxuhuhi	Peinarse
Xuchokihihi	Lavarse los dientes.



## Ninkapu jovi vihavo janama ja yoshin kunu vaxankin.

Con ayuda de tu profesor, escucha el monólogo y coloca debajo de cada imagen el número según el orden en que se mencionan las descripciones.

0150p110



## Jau onanti mukapu mi jakintivovutan.

Juega a adivinar lo que hacen tus compañeros.

Tu profesor formará un grupo de cinco integrantes. Luego, saldrán al frente y les dirá secretamente una expresión que deberán representar mediante mímicas. Todos los demás tendrán que adivinar la expresión. Cuando adivinen, tu profesor formará un nuevo grupo de cinco integrantes para que representen otra expresión. Continuarán de esta manera hasta utilizar todas las expresiones que aprendieron.



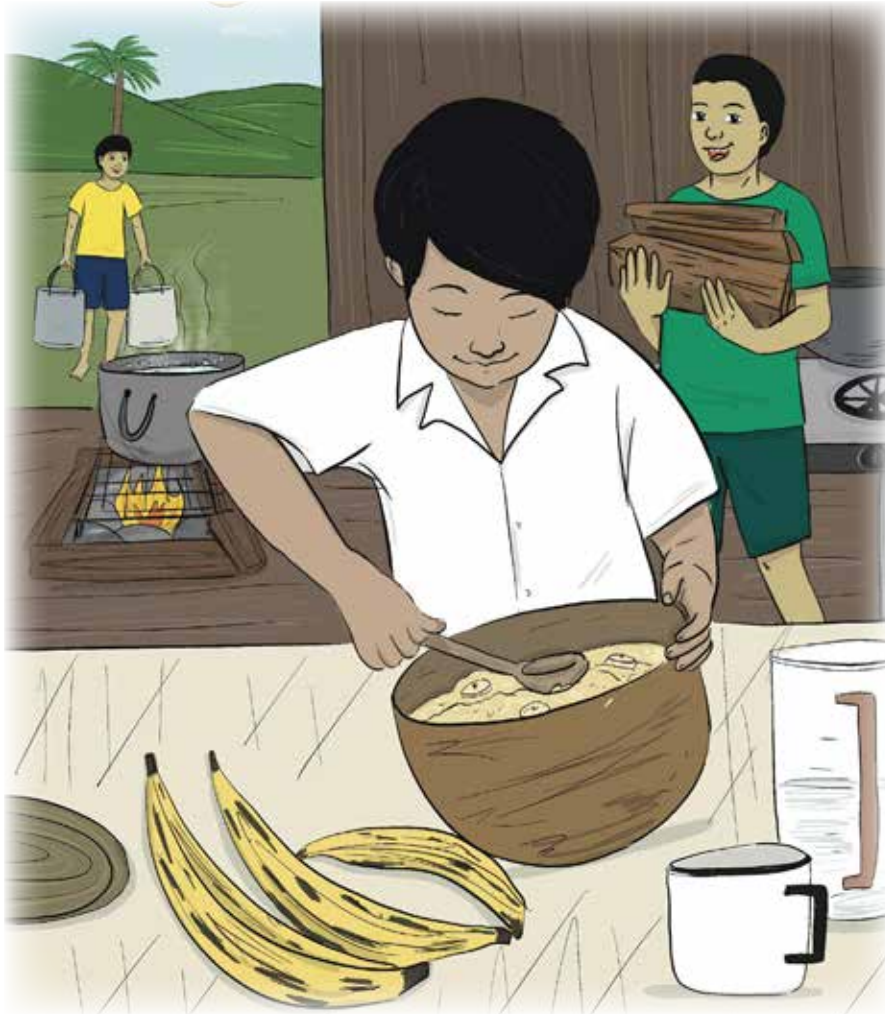


## Nokun tapazanxon jau kutzahiranokai yovanhi nonkahnu

Conversamos sobre lo que hacemos en nuestras casas



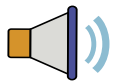
Nokun kaivo iyopahoni jovi ja kiyooan onanokanpu.



**Miya kirika onanmahaivutan, ja kunu yovatan yohipu.**

Con ayuda de tu profesor, lee las preguntas y responde.

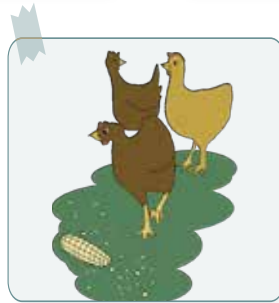
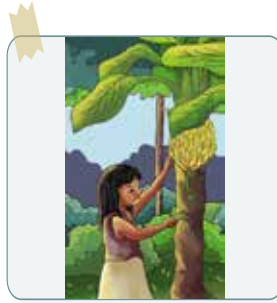
1. Rakira vakuvo jaha.  
¿Dónde están los niños?
2. Jau kutzahira vakuvoki.  
¿Qué están haciendo?
3. Jau kovinhira Yoranawaki.  
¿Qué está cocinando uno de ellos?
4. Jau iyahira ja vaku chopá pashinyaki.  
¿Qué está cargando el niño de polo amarillo?



**Miya kirika onamahaivutan, ninkapu yovanhavo kutzrarikin na kunuhavorakiki amunvakan jovin.**

0151p112

Con ayuda de tu profesor, escucha el diálogo y conoce el significado de las expresiones.



## ► Jovi tziztoha

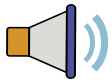
### Expresiones

Jau kutzahiraminkai mi tapazanxon.	¿Qué haces en tu casa?
Iyanmun zakoo zaazaahi unkahnu.	Yo riego los piri piri.
Iyanmun uha vimi vikihi unkahnu.	Yo ayudo a mi mamá a recoger frutas.
Iyanmun yami kunti chokahiunkahnu.	Yo lavo las ollas.
Iyanmun rato pava chokahiunkahnu.	Yo lavo los platos.
Iyanmun chapohiunkahnu.	Yo preparo el chapo.
Iyanmun yohina ina jirihunkahnu.	Yo alimento a los animales.
Iyanmun oxati orihunkahnu.	Yo guardo el mosquitero.
Iyanmun un tapaz chiruxkutan orohiunkahnu.	Yo cultivo alrededor de mi casa.

## ► Jovi

### Vocabulario

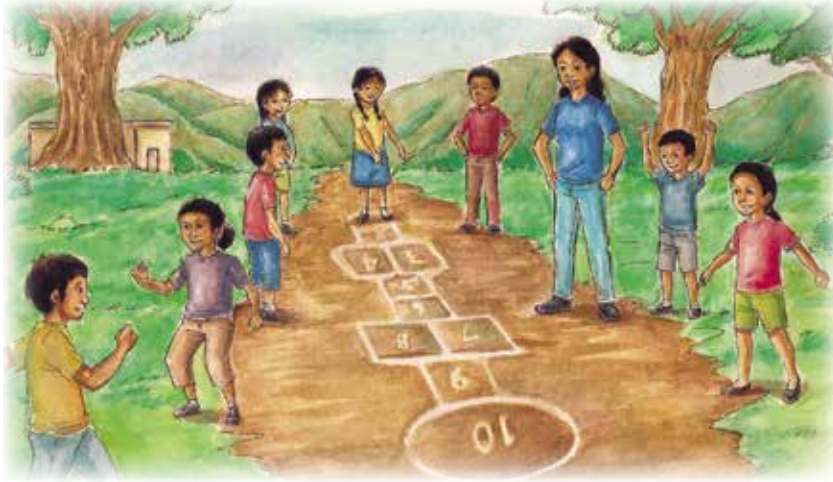
Vikikin.	Coger algo.
Zaazaakin.	Echar agua.
Zakoo	Piri piri
Matzookin	Barrer
Chokakin	Lavar
Orikin	Guardar
Orokin	Cultivar
Yami kunti	Olla
Rato pava	Plato de greda
Yohina ina	Animal doméstico
Jirikin	Alimentar
Oxati	Mosquitero
Chiruxkutan	Alrededor de



## Miya kirika onamahaivutan, miya yohikun ninkaxon kutzaraziraki ja mukati axanpu.

0152p113

Con ayuda de tu profesor, escucha las expresiones que corresponden a cada número y participa en el juego “Mundo”.



Tu profesor indicará que cada expresión está relacionada con un número y practicarán. Luego, saldrán al patio y dibujarán en el piso el juego “Mundo”. Tu profesor colocará los números de acuerdo con las expresiones trabajadas en clase. Ustedes jugarán por turnos. Primero, sale uno, y, de espaldas al “Mundo” tirará una “teja” hacia los casilleros de éste. Luego saltará con un pie cuando hay un solo casillero y con los dos pies cuando hay dos casilleros juntos. Se detendrá con los dos pies en el casillero donde cayó la teja, la recogerá y dirá la expresión que corresponde al número del casillero. Si olvidan la expresión, le tocará el turno a otro participante. Todos deben participar.



## Jau onanti mukapu mi jakintivovutan.

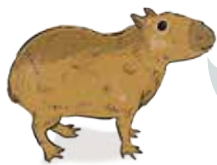
Juega a adivinar lo que hacen tus compañeros.

Tu profesor formará un grupo de cinco integrantes. Luego, saldrán al frente y les dirá secretamente una expresión que deberán representar mediante mímicas. Todos los demás tendrán que adivinar la expresión. Cuando adivinen, tu profesor formará un nuevo grupo de cinco integrantes para que representen otra expresión. Continuarán de esta manera hasta utilizar todas las expresiones que aprendieron.



## Nokunmun kirika onanti tapaz jari kahax joxon yohi nonkahnu

Contamos lo que hacemos al volver del colegio



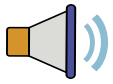
Nokun kaivo iyopahoni jovi ja kiyooapan onanokanpu.



**Miya kirika onanmahaivutan, ja kunu yovatan yohipu.**

Con ayuda de tu profesor, lee las preguntas y responde.

1. Jau vakura johijankai.  
¿Qué estará diciendo el niño de polo azul?
2. Rakira vakuvo jaha.  
¿Dónde están los niños?
3. Nuturohapanan ja vishakara nohaki.  
¿Todavía es de día?
4. Tzovan Yoranawa tapazaxon manahaxraki.  
¿Quién espera al niño en su casa?

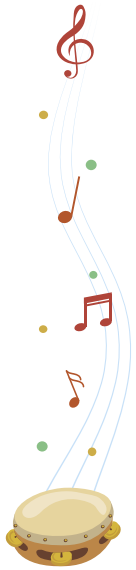


## Miya kirika onamahaivutan, vua ninkahax vuapu.

Con ayuda de tu profesor, escucha la canción y canta.

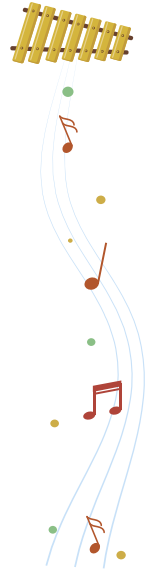
0153p115

### Nutu kiyookihnu



Ma kirika ati kiyooxohnu.  
 Jau kutzahiraminkai kirika onanti  
 tapaz jari kahax joxon.  
 Nutuztirazi kai junujari mishkihi  
 kahi unkahnu.  
 Iyanmun jakintivovutan rutunahi  
 mukahi unkahnu.  
 Nutu kiyookihnu.  
 Ma kirika ati kiyooxohnu.  
 Jau kutzahiraminkai kirika onanti  
 tapaz jari kahax joxon.  
 Kirikana yono aki unkahnu.  
 Kirika onanti tapazan chopa  
 tzukahiunkahnu.

Nutu kiyookihnu.  
 Ma kirika ati kiyooxohnu.  
 Jau kutzahiraminkai kirika onanti  
 tapaz jari kahax joxon.  
 Iyanmun atza uhavutan muxahi  
 unkahnu.  
 Iyanmun mukahaxunkahnu  
 nutuztirazi.  
 Nutu kiyookihnu.  
 Ma kirika ati kiyooxohnu.  
 Jau kutzahiraminkai kirika onanti  
 tapaz jari kahax joxon.  
 Iyanmun upavutan maniha iyaahi  
 unkahnu.  
 Iyax yantanhain oxahi unkahnu.



### ► Jovi tziztoha

#### Expresiones

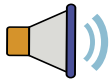
Jau kutzahiraminkai kirika onanti tapaz jari kahax joxon.	¿Qué haces después del colegio?
Nutuztirazi kai junujari mishkihi kahi unkahnu.	Yo voy al río a pescar todos los días.
Iyanmun jakintivovutan rutunahi mukahi unkahnu.	Yo juego a cazar con mis amigos.
Kirikana yono aki unkahnu	Yo hago la tarea.
Kirika onanti tapazan chopa tzukahiunkahnu.	Me cambio la ropa del colegio.
Iyanmun mukahaxunkahnu nutuztirazi.	Juego todos los días.
Iyanmun upavutan maniha iyaahi unkahnu.	Yo cargo plátano con mi papá.
Iyanmun atza uhavutan muxahi unkahnu.	Yo cosecho yuca con mi mamá.
Iyax yantanhain oxahi unkahnu.	Me duermo tarde.

### ► Jovi

#### Vocabulario

Tzukakin	Despertarse
Kirika yono	Tarea
Junu	Río
Mishkikin	Pescar
Jakinti	Amigo
Rutukin	Cazar
Mukakin	Jugar
Muxakin	Cosechar
Nutuztirazi	Todos los días
Yantan	Tarde
Oxahi	Dormir

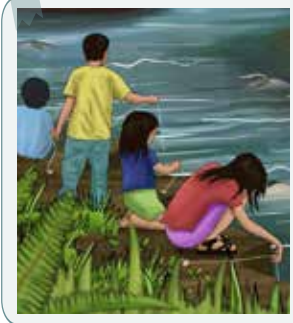




**Miya kirika onamaivutan, ninkapu jau yohiavo amunvakan ja kunuhavo ja yoshirazi.**

0154p116

Con ayuda de tu profesor, escucha el monólogo y reconoce la expresión que corresponde a cada imagen.



**Jau onanti mukapu mi jakintivovutan.**

Juega a adivinar lo que hacen tus compañeros.



Tu profesor formará un grupo de cinco integrantes. Luego, saldrán al frente y les dirá secretamente una expresión que deberán representar mediante mímicas. Todos los demás tendrán que adivinar la expresión. Cuando adivinen, tu profesor formará un nuevo grupo de cinco integrantes para que representen otra expresión. Continuarán de esta manera hasta utilizar todas las expresiones que aprendieron.

## Jaumun kuzahinonkahnu jano nutuztirazi akai

Representamos lo que hacemos diariamente



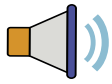
Nokun kaivo iyopahoni jovi ja kiyoopan onanokanpu.



**Miya kirika onanmahaivutan, ja kunu yovatan yohipu.**

Con ayuda de tu profesor, lee las preguntas y responde.

1. Jau inhiraminkai nuno.  
¿Qué observas en el dibujo?
2. Jau mukahira vakuvoki.  
¿A qué están jugando los niños?
3. Jauyara ja mukunun vakuvo.  
¿Qué tienen en la mano?
4. Kutzatira ja kirika.  
¿Para qué usarán esos papeles?



**Miya kirika onamahaivutan, ninkapu yovanhavo kutzrarikin na kunuhavorakiki amunvakan jovin.**

0155p118

Con ayuda de tu profesor, escucha el diálogo y conoce el significado de las expresiones.



### ► Jovi tziztoha

#### Expresiones

Jau kutzahiraminkai nuturohapanan.	¿Qué haces temprano?
Iyan pozonoha vakoma vuhi unkahnu.	Traigo agua del pozo.
Iyaxmun nashihi unkahnu.	Me baño.
Xuchokihi unkahnu.	Me lavo los dientes.
Vooxuhumunihi unkahnu.	Me peino.
Jau kutzahiraminkai mi tapazan.	¿Qué haces en tu casa?
Iyan zakoo zaazaahi unkahnu.	Yo riego los piri piri.
Iyan uha vimi vikihi unkahnu.	Yo ayudo a mi mamá a recoger frutas.
Jau kutzahiraminkai kirika onanti tapaz jari kahax joxon.	¿Qué haces después del colegio?
Nutuztirazi kai junujari mishkihi kahi unkahnu.	Yo voy al río a pescar todos los días.
Iyanmun mukahi unkahnu nutuztirazi.	Yo juego todos los días.
Iyax yantanhain oxahi unkahnu.	Me duermo tarde.

### ► Jovi

#### Vocabulario

Nuturohapanan	Temprano
Vakoma	Agua
Nashihi	Bañarse
Xuchokihihi	Lavarse los dientes.
Vooxuhumunikin	Peinarse
Zaazaakin	Regar
Zakoo	Piri piri
Oxahi	Dormir



## Jau onantiki aropu.

Prepara tu cartilla de adivinanzas.

Tu profesor te dará papeles de hojas bond. Con su ayuda, dibujarás dos actividades estudiadas y las pintarás; por ejemplo: 2 baldes con agua significa *lyan pozonoha vakoma vuhi unkahnu* 'traigo agua del pozo'; 2 troncos cruzados significa *Karo chihiti iyahiunkanu* 'cargó leña para el fogón'. Tus compañeros harán lo mismo con otras actividades diferentes a las que elegiste. Cuando terminen, recortan sus dibujos en tarjetas y le darán al profesor. Éste pondrá las tarjetas en un bolso. Luego, saldrá un niño y sacará una tarjeta. Sin mostrarla a sus compañeros, les dirá pistas para que adivinen la actividad. Sus compañeros dirán las expresiones que aprendieron sobre la actividad. Luego sale otro niño. Juegan todos.



## Mukakijapu charadas mi jakintivovutan.

Juega a las charadas con tus compañeros.



Tu profesor elegirá a un niño por turno para hacer mímicas. Le dirá en voz baja una de las actividades elegidas. El niño hará gestos y mímicas representando la actividad. Los demás tratarán de adivinar la expresión que corresponde a la actividad. Quien adivine deberá alzar la mano y dirá la expresión para ganar la partida. Luego, pasará al frente a representar una actividad diferente. El juego terminará cuando se mencionen correctamente todas las expresiones de las actividades.

# Jaurano onahai

¿Qué hemos aprendido?



**Ninkayovapu mi kirika onanmahai. Ja kunu yohiyovapu.**

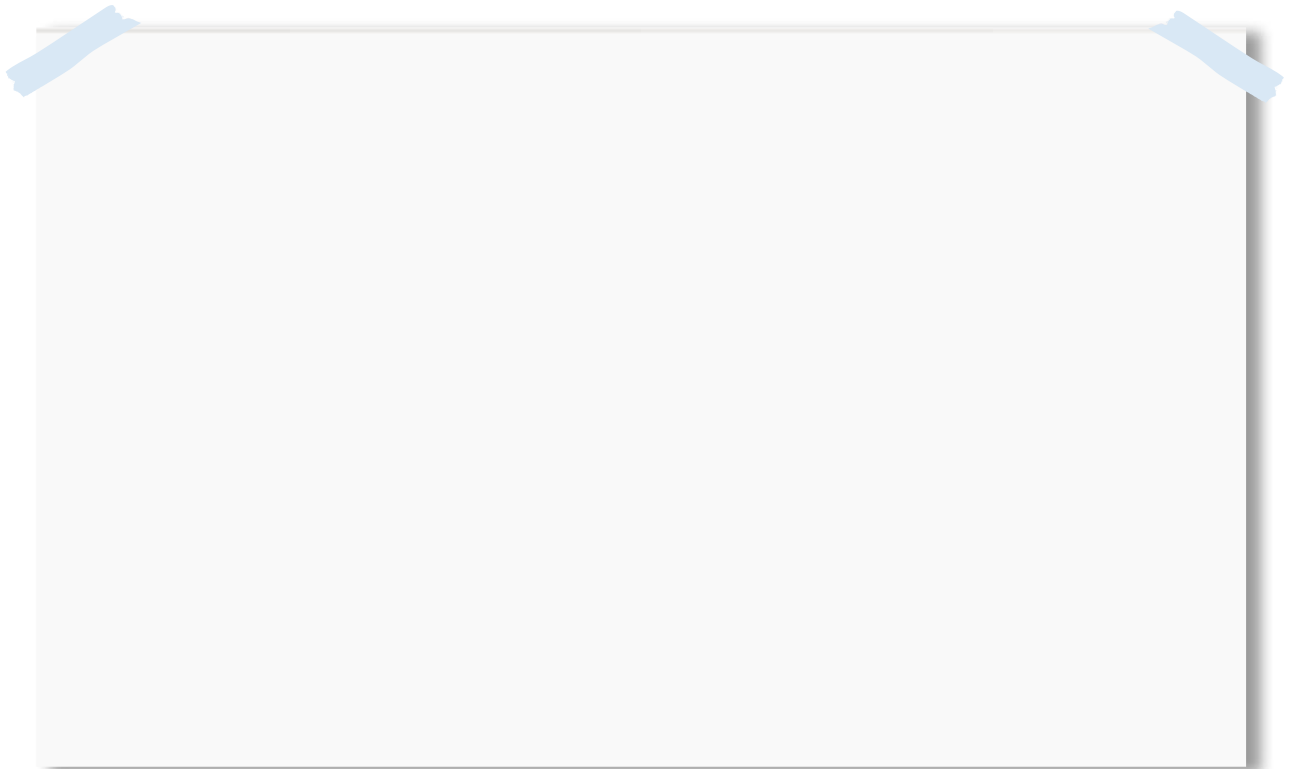
Escucha a tu profesor y responde las preguntas.

1. Jau nutuztirazi yono onahaxraminkai.  
¿Qué actividades diarias conoces?
2. Vuzonayatan jau kuzahiraminkai.  
¿Qué haces luego de levantarte?
3. Jau kuzayohiraminkai kirika onanti tapazan katanxanki.  
¿Qué haces antes de ir al colegio?
4. Jau kazahiraminkai kirika atani joxon.  
¿Qué sueles hacer después del colegio?



**Kunuhapu ja mi kunyovaha. Ja min kunuha min jakintivo jato inanpu.**

Dibuja lo que más te gustó aprender y compártelo con tus compañeros.



En la página 171, busca el rompecabezas sobre lo que hacemos en nuestras casas y practica las expresiones.



En la página 173, hallarás el tablero del juego *Tapati ronovutan* 'Escaleras y serpientes'. Pégalo en una cartulina o cartón y juega con tus compañeros.



# Ma shaarahnu, ma mi kirika kunukin kiyokiki

¡Felicitaciones, terminaste tu cuaderno!

Jovinhi jaxon mi  
jovi onahi japu.

Sigue aprendiendo tu lengua  
en tus vacaciones.

Mi upaxunivutan  
yovanxon yokapu jovi  
vuna jan miya onamanon.

Conversa con tus abuelos para que te  
enseñen nuevas palabras.

Ja mi jakinti  
yova mi onana ja  
onakinhipu.

Practica lo que aprendiste con  
tus compañeros.

Nokun jovitzi  
amunvahana  
vunokovin  
jankanapu.

No te olvides de tu lengua  
amahuaca.



# Orientaciones generales

*Yovanonkanpu 1* es un material educativo que tiene como finalidad apoyar al docente en el desarrollo de la competencia “Se comunica oralmente en amahuaca como segunda lengua”. El material contiene diversas actividades para el desarrollo de capacidades comunicativas orales de comprensión, producción e interacción en los estudiantes.

Este material consta de ocho experiencias de aprendizaje (EdA) relacionadas con actividades socioproductivas o socioculturales propias del pueblo amahuaca. Cada EdA se desarrolla en un mes de trabajo y contiene tres situaciones comunicativas y una actividad interactiva. Así, cada semana, se desarrolla una situación o una actividad interactiva, según corresponda.

Para el desarrollo de las sesiones de la competencia oral, se propone el uso de metodologías activas. Se sugiere que los docentes consideren tres momentos claves para la planificación y desarrollo de sus sesiones de aprendizaje: inicio, desarrollo y cierre.

El **primer momento** o **inicio** consta de las dinámicas de inicio, el repaso de los aprendizajes desarrollados y la presentación de expresiones lingüísticas y vocabulario.

- Las **dinámicas de inicio** son ejercicios breves que preparan la mente y el cuerpo para estimular la atención y concentración: así se fomenta una mejor predisposición para el aprendizaje. Algunos ejercicios son el gateo cruzado, el espantado, los nudos, los ejercicios para los ojos, el Peter Pan, el Pinocho, el grito energético, entre otros. En el material, estas dinámicas se realizan luego de leer la frase *Nokun kaivo iyopahoni jovi ja kiyoopan onanokanpu*.
- El **repaso de los aprendizajes desarrollados** es necesario para retomar brevemente lo avanzado en las sesiones anteriores y, así, afianzar el uso de las expresiones y el vocabulario en los estudiantes.
- Luego, se hace la **presentación de expresiones lingüísticas y vocabulario** relacionadas a la situación comunicativa o actividad interactiva. Para ello, se reproducen los audios las veces que sean necesarias para que el estudiante, con ayuda de su profesora o profesor, comprenda y utilice las expresiones de manera contextualizada. En el material, este proceso se realiza en la segunda página de cada situación o de la actividad interactiva.

El **segundo momento** o **desarrollo** comprende la fijación del uso de expresiones lingüísticas y vocabulario, así como la producción creativa.

- En la **fijación del uso de expresiones lingüísticas y vocabulario**, se consideran los distintos estilos de aprendizaje. Por ello, se recurre a variadas técnicas como juegos, trabajos grupales, canciones, etc. Se busca que los estudiantes se comprometan con sus aprendizajes, interactúen entre sí, pero también que puedan tener un espacio para trabajar individualmente. En el material, este proceso se realiza en la tercera página de cada situación y de la actividad interactiva.

- La **producción creativa** está destinada a consolidar los aprendizajes desarrollados en las fases anteriores. Se caracteriza por generar en los estudiantes un uso espontáneo y creativo de las expresiones aprendidas. Por ello, se desarrollan variadas técnicas como sociodramas, juegos de roles, contrapunteos verbales, uso de títeres, etc. En el material, estas actividades se realizan en la tercera página de la situación o de la actividad interactiva. Además de las actividades planteadas en el material, se recomienda proponer otras en clase.

El **tercer momento** o **cierre** se concreta mediante un breve repaso de las expresiones lingüísticas trabajadas en el día, asimismo, se mencionan expresiones de despedida. Cada docente realiza este cierre en su sesión.

Al final de cada experiencia de aprendizaje, se considera una página para verificar que los estudiantes hayan fijado las expresiones lingüísticas y el vocabulario.

A continuación, se presentan los contenidos y algunas orientaciones sobre el desarrollo de cada una de las ocho experiencias de aprendizaje de **Yovanonkanpu 1**.

# Experiencias de aprendizaje de Yovanonkanpu 1

En este apartado, presentaremos brevemente las experiencias de aprendizaje de *Yovanonkanpu 1* describiendo los propósitos de cada situación comunicativa. Asimismo, brindaremos algunas precisiones sobre las actividades planteadas.

## 1. *Onananahi nonkahnu* Nos conocemos

Los saludos son el inicio de toda comunicación. En diversas comunidades se desconocen los saludos en la lengua amahuaca. Por ello, es importante que los estudiantes incorporen los saludos en sus interacciones, sepan cómo presentarse y cómo conocer a su interlocutor.

En esta experiencia de aprendizaje, los estudiantes aprenderán expresiones para saludar, presentarse y preguntar sobre las familias de sus compañeros.

- En la **situación 1**, los estudiantes aprenderán los principales saludos para establecer relaciones de familiaridad con sus compañeros. Para ello, aprenderán la canción sobre los saludos *Nuri vukanpu* 'Vengo por acá' y practicarán estos saludos con un compañero en base al diálogo escuchado.
- En la **situación 2**, los estudiantes aprenderán a presentarse, a preguntar el nombre de sus compañeros, así como la edad. Para ello, escucharán un diálogo y aprenderán los números del uno al diez en amahuaca para que puedan decir sus edades. Luego, en base a la escucha de un diálogo, practicarán las expresiones aprendidas con el juego *munto*. Finalmente, en pares, los estudiantes presentarán el diálogo aprendido frente a su clase, adaptándolo con su información personal (su nombre y edad). Se debe asegurar que cada estudiante desempeñe ambos roles: el de quien pregunta y el de quien responde.
- En la **situación 3**, los estudiantes aprenderán a brindar y solicitar información sobre su familia más cercana. Se escuchará el relato de Winoyama sobre su familia. Luego, se les pedirá a los estudiantes que preparen dibujos de sus padres y, en pares, practicarán preguntas y respuestas mostrando sus dibujos.

- En la **actividad interactiva**, los estudiantes jugarán a la *papa caliente*. Primero, aprenderán la canción *Vuatini januvo* ‘Canción de los nombres’ para motivarse a realizar la actividad. Luego, formarán una ronda y se pasarán la pelota que han elaborado para el juego mientras el profesor transmite una música o canta una canción. Cuando la música pare, quien se quede con la pelota debe presentarse poniendo en práctica todas las expresiones aprendidas en la EdA.

## 2. *Tapazan jau razi jahaxrakiki onanhax nokahnu* **Sabemos dónde están las cosas en nuestras casas**

En esta EdA, los estudiantes aprenderán vocabulario y expresiones sobre los objetos cotidianos que se encuentran en un hogar amahuaca. Algunos de estos objetos se están dejando de usar actualmente, por lo que esta EdA es una oportunidad para reflexionar sobre esta pérdida y la posibilidad de revertir esta situación. Finalmente, en la actividad interactiva, los estudiantes pondrán en práctica las expresiones aprendidas exponiendo las casitas que previamente habrán modelado en arcilla con sus objetos dentro.

- En la **situación 1**, los estudiantes aprenderán los nombres de algunos objetos domésticos tradicionales. Es una oportunidad para reconocerlos y saber si aún se conservan en los hogares de los estudiantes, con el fin de incentivar su fabricación. A través de un diálogo, los estudiantes aprenderán las expresiones para nombrar los objetos que hay en sus casas. Luego, en parejas y mediante dibujos, presentarán los objetos que hay en sus hogares usando las expresiones aprendidas.

- En la **situación 2**, los estudiantes aprenderán a expresar algunas cualidades de los objetos domésticos. Mediante la canción *Jau ichaayamun un tapazanhnu* ‘Hay muchas cosas en mi casa’, aprenderán las expresiones. Luego, jugarán con sus compañeros a crear adivinanzas a partir de dichas cualidades.

- En la **situación 3**, los estudiantes aprenderán a preguntar y brindar información sobre la ubicación de los objetos domésticos, con ayuda de vocabulario referido a las partes de la casa. Para ello, escucharán un diálogo de dos niños sobre los objetos que tienen en su hogar y sus características. Luego, practicarán con un compañero las preguntas y respuestas aprendidas.

- En la **actividad interactiva**, los alumnos jugarán a armar sus propias casitas. Primero, aprenderán la canción *Iyax tii tapaznikonimunhmu* ‘Yo tengo una casita’ que los motivará a realizar esta actividad. Luego, cada estudiante fabricará su casita usando barro seco o greda para modelar los objetos. Pueden usar cajas de cartón para simular sus casas o diseñar otras partes de la casa. Finalmente, los estudiantes expondrán sus casitas al resto de la clase usando las expresiones aprendidas.



### 3. *Nokun yoran janu onahax nokahnu*

#### Conocemos las partes de nuestros cuerpos

En esta experiencia de aprendizaje, los estudiantes desarrollarán conversaciones en las que preguntarán por los nombres de diferentes partes gruesas del cuerpo y del rostro, así como algunas de sus funciones. Finalmente, pondrán en práctica lo aprendido en el juego del espejo durante la actividad interactiva.

- En la **situación 1**, los estudiantes van a reconocer las partes gruesas del cuerpo, lo que implica nombrarlas y señalarlas. Primero, aprenderán la canción *Zavipu* 'Date una vuelta entera' para conocer el vocabulario de partes del cuerpo. Luego, realizarán una actividad para identificar las partes del cuerpo que se nombran en un audio. Finalmente, elaborarán títeres con los cuales jugarán a señalar las partes del cuerpo.

- En la **situación 2**, los estudiantes compartirán información sobre las partes del rostro y nombrarán algunas de sus características. Primero, aprenderán la canción *Un toro vunmanan* 'En mi cara redondita'. Luego, practicarán las expresiones jugando *mundo*. Finalmente, practicarán un juego de memoria con las tarjetas de partes del cuerpo hechas con hojas de cartulina.

- En la **situación 3**, los estudiantes podrán conversar sobre las funciones de algunas partes del cuerpo. Primero, aprenderán a cantar con mímicas la canción *Un yoramun onapaihunkahnu* 'Mi cuerpo yo quiero conocer'. Luego, reconocerán las funciones de cada parte del cuerpo que se menciona en un audio mediante imágenes. Finalmente, los estudiantes jugarán charadas con partes del cuerpo. No solo deben adivinar la parte del cuerpo a la que se hace referencia en las mímicas, sino que también deben decir una expresión aprendida con esa palabra.

- En la **actividad interactiva**, los estudiantes pondrán en práctica las expresiones aprendidas jugando al espejo. Para motivarlos a realizar la actividad, primero aprenderán la canción *Un yora kunukatzi unkahnu* 'Dibujaré mi cuerpo'. Luego, cada estudiante preparará un dibujo de sí mismo. Cada dibujo se colocará en un ánfora para seleccionar las parejas que jugarán juntas. Finalmente, una pareja se parará frente a frente y ejecutará movimientos que deberán ser replicados por su compañero. Sin embargo, para moverse, deberán nombrar la parte del cuerpo aprendida y mencionar un ejemplo de qué actividad se puede realizar con ella.

#### 4. *Nokun non kaivo jaura ikahax onanhi nonkahnu*

##### Conocemos nuestras costumbres

El *taxurako* es un juego tradicional del pueblo amahuaca. En diversas comunidades se está dejando de practicar o, incluso, se desconoce. Por ello, es importante que los estudiantes se apropien de este juego. En esta EdA, los estudiantes aprenderán a jugar *taxurako* y a brindar información sobre este juego.

- En la **situación 1**, los estudiantes conocerán el juego tradicional *taxurako*. Primero, aprenderán la canción *Taxurakoti* con la cual, a su vez, aprenderán las expresiones para hablar del juego. Luego, en base a una conversación que explica el juego, los estudiantes practicarán las expresiones aprendidas con un compañero.

- En la **situación 2**, los estudiantes reconocerán dónde y con quiénes pueden jugar *taxurako*. Además, aprenderán cómo convocar a sus familiares o amigos a jugarlo junto a ellos. Por ello, podrán participar en la dinámica del teléfono, así podrán llamar a más amigos para jugar *taxurako*.

- En la **situación 3**, los estudiantes aprenderán cómo se juega *taxurako*. Primero, aprenderán la canción *Mukati kaminpu* ¡Ve a jugar!, por medio de la cual, a su vez, aprenderán las expresiones para explicar las reglas del juego. Luego, escucharán una conversación que explica con quién se puede jugar y dónde. Esta conversación se toma como base para la actividad final, a través de la cual los estudiantes, en pares, practicarán dicha conversación mediante teléfonos hechos de vasitos.

- En la **actividad interactiva**, los estudiantes jugarán *taxurako* con la supervisión del profesor. Primero, los estudiantes escucharán un diálogo sobre la actividad que van a realizar. Luego, prepararán sus flechas para jugar *taxurako*, asegurando que el algodón rodee bien la punta para no lastimar a nadie. Antes de jugar, se dividirá la clase en dos grupos grandes y cada grupo deberá exponer todos los aspectos que ha conocido del juego. Finalmente, saldrán al patio a jugar entre los dos grupos.

#### 5. *Junu yohinamun piyan tzakakin onahi nonkahnu*

##### Aprendemos sobre la pesca con flechas

La pesca es una de las principales actividades del pueblo amahuaca, ya que es la fuente de la mayor parte de proteínas que consumen. En esta experiencia de aprendizaje, los estudiantes podrán realizar pequeñas conversaciones sobre los peces, la pesca, así como las flechas e instrumentos que se usan para este fin. Además, podrán participar de una actividad en la que recrearán, desde el salón, la experiencia de pescar en el río.

- En la **situación 1**, los estudiantes conocerán el nombre de los peces más comunes de su entorno y su forma de “nadar”. Primero, escucharán un diálogo en el que se nombran diferentes tipos de peces. Luego, escucharán otro diálogo donde Maxopo y Chuxu describirán cómo “nadan” los peces. Los estudiantes deberán marcar las imágenes de los peces que se mencionan en el diálogo. Luego, los estudiantes elaborarán una ruleta con las imágenes recortables de peces que hay al final del cuaderno. Cada estudiante girará la ruleta y, con el pez que le toque, deberá practicar una de las expresiones aprendidas.

- En la **situación 2**, los estudiantes aprenderán a nombrar los instrumentos de pesca y a expresar su utilidad. Para ello, escucharán un diálogo en el que se presentarán expresiones sobre los instrumentos de pesca. Luego, deberán asociar imágenes con los instrumentos de pesca que se mencionan en un audio. Finalmente, jugarán *memoria* utilizando las tarjetas con imágenes de los instrumentos de pesca. Cada participante debe utilizar una expresión con el instrumento de pesca que se muestra en la tarjeta una vez que la descubre. Si encuentra el par, pero no dice la expresión correspondiente, no la podrá recoger.

- En la **situación 3**, los estudiantes aprenderán a decir quiénes pescan en su familia. Esta será una oportunidad para enriquecer el vocabulario sobre el parentesco. Primero, escucharán un diálogo donde Yoranawa y Winoyama comentan quiénes pescan en sus casas. Luego, deberán asociar las imágenes de personas y actividad de pesca según las expresiones que escucharán en un audio. Finalmente, los estudiantes realizarán el juego de la silla. El alumno que se queda sin silla deberá utilizar una de las expresiones aprendidas y pasará a la siguiente ronda si logra hacerlo. Los alumnos pueden modificar las expresiones según quienes pescan en su familia.

- En la **actividad interactiva**, los estudiantes jugarán a “pescar” en una batea. Para motivar esta actividad, los estudiantes aprenderán la canción *Mishkipu, mishkipu, mishkiai* ‘Pesca, pesca, pescador’. Para ello, prepararán su lanza *xuncha*, que utilizarán para pescar algunos peces elaborados con platos de plástico o cartón descartable. Para llevarse su pez, deberán utilizar las expresiones aprendidas, de lo contrario, devolverán el pez a la batea.

## **6. Nokun vainxon kuzahiranokai onahi nokahnu** **Identificamos lo que hacemos en la chacra**

La agricultura es una de las actividades de subsistencia del pueblo amahuaca. En esta experiencia de aprendizaje, los estudiantes conversarán sobre los productos de la chacra, las actividades que implica el trabajo en la chacra y cómo cada producto presenta cambios según las temporadas del año. Además, vivirán la experiencia de crear su propia chacrita y cosechar algunos productos.

- En la **situación 1**, los estudiantes identificarán los productos que se siembran en la chacra. Primero, aprenderán la canción *linhi, iinhi* '¿Qué ves?'. Luego, los estudiantes relacionarán el monólogo escuchado con las imágenes del libro. Después, conversarán en grupos sobre los productos que tienen en sus chacras practicando las expresiones aprendidas. Finalmente, cada estudiante saldrá a la pizarra a dibujar algunos productos que tiene en su chacra y presentará sus imágenes a sus compañeros.

- En la **situación 2**, los estudiantes conversarán sobre las actividades que su familia realiza en la chacra. Para ello, escucharán el relato de Yoranahua sobre qué actividad realiza cada miembro de su familia en la chacra. Luego, relacionarán imágenes de actividades en la chacra con personas que las realizan a partir de la escucha de un monólogo. Finalmente, los estudiantes practicarán el diálogo de Yoranahua con un compañero, adaptándolo a cómo se distribuyen las actividades de la chacra en su familia.

- En la **situación 3**, los estudiantes reconocerán en qué temporadas aparecen algunas frutas y tubérculos que se cosechan en las chacras. Primero, escucharán un diálogo donde Maxopo, Winoyama y Rachiyama contarán sobre momentos del día en que se va a la chacra y en qué épocas florecen algunas plantas. Luego, los estudiantes tendrán que relacionar las temporadas de algunas frutas mediante imágenes, según lo que escuchen en una conversación. Por ello, jugarán con tarjetas alusivas a esta intercambiándolas y usando las expresiones apropiadas para hablar de su cosecha.

- En la **actividad interactiva**, los estudiantes jugarán a preparar su propia chacra en el patio del colegio o en algún espacio que el profesor haya acordado previamente con la comunidad. Al terminar la siembra, cada niño expondrá lo que ha sembrado haciendo uso de las expresiones aprendidas.

## **7. Nokunmun kakanti onanhi nonkahnu** **Conocemos las canastas**

La cestería es una de las principales actividades del pueblo amahuaca. Sin embargo, en varias comunidades, se está dejando de elaborar. Por ello, es importante que los estudiantes conozcan los tipos de canastas que se producen y se animen a practicar este valioso arte, que les permitirá, a su vez, tener un espacio para conversar en la lengua amahuaca.

- En la **situación 1**, los estudiantes aprenderán a describir y comparar el tamaño de las canastas mencionando las cosas que se pueden guardar en ellas. En base a una conversación, con un compañero, mencionarán los objetos que se guardan en las diferentes canastas.

- En la **situación 2**, los estudiantes aprenderán a conversar sobre el trabajo de confección de canastas: ¿quiénes las tejen y qué materiales utilizan? Primero, los estudiantes escucharán dos diálogos sobre el tema y, luego, jugarán con una ruleta con las imágenes de algunos de estos materiales para practicar las expresiones aprendidas.

- En la **situación 3**, los estudiantes solicitarán y brindarán información sobre los tipos de canastas del pueblo amahuaca para reconocer sus características y diferencias. Para ello, escucharán un diálogo que presentará las expresiones. Para practicarlas, los estudiantes jugarán a adivinar tarjetas con imágenes asociadas a cada expresión.

- En la **actividad interactiva**, los estudiantes utilizarán algunas canastas que tengan en casa y que puedan modificar. A estas se les va a dibujar y colocar aplicaciones para convertirlas en muñecos a modo de títeres. Una vez que tengan sus títeres listos, los estudiantes harán una presentación donde las canastas interactuarán presentándose, así se utilizarán las expresiones aprendidas en la EdA. Se sugiere usar todos los tipos de canasta vistos en la situación 3 para mostrar, en el aula, la diversidad de canastas del pueblo amahuaca.

## 8. *Nutuztirazi yonokatzi yovanhi nonkahnu*

### Hablamos sobre las tareas que hacemos todos los días

En esta experiencia de aprendizaje, los estudiantes desarrollarán conversaciones en las que comentarán las actividades que realizan antes de ir al colegio, sus tareas en casa y también sus pasatiempos después del colegio. Además, podrán usar todas las expresiones aprendidas mediante una actividad en la que jugarán *charada* con sus compañeros.

- En la **situación 1**, los estudiantes presentarán las actividades que realizan inmediatamente después de levantarse, antes de ir al colegio. Primero, aprenderán la canción *linhi, inhi* 'Veo, veo' para practicar las expresiones. Asimismo, realizarán una actividad para asociar imágenes con las expresiones aprendidas. Finalmente, jugarán *charada* sobre las actividades que realizan al despertar, de acuerdo con las indicaciones del profesor.

- En la **situación 2**, los estudiantes compartirán información sobre sus tareas del hogar dentro de la cocina y en la casa en general. Para ello, escucharán un diálogo para aprender las nuevas expresiones. Luego, jugarán *mundo* para practicar las expresiones narrando sus experiencias propias y, finalmente, jugarán *charada* con sus compañeros.



- En la **situación 3**, los estudiantes aprenderán a dialogar sobre las actividades que realizan al regresar del colegio, por la tarde, como jugar, hacer tareas, ayudar en la chacra, pescar, entre otras. Primero, aprenderán la canción *Nutu kiyookihnu* 'El día terminó'. Luego, escucharán un diálogo para afianzar las expresiones en contexto. Finalmente, los estudiantes usarán las expresiones para adivinar las mímicas de sus compañeros al frente de la clase.

- En la **actividad interactiva**, los estudiantes jugarán *charada* representando las actividades ya vistas en las tres situaciones de la EdA. A diferencia de ocasiones anteriores, los estudiantes utilizarán cartillas con imágenes que representan las diferentes expresiones aprendidas. El primero en marcar la imagen alusiva y utilizar las expresiones para describir la actividad de la que se está haciendo mímicas ganará un punto.

# Una mirada a la lengua amahuaca

La lengua amahuaca pertenece al pueblo originario del mismo nombre ubicado en las riberas de los ríos Yurúa, Inuya y Urubamba de la provincia de Atalaya, el río Purús, en la provincia del mismo nombre, región Ucayali; así como en el río Las Piedras, región de Madre de Dios.

En Purús, la lengua amahuaca todavía goza de vitalidad; mientras que, en las demás zonas, se encuentra en serio peligro de desaparecer ya que solo es hablado por algunos adultos y ancianos. Por esta razón, se están desplegando esfuerzos desde la comunidad para volver a aprender la lengua a fin de que no se pierda.

## Orden de la oración

No hay un orden sintáctico fijo para la construcción de oraciones en amahuaca. Sin embargo, el orden preferido es de SOV (Sparing-Chávez, 2012: 4). Esto quiere decir que primero va el sujeto (**S**), seguido del objeto (**O**) y, finalmente, el verbo (**V**), como se muestra a continuación.

1.	lyaxmun	pichaa	onanhi unkahnu.	
	<b>Yo</b>	<b>palometa</b>	<b>conozco</b>	'Yo conozco la palometa.'
	<b>S</b>	<b>O</b>	<b>V</b>	

Para reconocer las partes de la oración, primero debemos identificar el verbo. El verbo es una palabra que indica acción, estado o proceso. En la oración anterior, *onanhi unkahnu* significa 'conozco', que es una acción, por lo tanto, es un verbo. Para identificar el sujeto, debemos preguntarnos quién realiza la acción. En el ejemplo 1, podemos ver que quien realiza la acción de conocer es *lyaxmun* 'Yo'. Finalmente, el objeto es aquella persona, animal o cosa en la que recae la acción. Así, *pichaa* 'palometa' es el objeto porque es lo que se conoce.

## Tipos de palabras

En la lengua amahuaca encontramos nombres, verbos, adjetivos, adverbios, pronombres, entre otras categorías gramaticales. El nombre o sustantivo y el verbo son las palabras que presentan mayor información a través de marcas o morfemas que se adhieren o unen al verbo o raíz verbal mediante una letra, una sílaba o una palabra.

## Nombres y pronombres

Los nombres o sustantivos son palabras que designan personas, animales o cosas, como se muestra en los siguientes ejemplos:

nutu 'día'	tapaz 'casa'	upa 'mi papá'
'kuntii 'olla'	kiishi 'pierna'	jumananki 'patio'

Los pronombres personales son aquellas palabras que pueden sustituir al nombre. A continuación, presentamos una tabla con los pronombres personales en amahuaca.

## Pronombres personales de la lengua amahuaca

	Primera persona		Segunda persona		Tercera persona	
Singular	u, iya	‘yo’	mi, miya	‘tú’	jaa	‘él’ o ‘ella’
Plural	no, noku	‘nosotros’	ma, mato	‘ustedes’	jato	‘ellos’ o ‘ellas’

### Tipos de sujeto

El sujeto es la parte de la oración que designa al que realiza la acción. El sujeto está constituido por, al menos, un nombre o pronombre. En amahuaca, el sujeto puede marcarse de dos maneras. Esto depende de si el que ejecuta la acción tiene la voluntad de realizarla o no. Mostramos ello en los siguientes ejemplos:

Cuando el sujeto es agente, es decir, comete la acción voluntariamente, lleva la marca **-n**.

2.	lya-n	miya	taxurako	kanuhi unkahnu.	‘Yo te tiro flechas.’
	<b>Yo</b>	<b>Tú</b>	<b>Flecha</b>	<b>Tirar</b>	
	<b>S</b>	<b>Paciente</b>	<b>O</b>	<b>V</b>	

En 2, el pronombre *lya* ‘yo’ tiene la marca **-n** porque es **agente** de tirarle flechas a *miya* ‘tú’. Podemos identificar que “tirar flechas” es una acción voluntaria. Obsérvese que el pronombre *miya* ‘tú’ no recibe ninguna marca por ser el paciente de la oración: *miya* ‘tú’ no tira las flechas en la oración.

Por otro lado, cuando el sujeto no realiza una acción voluntaria, lleva la marca **-x**, como se observa en el siguiente ejemplo:

3.	lya-x-mun	juman	jahax unkahnu.	‘Yo vivo en una comunidad.’
	<b>Yo</b>	<b>Comunidad</b>	<b>vivo</b>	
	<b>S</b>	<b>O</b>	<b>V</b>	

En 3, el pronombre *lya* ‘yo’ no es agente de “vivir”, ya que “vivir” no es una acción voluntaria. Por ello, *lya* recibe la marca **-x**. Esta marca también aparece en el ejemplo 1, ya que *onahak* ‘conozco’ no implica una acción voluntaria.

De este modo, reconocemos que los nombres o pronombres que son sujeto pueden llevar **-n** cuando son agentes de la acción y **-x** cuando no lo son. Si los nombres y pronombres de la oración no llevan estas marcas, no están cumpliendo función de sujeto. Por ejemplo, en 2, las palabras *miya* ‘tú’ y *taxurako* ‘flecha’, así como *juman* ‘comunidad’ en el ejemplo 3, no cumplen la función de sujeto.

Por esta razón, el orden de las palabras en la oración no presenta tanta importancia como en el castellano y otras lenguas, donde el orden hace predecir la posición del sujeto. En el amahuaca, como en otras lenguas originarias, el sujeto se distingue con una marca, al margen de la posición que presenta en la oración.

## Oraciones declarativas

Las oraciones declarativas se usan para brindar información certera y determinada. En amahuaca, estas oraciones presentan la marca declarativa **(DECL) -hnu** al final.

4.	lyax	yantanhain	oxahi un-ka- <b>hnu</b> .	'Me duermo tarde.'
	<b>Yo</b>	<b>tarde</b>	<b>duermo 1P-Presente-DECL</b>	

En 4, la marca **-hnu** se añade al final de la última palabra de la oración, que en este caso es el verbo. Sin embargo, también es posible encontrarlo en oraciones sin verbo explícito, es decir, oraciones donde no aparece el verbo, pero se infiere que está ahí. En tales casos, la marca **-hnu** podría reemplazar al verbo ser (ejemplo 5).

5.	lyaxmun	Maxopo- <b>hnu</b> .	'Yo soy Maxopo'
	<b>Yo</b>	<b>Maxopo-DECL</b>	

## Oraciones interrogativas

A diferencia del castellano, el amahuaca no presenta entonación en sus preguntas. Las oraciones interrogativas presentan pronombres interrogativos **(PRON)** y la marca interrogativa **(INT) -ra**. Por esta razón, la escritura del amahuaca no requiere signos de interrogación (¿?).

6.	Tzovan	kakan	topiti	onanhax- <b>ra</b> -ki.	'¿Quién sabe tejer canastas?'
	<b>Quién</b>	<b>canastas</b>	<b>tejer</b>	<b>sabe-INT</b>	
	<b>PRON</b>	<b>O</b>	<b>Aux</b>	<b>V</b>	

7.	Kutza- <b>ra</b>	min	kakan.	'¿Cómo son tus canastas?'
	<b>Cómo-INT</b>	<b>tus</b>	<b>canastas</b>	
	<b>PRON</b>	<b>PRON Posesivo</b>	<b>O</b>	

En 6, se observa que la marca de pregunta **-ra** se ubica en el verbo *onanhaxraki* 'sabe'; mientras que en 7 la marca va en el pronombre interrogativo *Kutzara* 'Cómo'. Bajo ciertas condiciones, la marca de interrogación puede ir en una u otra palabra.

## Oraciones imperativas

Estas oraciones expresan un pedido, orden, mandato o prohibición. En amahuaca, se distinguen por la presencia de la marca **-pu** al final del enunciado. En *Yovanonkanpu*, las consignas o indicaciones están redactadas de este modo. Gracias a esta partícula, el amahuaca tampoco requiere los signos de exclamación (!) en su escritura.

8.	Maniha tuzku- <b>pu</b>	'¡Cosecha el plátano!'
	<b>Plátano cosecha-IMP</b>	

# Amunvakan yovanki onanti

## Alfabeto de la lengua amahuaca

El amahuaca —o *amunvaka*, en su propia lengua— es una lengua originaria porque es anterior a la difusión del castellano en nuestro territorio. Además, es la expresión de la identidad del pueblo amahuaca y de una manera distinta de concebir y describir la realidad.<sup>1</sup>

En 2015, el Ministerio de Educación realizó el proceso de normalización del alfabeto amahuaca a través de talleres participativos con representantes de su población: sabias, sabios, docentes, lideresas, líderes, así como madres y padres de familia.

Este alfabeto fue aprobado por Resolución Directoral N.º 004-2016-MINEDU/VMGP/ DIGEIBIRA/DEIB y, finalmente, fue oficializado por Resolución Ministerial N.º 064-2017-MINEDU. De esta manera, los amahuacas pueden utilizar y desarrollar su lengua en mayores espacios a través de la escritura alfabética.

El alfabeto de la lengua amahuaca está conformado por 19 grafías que representan 15 consonantes y 4 vocales. Estas grafías cumplen los criterios lingüísticos, social-político, pedagógico y tecnológico que rigen las propuestas de alfabetos para lenguas originarias, según la norma técnica aprobada por Resolución Viceministerial N.º 027-2015-MINEDU.

A continuación, presentamos el alfabeto de la lengua amahuaca con ejemplos de palabras que se han utilizado en *Yovanonkanpu* 1.

## Alfabeto de la lengua amahuaca

Grafía	Palabra	Traducción	Grafía	Palabra	Traducción
A, a	janu	nombre	P, p	pama	chimicua
I, i	rizi	hamaca	R, r	rika	tarrafa
O, o	vo	cabello	Sh, sh	shipi	mono pichico
U, u	rukin	nariz	T, t	tazaa	canasta de tamishi
Ch, ch	chami	hermano menor	Tz, tz	tzakakin	picar
H, h	uha	mi mamá	V, v	vaku	niño
J, j	jana	lengua	X, x	xata	barbasco
K, k	kuxaa	boca	Y, y	yozo	frejol
M, m	mapo	cabeza	Z, z	zupakin	rozar
N, n	nashihi	bañarse			

<sup>1</sup> Artículos 1 y 3 de la Ley N.º 29735, *Ley que regula el uso, preservación, desarrollo, recuperación, fomento y difusión de las lenguas originarias del Perú*.



A continuación, presentamos aquellas grafías del alfabeto amahuaca que requieren precisión con ejemplos de palabras que se han utilizado en *Yovanonkanpu* 1.

- La grafía <o> representa un sonido intermedio entre las vocales /o/ y /u/ del castellano. Es necesario elevar el dorso de la lengua y abrir un poco la boca.
- La grafía <u> representa al segmento vocálico alto, central, redondeado /i/. Para pronunciarlo, es necesario que la lengua se encuentre en posición para pronunciar la vocal /u/, pero con los labios abiertos para pronunciar la /a/. Su sonido puede ser percibido entre la /e/ y la /u/.
- La grafía <v> representa un sonido muy parecido a la <u> o <w> del castellano, los cuales forman diptongos y, por ello, siempre aparece junto a una vocal.
- La grafía <h> representa al segmento consonántico glotal oclusivo /ʔ/, el cual se produce con un salto en la glotis. Este sonido ocurre siempre antes de las palabras iniciadas en vocal. Sin embargo, la grafía <h> solo se escribe cuando el sonido está dentro de la palabra. Por ejemplo, en *kahin* [kaʔin] ‘guacamayo’.
- La grafía <tz> representa al segmento consonántico africado alveolar sordo /t͡s/, el cual se pronuncia con la lengua entre los dientes. Por ejemplo, en *tzuho* [t͡siʔu] ‘cigarra’.
- La grafía <x> representa al segmento consonántico fricativo palatal sordo /ç/. Este puede producirse, para algunos, como una <sh> elevando el dorso de la lengua hacia atrás (como recogiénola). El resultado es como si se pronunciara la sílaba *ji* en castellano. Por ejemplo, en *xono* [çun<sup>d</sup>u] ‘lupuna’.
- La grafía <z> representa al segmento consonántico fricativo alveolar sordo /s/, el cual es similar a la <s> del castellano.

Las vocales largas se escriben dos veces seguidas como en *kuntii* ‘olla de barro’ o *taazti* ‘tenedor grande para hacer papilla’.

Los sonidos [b] y [d] que se coarticulan junto a las nasales <m> y <n> no se representan en la escritura, ya que son predecibles, como en *como juma* [him<sup>ba</sup>] ‘comunidad’ y *junu* [hin<sup>di</sup>] ‘río’.

Según su acento, la palabra en lengua amahuaca pueden ser de dos clases (Russell 2014; Angulo 2020: 45): palabras cuyo tono alto recae en la primera sílaba, como en *upa* ‘mi padre’, y palabras cuyo acento recae sobre la segunda sílaba, como en *naimi* ‘papaya’. Sería útil tildar aquellas palabras cuyo acento no es predecible. Sin embargo, se requiere un estudio más detallado sobre el tema.

### Fuentes consultadas

Angulo, C. (2020). *Causatividad en amawaka (Pano, Perú): aspectos semánticos y morfosintácticos*. [Pontificia Universidad Católica del Perú: Tesis para optar el grado académico de magíster en Lingüística]. <https://tesis.pucp.edu.pe/repositorio/handle/20.500.12404/17711>

Russell, R. (2014). *Interesting Features of the Amahuaca Language*. Dallas-Texas: SIL International



# CARTA DEMOCRÁTICA INTERAMERICANA

## I La democracia y el sistema interamericano

### Artículo 1

Los pueblos de América tienen derecho a la democracia y sus gobiernos la obligación de promoverla y defenderla. La democracia es esencial para el desarrollo social, político y económico de los pueblos de las Américas.

### Artículo 2

El ejercicio efectivo de la democracia representativa es la base del estado de derecho y los regímenes constitucionales de los Estados Miembros de la Organización de los Estados Americanos. La democracia representativa se refuerza y profundiza con la participación permanente, ética y responsable de la ciudadanía en un marco de legalidad conforme al respectivo orden constitucional.

### Artículo 3

Son elementos esenciales de la democracia representativa, entre otros, el respeto a los derechos humanos y las libertades fundamentales; el acceso al poder y su ejercicio con sujeción al estado de derecho; la celebración de elecciones periódicas, libres, justas y basadas en el sufragio universal y secreto como expresión de la soberanía del pueblo; el régimen plural de partidos y organizaciones políticas; y la separación e independencia de los poderes públicos.

### Artículo 4

Son componentes fundamentales del ejercicio de la democracia la transparencia de las actividades gubernamentales, la probidad, la responsabilidad de los gobiernos en la gestión pública, el respeto por los derechos sociales y la libertad de expresión y de prensa. La subordinación constitucional de todas las instituciones del Estado a la autoridad civil legalmente constituida y el respeto al estado de derecho de todas las entidades y sectores de la sociedad son igualmente fundamentales para la democracia.

### Artículo 5

El fortalecimiento de los partidos y de otras organizaciones políticas es prioritario para la democracia. Se deberá prestar atención especial a la problemática derivada de los altos costos de las campañas electorales y al establecimiento de un régimen equilibrado y transparente de financiación de sus actividades.

### Artículo 6

La participación de la ciudadanía en las decisiones relativas a su propio desarrollo es un derecho y una responsabilidad. Es también una condición necesaria para el pleno y efectivo ejercicio de la democracia. Promover y fomentar diversas formas de participación fortalece la democracia.

## II La democracia y los derechos humanos

### Artículo 7

La democracia es indispensable para el ejercicio efectivo de las libertades fundamentales y los derechos humanos, en su carácter universal, indivisible e interdependiente, consagrados en las respectivas constituciones de los Estados y en los instrumentos interamericanos e internacionales de derechos humanos.

### Artículo 8

Cualquier persona o grupo de personas que consideren que sus derechos humanos han sido violados pueden interponer denuncias o peticiones ante el sistema interamericano de promoción y protección de los derechos humanos conforme a los procedimientos establecidos en el mismo. Los Estados Miembros reafirman su intención de fortalecer el sistema interamericano de protección de los derechos humanos para la consolidación de la democracia en el Hemisferio.

### Artículo 9

La eliminación de toda forma de discriminación, especialmente la discriminación de género, étnica y racial, y de las diversas formas de intolerancia, así como la promoción y protección de los derechos humanos de los pueblos indígenas y los migrantes y el respeto a la diversidad étnica, cultural y religiosa en las Américas, contribuyen al fortalecimiento de la democracia y la participación ciudadana.

### Artículo 10

La promoción y el fortalecimiento de la democracia requieren el ejercicio pleno y eficaz de los derechos de los trabajadores y la aplicación de normas laborales básicas, tal como están consagradas en la Declaración de la Organización Internacional del Trabajo (OIT) relativa a los Principios y Derechos Fundamentales en el Trabajo y su Seguimiento, adoptada en 1998, así como en otras convenciones básicas afines de la OIT. La democracia se fortalece con el mejoramiento de las condiciones laborales y la calidad de vida de los trabajadores del Hemisferio.

## III Democracia, desarrollo integral y combate a la pobreza

### Artículo 11

La democracia y el desarrollo económico y social son interdependientes y se refuerzan mutuamente.

### Artículo 12

La pobreza, el analfabetismo y los bajos niveles de desarrollo humano son factores que inciden negativamente en la consolidación de la democracia. Los Estados Miembros de la OEA se comprometen a adoptar y ejecutar todas las acciones necesarias para la creación de empleo productivo, la reducción de la pobreza y la erradicación de la pobreza extrema, teniendo en cuenta las diferentes realidades y condiciones económicas de los países del Hemisferio. Este compromiso común frente a los problemas del desarrollo y la pobreza también destaca la importancia de mantener los equilibrios macroeconómicos y el imperativo de fortalecer la cohesión social y la democracia.

### Artículo 13

La promoción y observancia de los derechos económicos, sociales y culturales son consustanciales al desarrollo integral, al crecimiento económico con equidad y a la consolidación de la democracia en los Estados del Hemisferio.

### Artículo 14

Los Estados Miembros acuerdan examinar periódicamente las acciones adoptadas y ejecutadas por la Organización encaminadas a fomentar el diálogo, la cooperación para el desarrollo integral y el combate a la pobreza en el Hemisferio, y tomar las medidas oportunas para promover estos objetivos.

### Artículo 15

El ejercicio de la democracia facilita la preservación y el manejo adecuado del medio ambiente. Es esencial que los Estados del Hemisferio implementen políticas y estrategias de protección del medio ambiente, respetando los diversos tratados y convenciones, para lograr un desarrollo sostenible en beneficio de las futuras generaciones.

### Artículo 16

La educación es clave para fortalecer las instituciones democráticas, promover el desarrollo del potencial humano y el alivio de la pobreza y fomentar un mayor entendimiento entre los pueblos. Para lograr estas metas, es esencial que una educación de calidad esté al alcance de todos, incluyendo a las niñas y las mujeres, los habitantes de las zonas rurales y las personas que pertenecen a las minorías.

## IV Fortalecimiento y preservación de la institucionalidad democrática

### Artículo 17

Cuando el gobierno de un Estado Miembro considere que está en riesgo su proceso político institucional democrático o su legítimo ejercicio del poder, podrá recurrir al Secretario General o al Consejo Permanente a fin de solicitar asistencia para el fortalecimiento y preservación de la institucionalidad democrática.

### Artículo 18

Cuando en un Estado Miembro se produzcan situaciones que pudieran afectar el desarrollo del proceso político institucional democrático o el legítimo ejercicio del poder, el Secretario General o el Consejo Permanente podrá, con el consentimiento previo del gobierno afectado, disponer visitas y otras gestiones con la finalidad de hacer un análisis de la situación. El Secretario General elevará un informe al Consejo Permanente, y éste realizará una apreciación colectiva de la situación y, en caso necesario, podrá adoptar decisiones dirigidas a la preservación de la institucionalidad democrática y su fortalecimiento.

### Artículo 19

Basado en los principios de la Carta de la OEA y con sujeción a sus normas, y en concordancia con la cláusula democrática contenida en la Declaración de la ciudad de Quebec, la ruptura del orden democrático o una alteración del orden constitucional que afecte gravemente el orden democrático en un Estado Miembro constituye, mientras persista, un obstáculo insuperable para la participación de su gobierno en las sesiones de la Asamblea General, de la Reunión de Consulta, de los Consejos de la Organización y de las conferencias especializadas, de las comisiones, grupos de trabajo y demás órganos de la Organización.

### Artículo 20

En caso de que en un Estado Miembro se produzca una alteración del orden constitucional que afecte gravemente su orden democrático, cualquier Estado Miembro o el Secretario General podrá solicitar la convocatoria inmediata del Consejo Permanente para realizar una apreciación colectiva de la situación y adoptar las decisiones que estime conveniente. El Consejo Permanente, según la situación, podrá disponer la realización de las gestiones diplomáticas necesarias, incluidos los buenos oficios, para promover la normalización de la institucionalidad democrática. Si las gestiones diplomáticas resultaren infructuosas o si la urgencia del caso lo aconsejare, el Consejo Permanente convocará de inmediato un período extraordinario de sesiones de la Asamblea General para que ésta adopte las decisiones que estime apropiadas, incluyendo gestiones diplomáticas, conforme a la Carta de la Organización, el derecho internacional y las disposiciones de la presente Carta Democrática. Durante el proceso se realizarán las gestiones diplomáticas necesarias, incluidos los buenos oficios, para promover la normalización de la institucionalidad democrática.

### Artículo 21

Cuando la Asamblea General, convocada a un período extraordinario de sesiones, constate que se ha producido la ruptura del orden democrático en un Estado Miembro y que las gestiones diplomáticas han sido infructuosas, conforme a la Carta de la OEA tomará la decisión de suspender a dicho Estado Miembro del ejercicio de su derecho de participación en la OEA con el voto afirmativo de los dos tercios de los Estados Miembros. La suspensión entrará en vigor de inmediato.

El Estado Miembro que hubiera sido objeto de suspensión deberá continuar observando el cumplimiento de sus obligaciones como miembro de la Organización, en particular en materia de derechos humanos.

Adoptada la decisión de suspender a un gobierno, la Organización mantendrá sus gestiones diplomáticas para el restablecimiento de la democracia en el Estado Miembro afectado.

### Artículo 22

Una vez superada la situación que motivó la suspensión, cualquier Estado Miembro o el Secretario General podrá proponer a la Asamblea General el levantamiento de la suspensión. Esta decisión se adoptará por el voto de los dos tercios de los Estados Miembros, de acuerdo con la Carta de la OEA.

## V La democracia y las misiones de observación electoral

### Artículo 23

Los Estados Miembros son los responsables de organizar, llevar a cabo y garantizar procesos electorales libres y justos. Los Estados Miembros, en ejercicio de su soberanía, podrán solicitar a la OEA asesoramiento o asistencia para el fortalecimiento y desarrollo de sus instituciones y procesos electorales, incluido el envío de misiones preliminares para ese propósito.

### Artículo 24

Las misiones de observación electoral se llevarán a cabo por solicitud del Estado Miembro interesado. Con tal finalidad, el gobierno de dicho Estado y el Secretario General celebrarán un convenio que determine el alcance y la cobertura de la misión de observación electoral de que se trate. El Estado Miembro deberá garantizar las condiciones de seguridad, libre acceso a la información y amplia cooperación con la misión de observación electoral. Las misiones de observación electoral se realizarán de conformidad con los principios y normas de la OEA. La Organización deberá asegurar la eficacia e independencia de estas misiones, para lo cual se las dotará de los recursos necesarios. Las mismas se realizarán de forma objetiva, imparcial y transparente, y con la capacidad técnica apropiada. Las misiones de observación electoral presentarán oportunamente al Consejo Permanente, a través de la Secretaría General, los informes sobre sus actividades.

### Artículo 25

Las misiones de observación electoral deberán informar al Consejo Permanente, a través de la Secretaría General, si no existiesen las condiciones necesarias para la realización de elecciones libres y justas. La OEA podrá enviar, con el acuerdo del Estado interesado, misiones especiales a fin de contribuir a crear o mejorar dichas condiciones.

## VI Promoción de la cultura democrática

### Artículo 26

La OEA continuará desarrollando programas y actividades dirigidos a promover los principios y prácticas democráticas y fortalecer la cultura democrática en el Hemisferio, considerando que la democracia es un sistema de vida fundado en la libertad y el mejoramiento económico, social y cultural de los pueblos. La OEA mantendrá consultas y cooperación continua con los Estados Miembros, tomando en cuenta los aportes de organizaciones de la sociedad civil que trabajen en esos ámbitos.

### Artículo 27

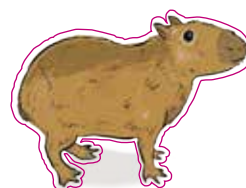
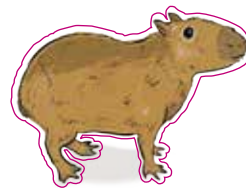
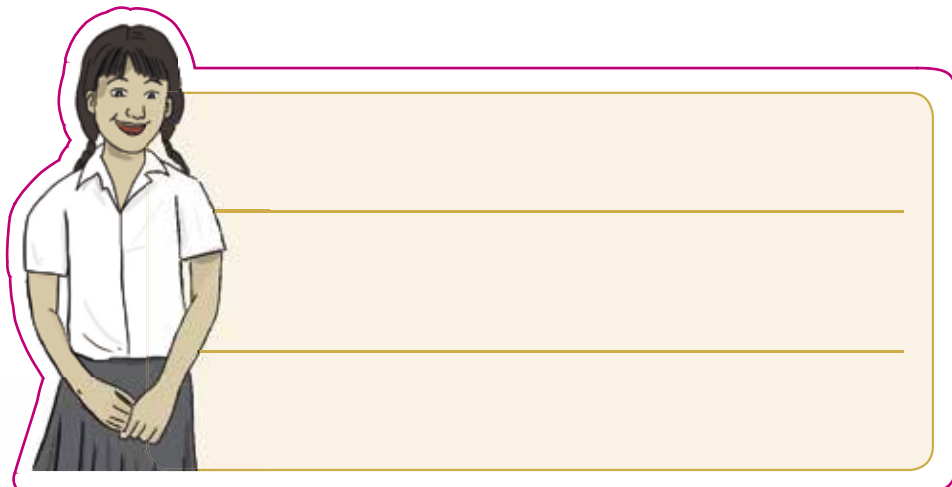
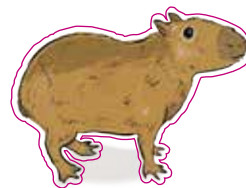
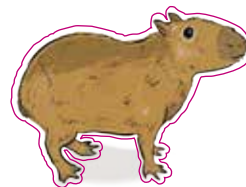
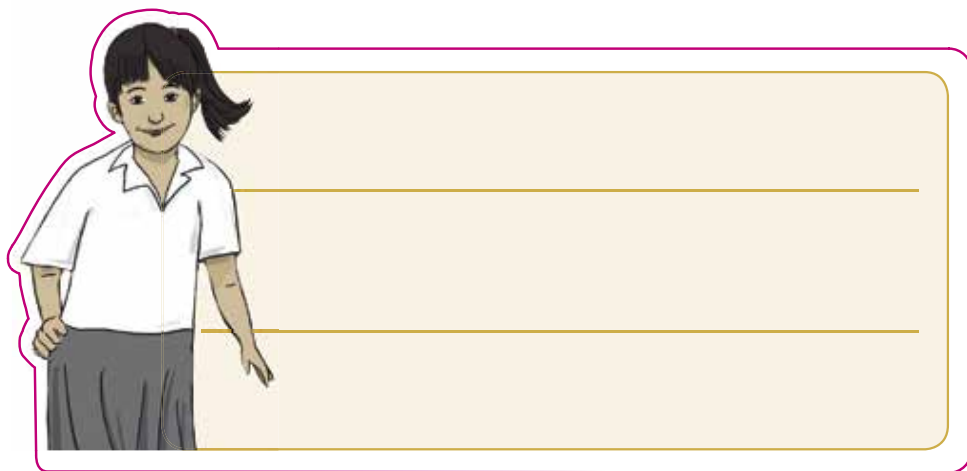
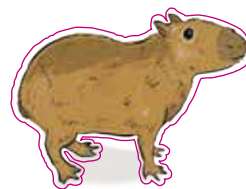
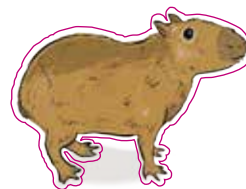
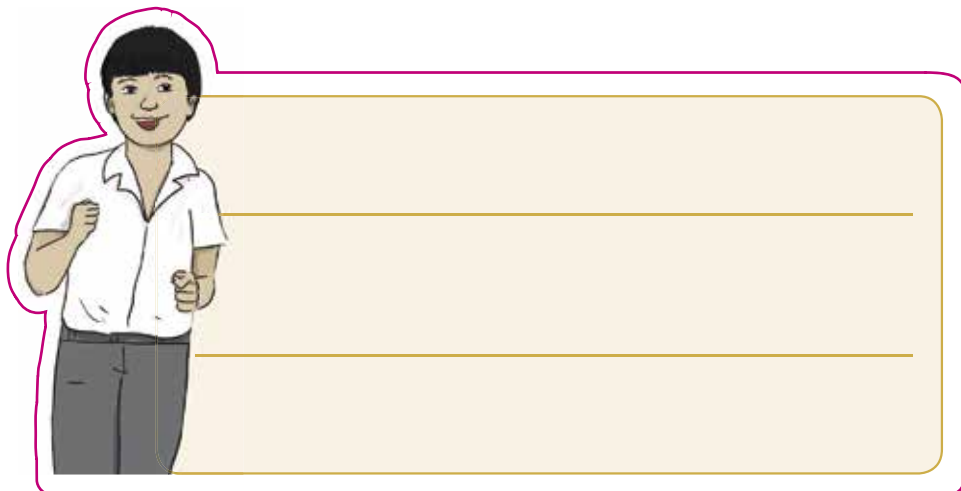
Los programas y actividades se dirigirán a promover la gobernabilidad, la buena gestión, los valores democráticos y el fortalecimiento de la institucionalidad política y de las organizaciones de la sociedad civil. Se prestará atención especial al desarrollo de programas y actividades para la educación de la niñez y la juventud como forma de asegurar la permanencia de los valores democráticos, incluidas la libertad y la justicia social.

### Artículo 28

Los Estados promoverán la plena e igualitaria participación de la mujer en las estructuras políticas de sus respectivos países como elemento fundamental para la promoción y ejercicio de la cultura democrática.

# Página de imágenes para recortar N.º 1

► EdA 1, Situación 1, página 12

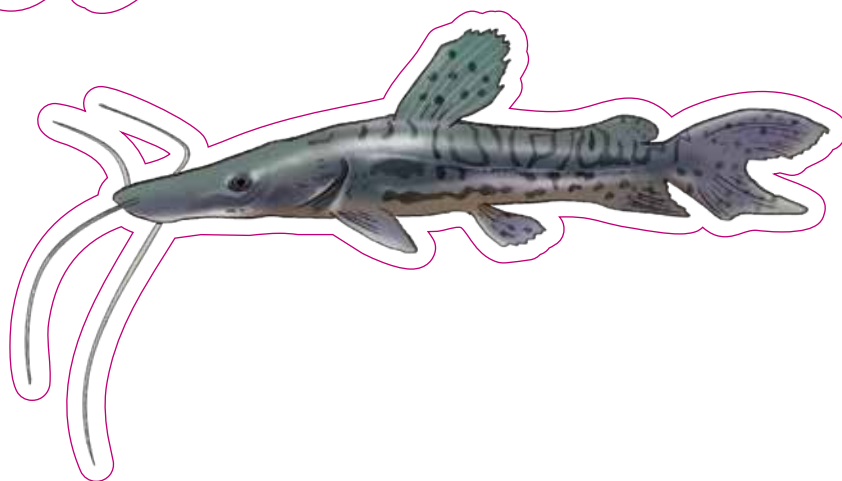
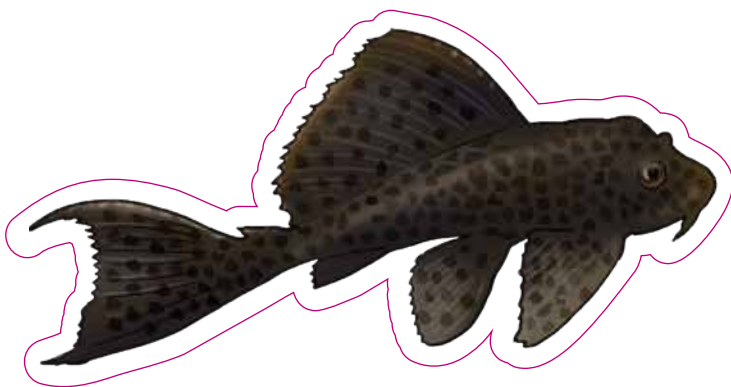
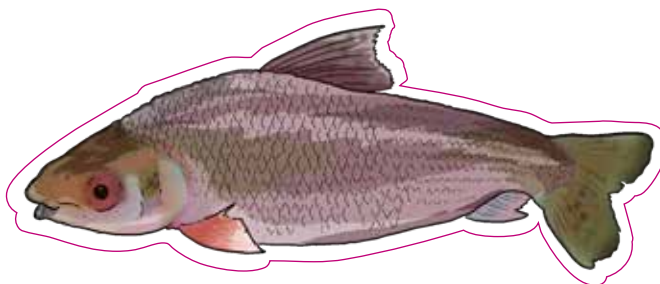
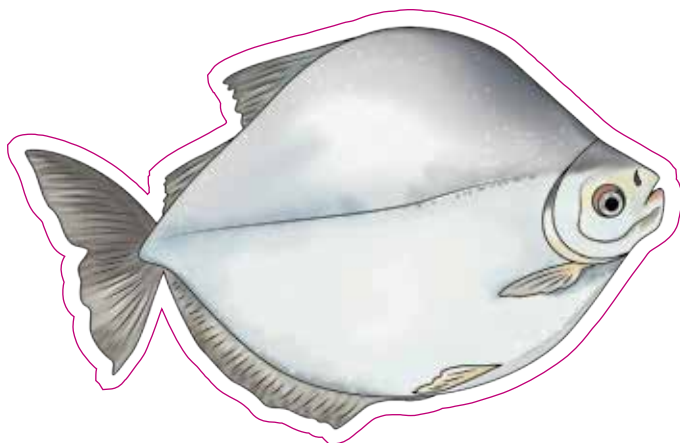






# Página de imágenes para recortar N.º 2

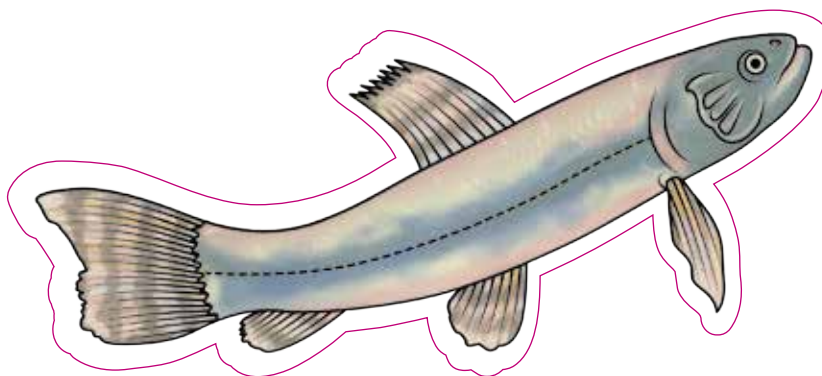
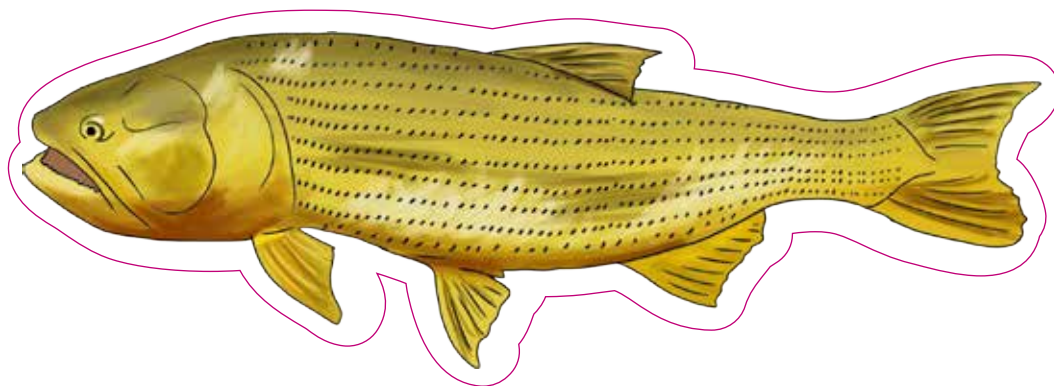
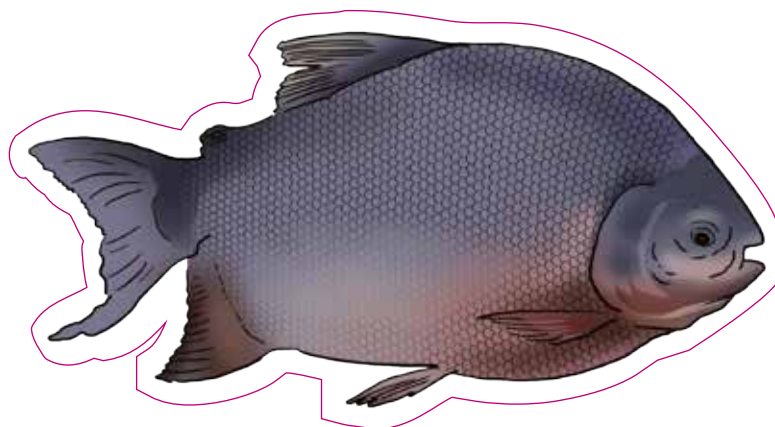
► EdA 5, Situación 1, página 68





# Página de imágenes para recortar N.º 3

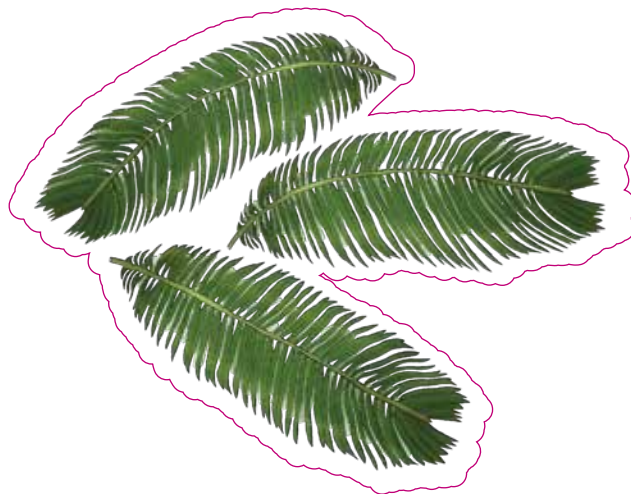
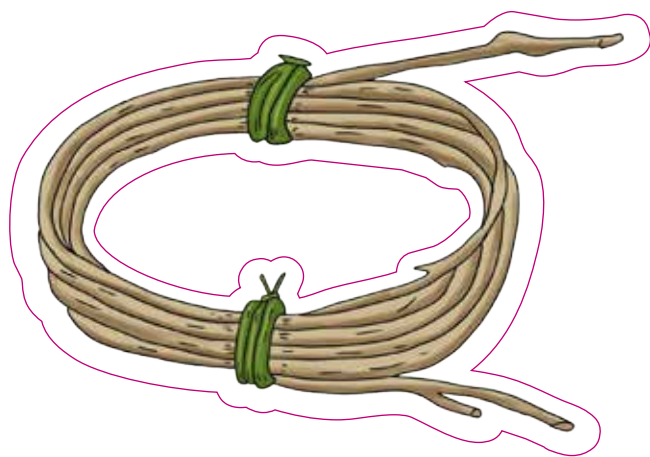
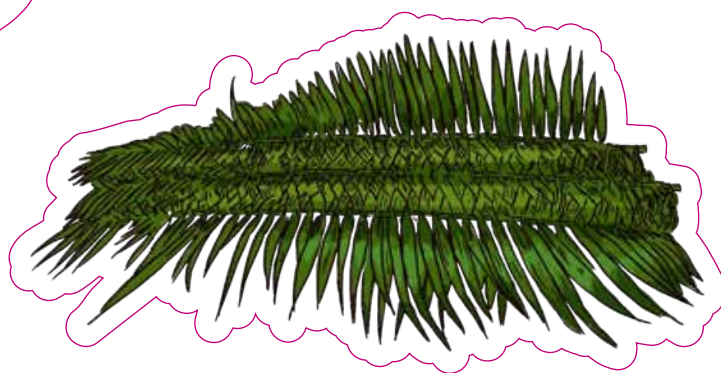
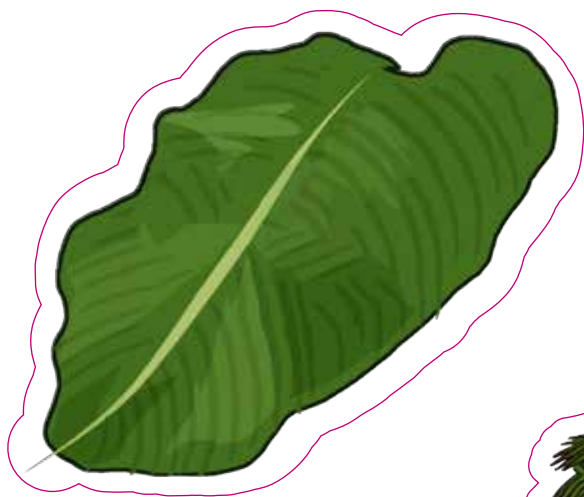
► EdA 5, Situación 1, página 68





# Página de imágenes para recortar N.º 4

► EdA 7, Situación 2, página 99







# Página de tarjetas N.º 1

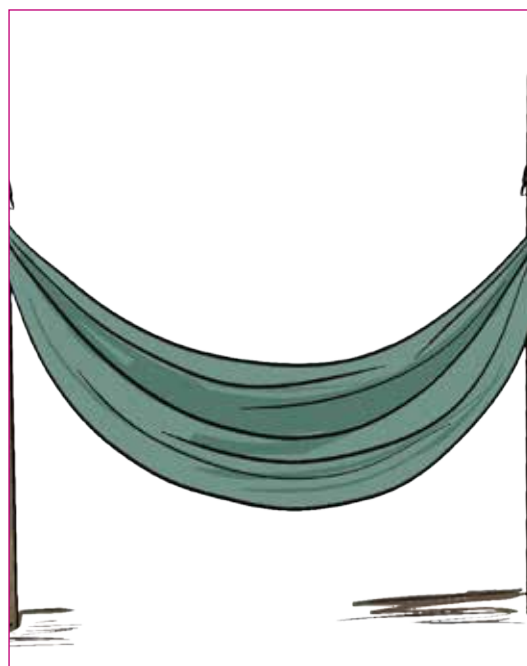
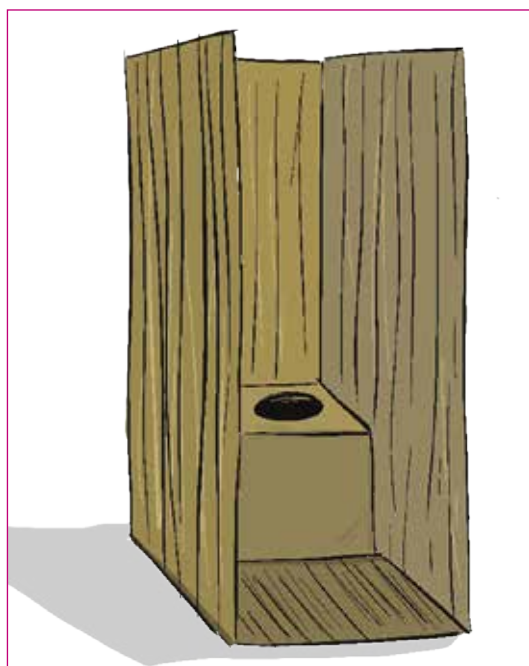
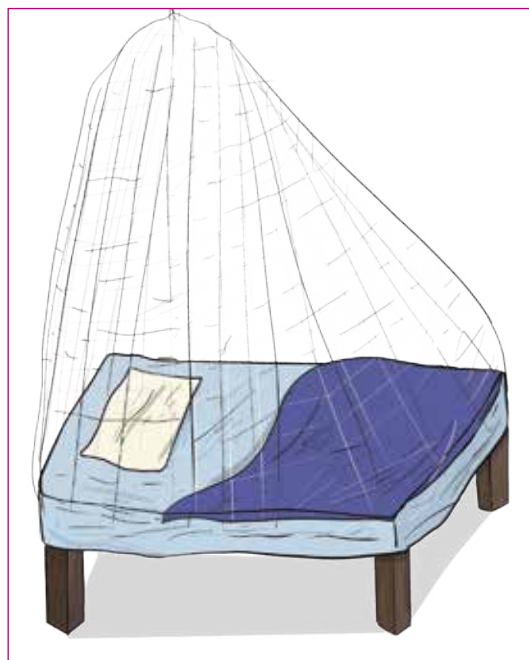
► EdA 2, Situación 3, página 32





# Página de tarjetas N.º 2

► EdA 2, Situación 3, página 32

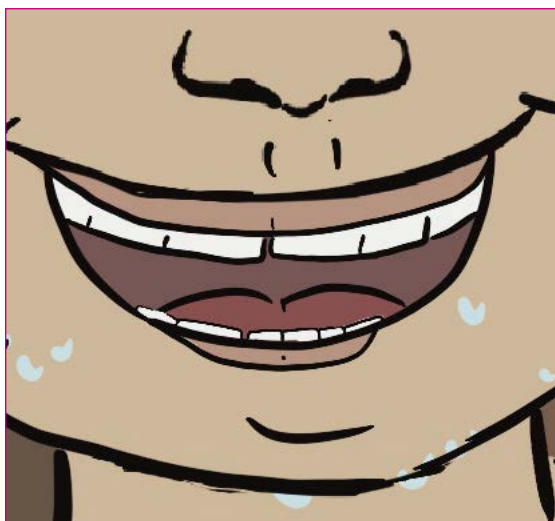






# Página de tarjetas N.º 3

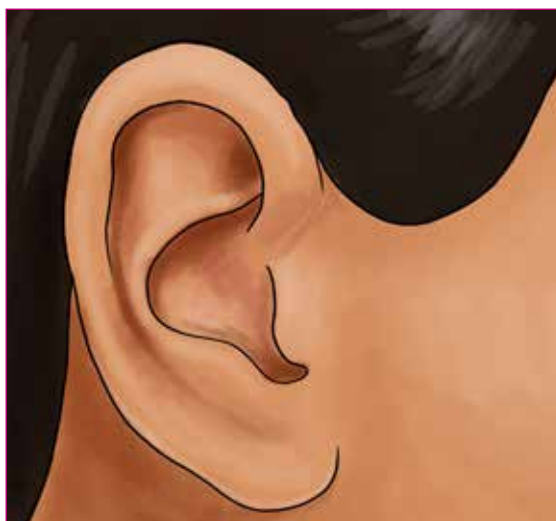
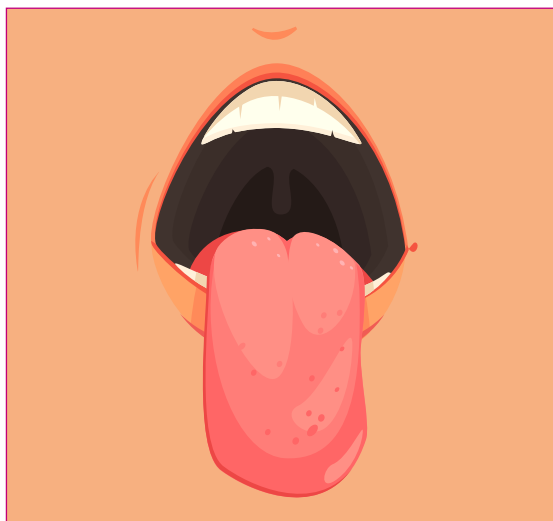
► EdA 3, Situación 2, página 43





# Página de tarjetas N.º 4

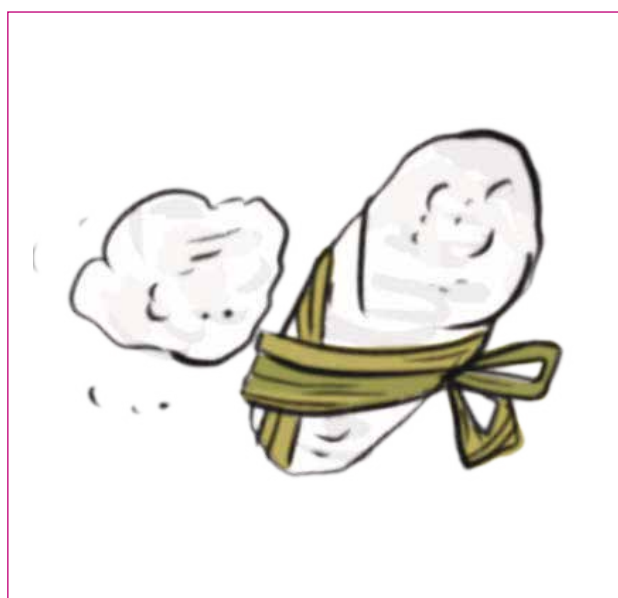
► EdA 3, Situación 2, página 43





# Página de tarjetas N.º 5

► EdA 4, Situación 3, página 60

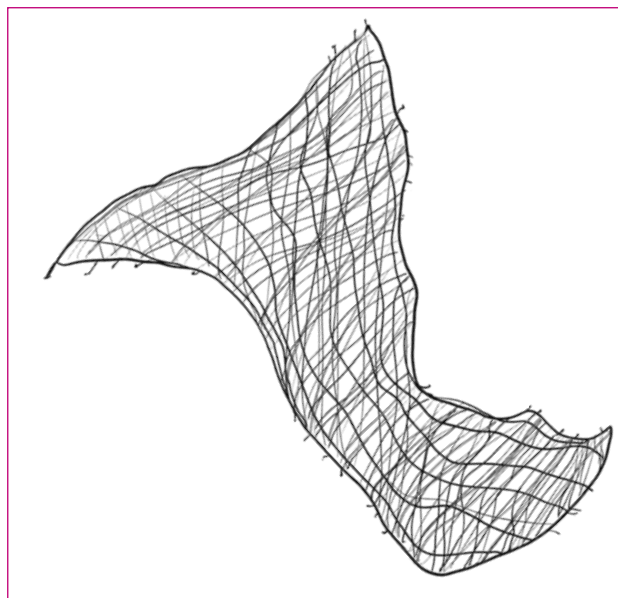
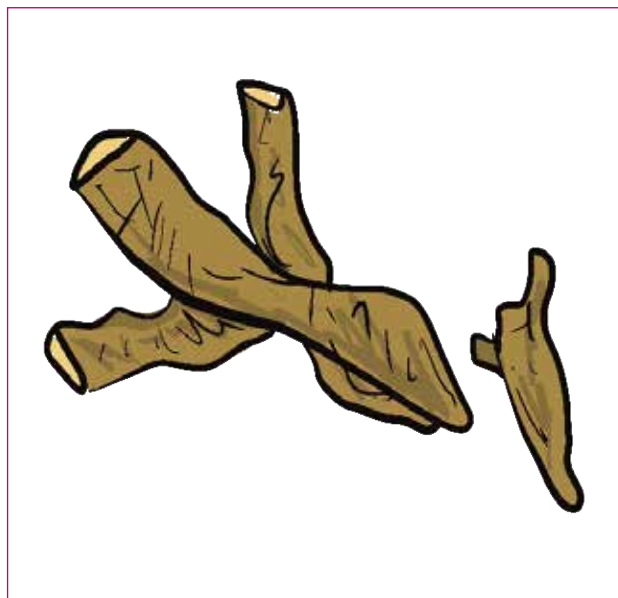






# Página de tarjetas N.º 6

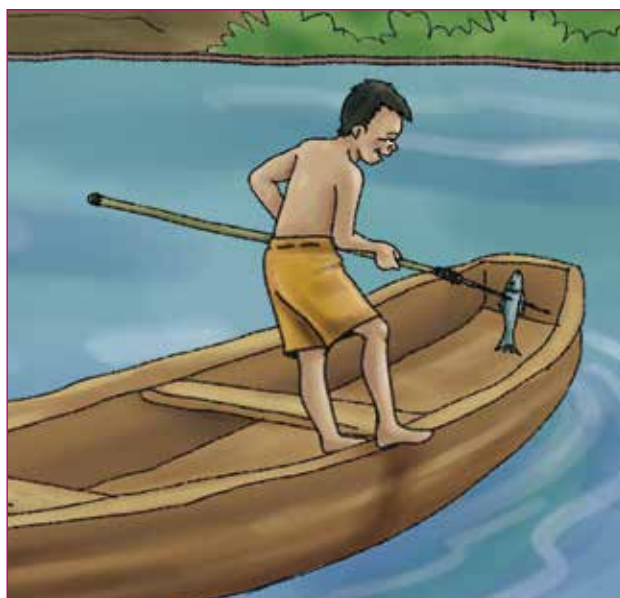
► EdA 5, Situación 2, página 71





# Página de tarjetas N.º 7

► EdA 5, Situación 2, página 71

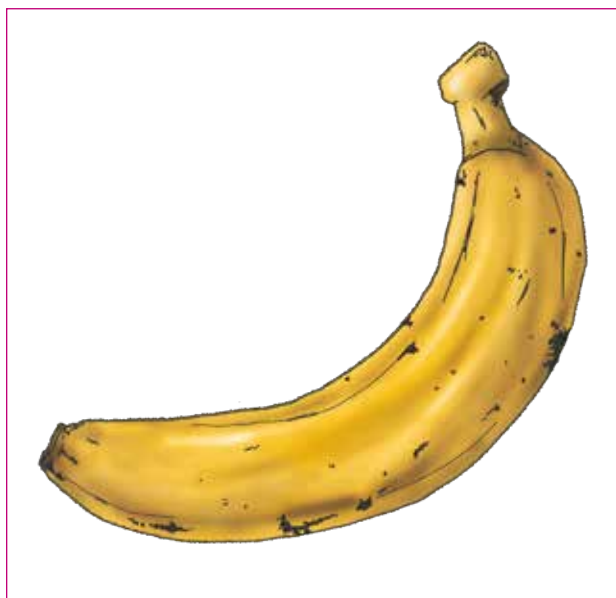






# Página de tarjetas N.º 8

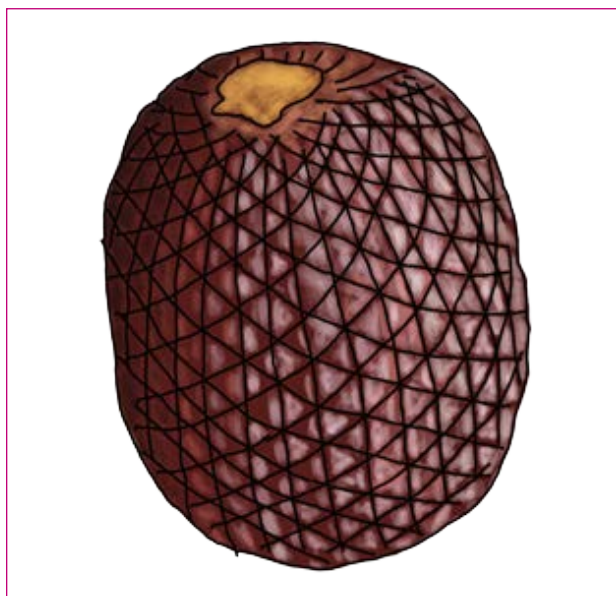
► EdA 6, Situación 3, página 88





# Página de tarjetas N.º 9

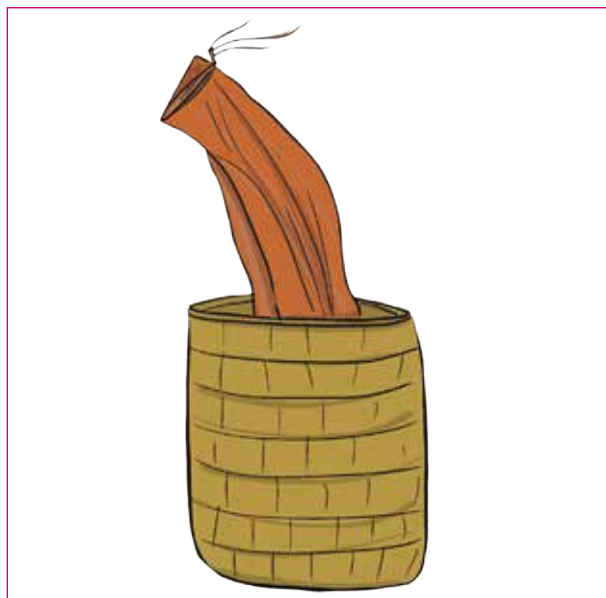
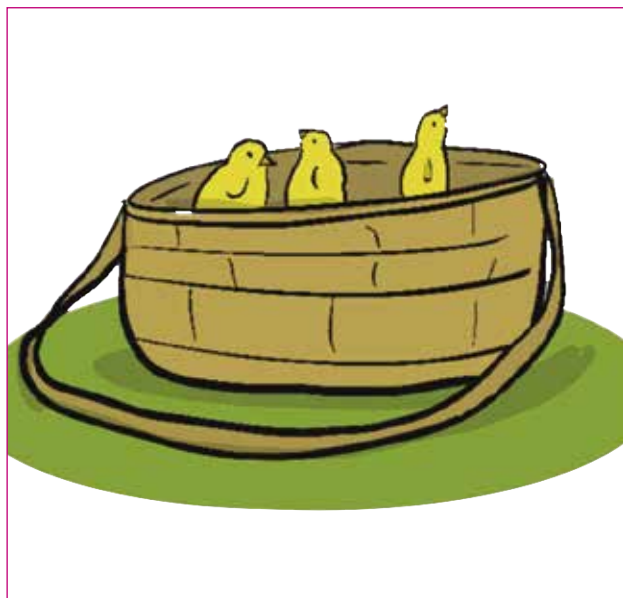
► EdA 6, Situación 3, página 88





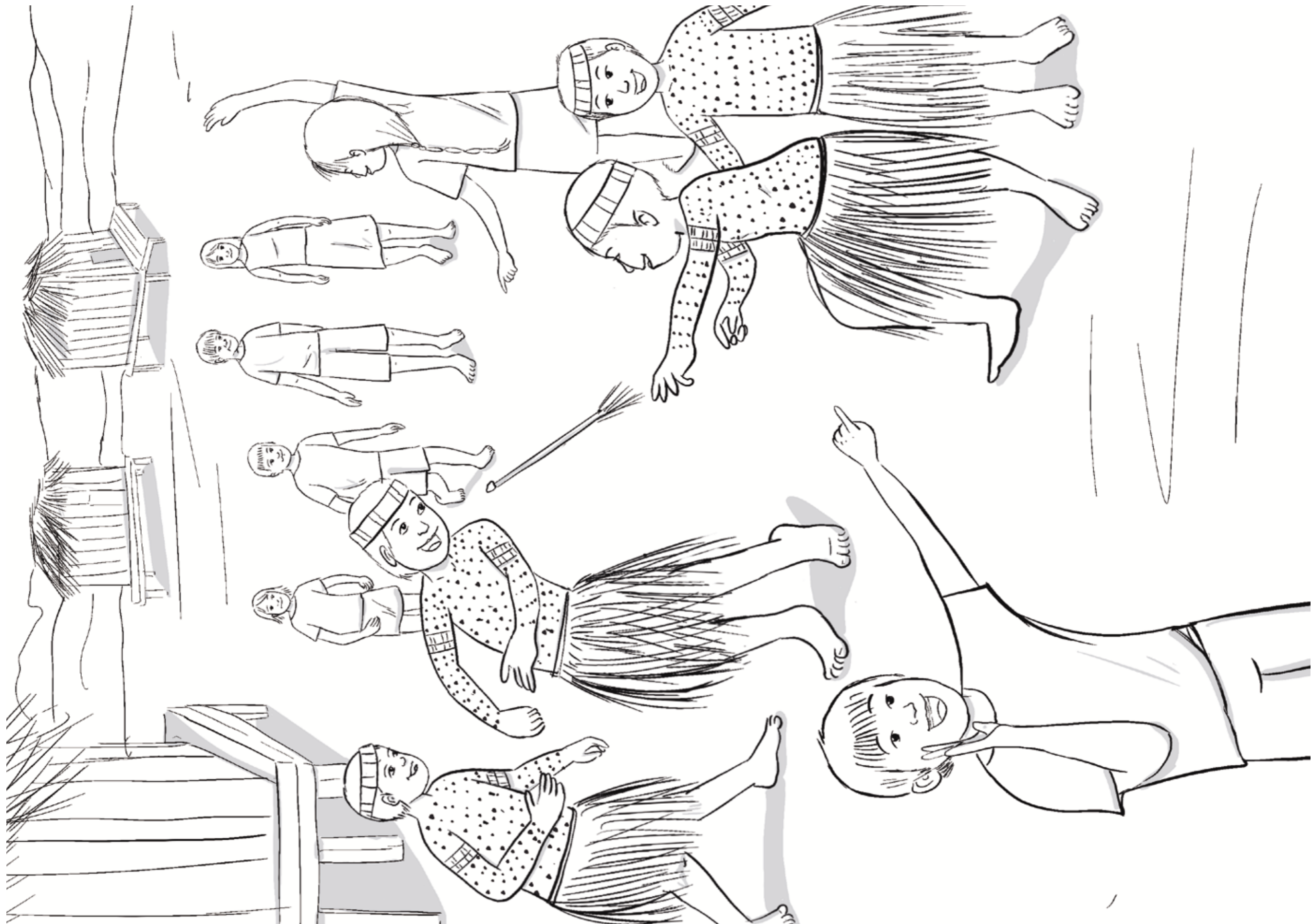
# Página de tarjetas N.º 10

► EdA 7, Situación 3, página 102







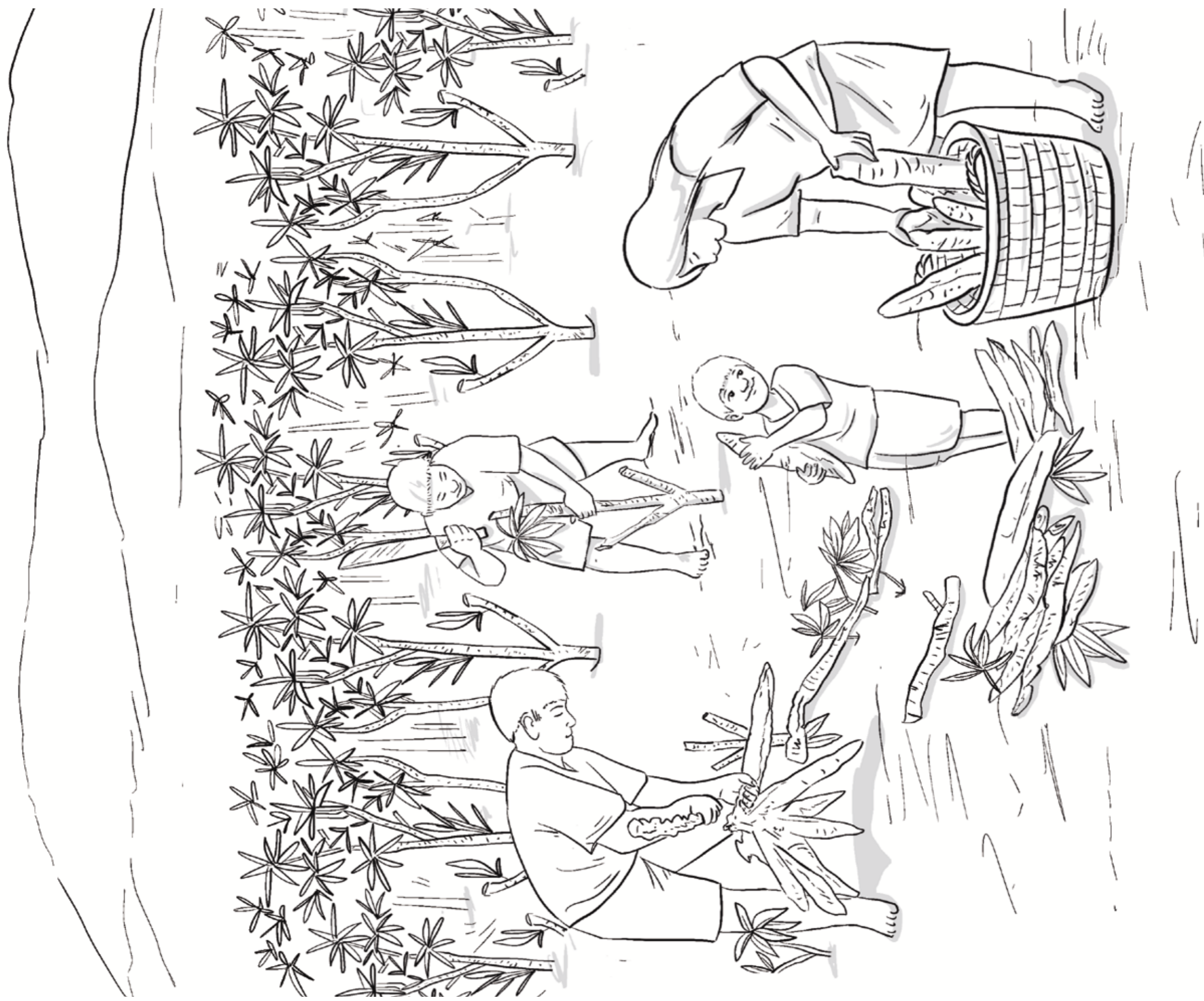


## **Escena del taxurako**

**(página 64)**

Colorea el dibujo y, con un compañero, describan lo que ven en la imagen practicando las expresiones aprendidas en *Jaxon onaxankin 4* 'Experiencia de aprendizaje 4' (página 64).



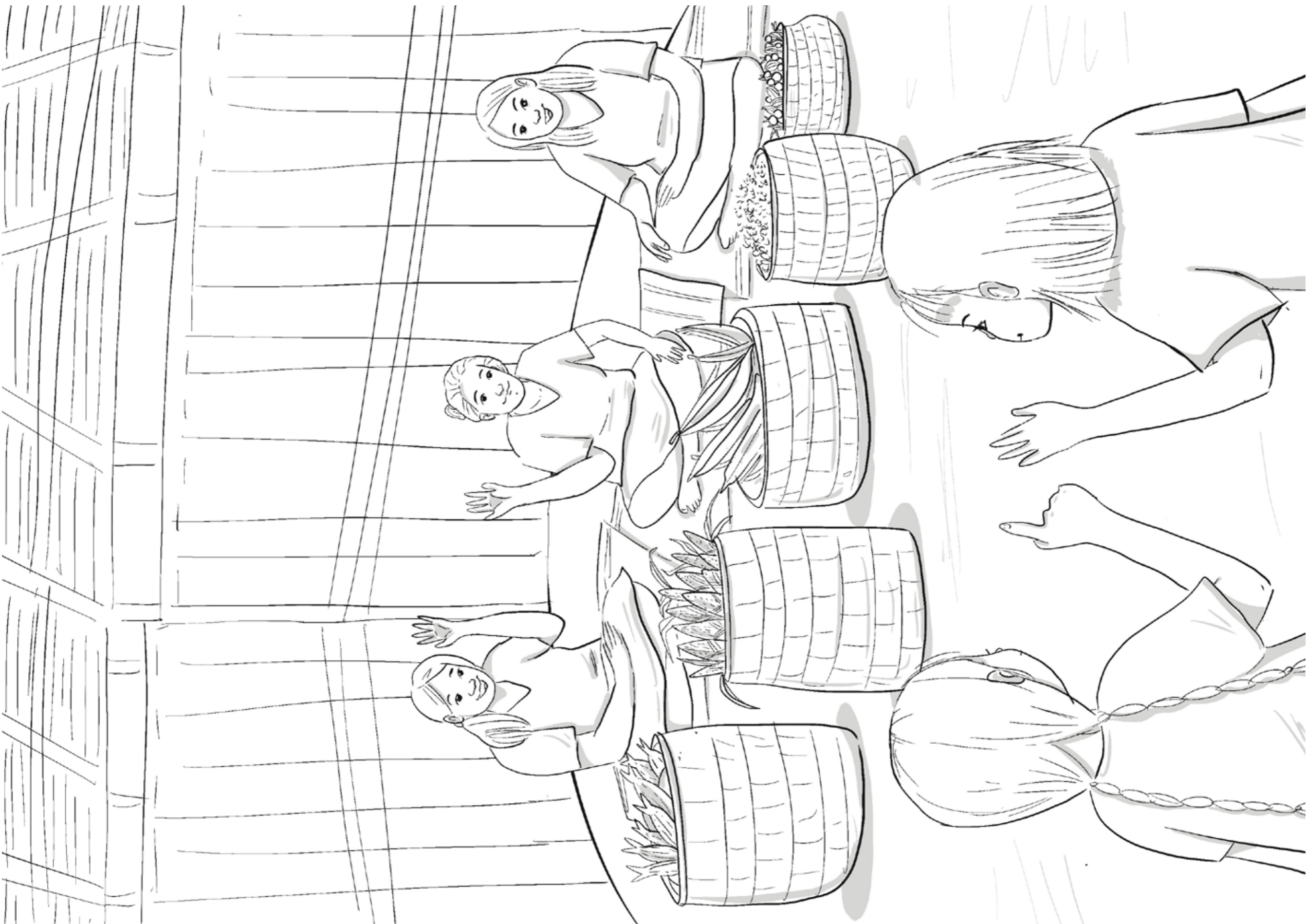


## **Escena de chacra**

**(página 92)**

Colorea el dibujo y, con un compañero, describan lo que ven en la imagen practicando las expresiones aprendidas en *Jaxon onaxankin 6* 'Experiencia de aprendizaje 6'.





## **Escena de tipos de canastas**

**(página 106)**

Colorea el dibujo y, con un compañero, describan lo que ven en la imagen practicando las expresiones aprendidas en *Jaxon onaxankin 7* 'Experiencia de aprendizaje 7'.





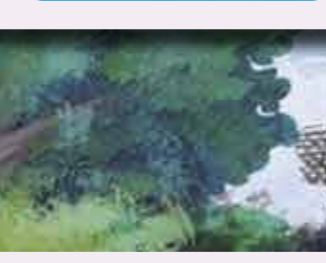
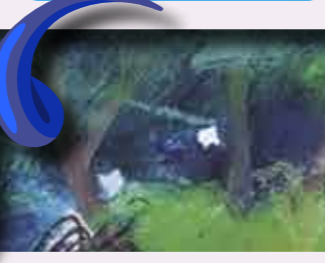
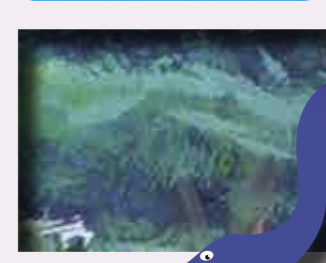
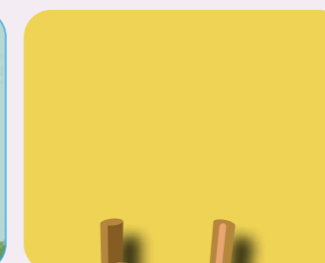
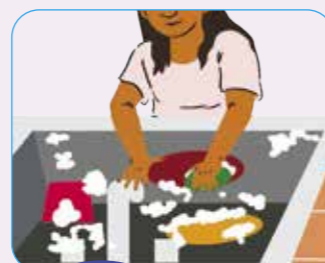
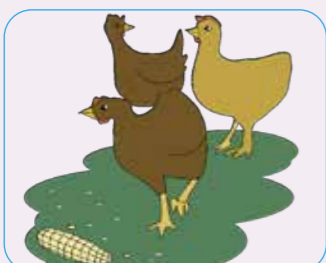
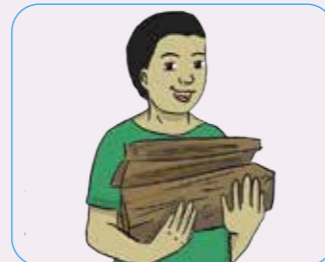
## **Rompecabezas sobre lo que hacemos en nuestras casas (página 120)**

Pega esta lámina en una cartulina y recorta la imagen por las líneas punteadas. Desordena las piezas y, con un compañero, arma tu rompecabezas. Luego, describe la imagen usando las expresiones que aprendiste en *Jaxon onaxankin* 8 (Experiencia de aprendizaje 8). Guarda las piezas de tu rompecabezas en un sobre y cuida que no se dañen para que puedas volver a jugar varias veces más.



Tii  
anokanpu

# Tapati ronovutan



**Indicaciones:** Para jugar, necesitas una ficha por jugador, el tablero y una moneda. Cuando sea tu turno, lanzarás la moneda. Si sale cara, moverás tu ficha un espacio; si sale sello, moverás tu ficha dos espacios. Cuando tu ficha llegue a una imagen, deberás decir una expresión relacionada con la imagen. Por ejemplo, si es la imagen de un niño despertándose, la expresión deberá incluir la palabra "vuzohi" o sus derivados. Si tu ficha cae a una casilla de la escalera, adelantarás tu camino bajando por ella. Si tu ficha cae en la cabeza de una serpiente, retrocederás a la casilla donde está la cola. Evita repetir expresiones.

**Nokoohax  
mikihnu**



## **Tablero de Tapatí ronovutan**

### **‘Escaleras y serpientes (página 120)**

Este es el tablero de tu juego. Te recomendamos pegarlo en una cartulina gruesa o cartón para que puedas jugar muchas veces más.



## **Rompecabezas de la comunidad**

Pega esta lámina en una cartulina y recorta la imagen por las líneas punteadas. Desordena las piezas y, con un compañero, arma tu rompecabezas. Luego, describe la imagen usando las expresiones que aprendiste en este cuaderno. Guarda las piezas de tu rompecabezas en un sobre y cuida que no se dañen para que puedas volver a jugar varias veces más.



## EL ACUERDO NACIONAL

El 22 de julio de 2002, los representantes de las organizaciones políticas, religiosas, del Gobierno y de la sociedad civil firmaron el compromiso de trabajar, todos, para conseguir el bienestar y desarrollo del país. Este compromiso es el Acuerdo Nacional.

El acuerdo persigue cuatro objetivos fundamentales. Para alcanzarlos, todos los peruanos de buena voluntad tenemos, desde el lugar que ocupemos o el rol que desempeñemos, el deber y la responsabilidad de decidir, ejecutar, vigilar o defender los compromisos asumidos. Estos son tan importantes que serán respetados como políticas permanentes para el futuro.

Por esta razón, como niños, niñas, adolescentes o adultos, ya sea como estudiantes o trabajadores, debemos promover y fortalecer acciones que garanticen el cumplimiento de esos cuatro objetivos que son los siguientes:

### **1. Democracia y Estado de Derecho**

La justicia, la paz y el desarrollo que necesitamos los peruanos sólo se pueden dar si conseguimos una verdadera democracia. El compromiso del Acuerdo Nacional es garantizar una sociedad en la que los derechos son respetados y los ciudadanos viven seguros y expresan con libertad sus opiniones a partir del diálogo abierto y enriquecedor; decidiendo lo mejor para el país.

### **2. Equidad y Justicia Social**

Para poder construir nuestra democracia, es necesario que cada una de las

personas que conformamos esta sociedad, nos sintamos parte de ella. Con este fin, el Acuerdo promoverá el acceso a las oportunidades económicas, sociales, culturales y políticas. Todos los peruanos tenemos derecho a un empleo digno, a una educación de calidad, a una salud integral, a un lugar para vivir. Así, alcanzaremos el desarrollo pleno.

### **3. Competitividad del País**

Para afianzar la economía, el Acuerdo se compromete a fomentar el espíritu de competitividad en las empresas, es decir, mejorar la calidad de los productos y servicios, asegurar el acceso a la formalización de las pequeñas empresas y sumar esfuerzos para fomentar la colocación de nuestros productos en los mercados internacionales.

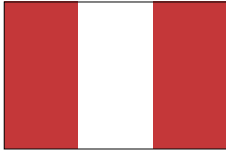
### **4. Estado Eficiente, Transparente y Descentralizado**

Es de vital importancia que el Estado cumpla con sus obligaciones de manera eficiente y transparente para ponerse al servicio de todos los peruanos. El Acuerdo se compromete a modernizar la administración pública, desarrollar instrumentos que eliminen la corrupción o el uso indebido del poder. Asimismo, descentralizar el poder y la economía para asegurar que el Estado sirva a todos los peruanos sin excepción.

Mediante el Acuerdo Nacional nos comprometemos a desarrollar maneras de controlar el cumplimiento de estas políticas de Estado, a brindar apoyo y difundir constantemente sus acciones a la sociedad en general.

# SÍMBOLOS DE LA PATRIA

## Artículo 49 de la Constitución Política del Perú



**BANDERA NACIONAL**



**ESCUDO NACIONAL**

### HIMNO NACIONAL DEL PERÚ

#### CORO

Somos libres, seámoslo siempre,  
y antes niegue sus luces el sol,  
que faltemos al voto solemne  
que la patria al Eterno elevó.

**HIMNO NACIONAL**

## Declaración Universal de los Derechos Humanos

El 10 de diciembre de 1948, la Asamblea General de las Naciones Unidas aprobó y proclamó la Declaración Universal de Derechos Humanos, cuyos artículos figuran a continuación:

#### Artículo 1

Todos los seres humanos nacen libres e iguales en dignidad y derechos y, (...) deben comportarse fraternalmente los unos con los otros.

#### Artículo 2

Toda persona tiene los derechos y libertades proclamados en esta Declaración, sin distinción alguna de raza, color, sexo, idioma, religión, opinión política o de cualquier otra índole, origen nacional o social, posición económica, nacimiento o cualquier otra condición. Además, no se hará distinción alguna fundada en la condición política, jurídica o internacional del país o territorio de cuya jurisdicción dependa una persona (...).

#### Artículo 3

Todo individuo tiene derecho a la vida, a la libertad y a la seguridad de su persona.

#### Artículo 4

Nadie estará sometido a esclavitud ni a servidumbre; la esclavitud y la trata de esclavos están prohibidas en todas sus formas.

#### Artículo 5

Nadie será sometido a torturas ni a penas o tratos crueles, inhumanos o degradantes.

#### Artículo 6

Todo ser humano tiene derecho, en todas partes, al reconocimiento de su personalidad jurídica.

#### Artículo 7

Todos son iguales ante la ley y tienen, sin distinción, derecho a igual protección de la ley. Todos tienen derecho a igual protección contra toda discriminación que infrinja esta Declaración (...).

#### Artículo 8

Toda persona tiene derecho a un recurso efectivo, ante los tribunales nacionales competentes, que la ampare contra actos que violen sus derechos fundamentales (...).

#### Artículo 9

Nadie podrá ser arbitrariamente detenido, preso ni desterrado.

#### Artículo 10

Toda persona tiene derecho, en condiciones de plena igualdad, a ser oída públicamente y con justicia por un tribunal independiente e imparcial, para la determinación de sus derechos y obligaciones o para el examen de cualquier acusación contra ella en materia penal.

#### Artículo 11

1. Toda persona acusada de delito tiene derecho a que se presuma su inocencia mientras no se pruebe su culpabilidad (...).
2. Nadie será condenado por actos u omisiones que en el momento de cometerse no fueron delictivos según el Derecho nacional o internacional. Tampoco se impondrá pena más grave que la aplicable en el momento de la comisión del delito.

#### Artículo 12

Nadie será objeto de injerencias arbitrarias en su vida privada, su familia, su domicilio o su correspondencia, ni de ataques a su honra o a su reputación. Toda persona tiene derecho a la protección de la ley contra tales injerencias o ataques.

#### Artículo 13

1. Toda persona tiene derecho a circular libremente y a elegir su residencia en el territorio de un Estado.
2. Toda persona tiene derecho a salir de cualquier país, incluso el propio, y a regresar a su país.

#### Artículo 14

1. En caso de persecución, toda persona tiene derecho a buscar asilo, y a disfrutar de él, en cualquier país.
2. Este derecho no podrá ser invocado contra una acción judicial realmente originada por delitos comunes o por actos opuestos a los propósitos y principios de las Naciones Unidas.

#### Artículo 15

1. Toda persona tiene derecho a una nacionalidad.
2. A nadie se privará arbitrariamente de su nacionalidad ni del derecho a cambiar de nacionalidad.

#### Artículo 16

1. Los hombres y las mujeres, a partir de la edad núbil, tienen derecho, sin restricción alguna por motivos de raza, nacionalidad o religión, a casarse y fundar una familia (...).
2. Sólo mediante libre y pleno consentimiento de los futuros esposos podrá contraerse el matrimonio.
3. La familia es el elemento natural y fundamental de la sociedad y tiene derecho a la protección de la sociedad y del Estado.

#### Artículo 17

1. Toda persona tiene derecho a la propiedad, individual y colectivamente.
2. Nadie será privado arbitrariamente de su propiedad.

#### Artículo 18

Toda persona tiene derecho a la libertad de pensamiento, de conciencia y de religión (...).

#### Artículo 19

Todo individuo tiene derecho a la libertad de opinión y de expresión (...).

#### Artículo 20

1. Toda persona tiene derecho a la libertad de reunión y de asociación pacíficas.
2. Nadie podrá ser obligado a pertenecer a una asociación.

#### Artículo 21

1. Toda persona tiene derecho a participar en el gobierno de su país, directamente o por medio de representantes libremente escogidos.
2. Toda persona tiene el derecho de acceso, en condiciones de igualdad, a las funciones públicas de su país.
3. La voluntad del pueblo es la base de la autoridad del poder público; esta voluntad se expresará mediante elecciones auténticas que habrán de celebrarse periódicamente, por sufragio universal e igual y por voto secreto u otro procedimiento equivalente que garantice la libertad del voto.

#### Artículo 22

Toda persona (...) tiene derecho a la seguridad social, y a obtener, (...) habida cuenta de la organización y los recursos de cada Estado, la satisfacción de los derechos económicos, sociales y culturales, indispensables a su dignidad y al libre desarrollo de su personalidad.

#### Artículo 23

1. Toda persona tiene derecho al trabajo, a la libre elección de su trabajo, a condiciones equitativas y satisfactorias de trabajo y a la protección contra el desempleo.
2. Toda persona tiene derecho, sin discriminación alguna, a igual salario por trabajo igual.
3. Toda persona que trabaja tiene derecho a una remuneración equitativa y satisfactoria, que le asegure, así como a su familia, una existencia conforme a la dignidad humana y que será completada, en caso necesario, por cualesquiera otros medios de protección social.
4. Toda persona tiene derecho a fundar sindicatos y a sindicarse para la defensa de sus intereses.

#### Artículo 24

Toda persona tiene derecho al descanso, al disfrute del tiempo libre, a una limitación razonable de la duración del trabajo y a vacaciones periódicas pagadas.

#### Artículo 25

1. Toda persona tiene derecho a un nivel de vida adecuado que le asegure, así como a su familia, la salud y el bienestar, y en especial la alimentación, el vestido, la vivienda, la asistencia médica y los servicios sociales necesarios; tiene asimismo derecho a los seguros en caso de desempleo, enfermedad, invalidez, vejez y otros casos de pérdida de sus medios de subsistencia por circunstancias independientes de su voluntad.
2. La maternidad y la infancia tienen derecho a cuidados y asistencia especiales. Todos los niños, nacidos de matrimonio o fuera de matrimonio, tienen derecho a igual protección social.

#### Artículo 26

1. Toda persona tiene derecho a la educación. La educación debe ser gratuita, al menos en lo concerniente a la instrucción elemental y fundamental. La instrucción técnica y profesional habrá de ser generalizada; el acceso a los estudios superiores será igual para todos, en función de los méritos respectivos.
2. La educación tendrá por objeto el pleno desarrollo de la personalidad humana y el fortalecimiento del respeto a los derechos humanos y a las libertades fundamentales; favorecerá la comprensión, la tolerancia y la amistad entre todas las naciones y todos los grupos étnicos o religiosos; y promoverá el desarrollo de las actividades de las Naciones Unidas para el mantenimiento de la paz.
3. Los padres tendrán derecho preferente a escoger el tipo de educación que habrá de darse a sus hijos.

#### Artículo 27

1. Toda persona tiene derecho a tomar parte libremente en la vida cultural de la comunidad, a gozar de las artes y a participar en el progreso científico y en los beneficios que de él resulten.
2. Toda persona tiene derecho a la protección de los intereses morales y materiales que le correspondan por razón de las producciones científicas, literarias o artísticas de que sea autora.

#### Artículo 28

Toda persona tiene derecho a que se establezca un orden social e internacional en el que los derechos y libertades proclamados en esta Declaración se hagan plenamente efectivos.

#### Artículo 29

1. Toda persona tiene deberes respecto a la comunidad (...).
2. En el ejercicio de sus derechos y en el disfrute de sus libertades, toda persona estará solamente sujeta a las limitaciones establecidas por la ley con el único fin de asegurar el reconocimiento y el respeto de los derechos y libertades de los demás, y de satisfacer las justas exigencias de la moral, del orden público y del bienestar general en una sociedad democrática.
3. Estos derechos y libertades no podrán en ningún caso ser ejercidos en oposición a los propósitos y principios de las Naciones Unidas.

#### Artículo 30

Nada en la presente Declaración podrá interpretarse en el sentido de que confiere derecho alguno al Estado, a un grupo o a una persona, para emprender y desarrollar actividades (...) tendientes a la supresión de cualquiera de los derechos y libertades proclamados en esta Declaración.

**DISTRIBUIDO GRATUITAMENTE POR EL MINISTERIO DE EDUCACIÓN - PROHIBIDA SU VENTA**